

## 初步認識菩薩戒

2025 年 3 月 1 日開始 · 台北市善導寺課程

星期六 1:30-3:30 pm

釋心傳標注，關西 · 潮音禪寺(20250117)

5

### 課程簡介

猶如聲聞戒為走上與走在聲聞乘的基礎，菩薩戒為走上與走在菩薩乘的基礎。如此的基礎，可藉由閱讀、聽聞、認識、理解、落實、調適、與逐步內化之劍履篤行的功夫形成。

10 本課程，在於初步介紹與認識菩薩戒。在解說課程的關鍵概念之後，將扼要說明有關菩薩戒的典籍，包括《十善業道經》、《七佛略說戒經》、《大般若波羅蜜多經·第十二會·淨戒波羅蜜多分》、《梵網經·盧舍那佛說菩薩心地戒品》、《菩薩瓔珞本業經·大眾受學品》、《菩薩戒品釋》(*Bodhisattva-sīla-parivarta-tīkā*)。之後，即進入本課程主要講解與研讀的典籍，《瑜伽師地論·戒品》。

15

〈瑜伽師地論·本地分·菩薩地·戒品(*śīla-paṭala*)〉<sup>1</sup>

彌勒菩薩說

唐·玄奘譯

5

〈瑜伽師地論·卷第四十〉

〈本地分(*bahu-bhūmika-vastu*)中·菩薩地(*bodhisattva-bhūmi*)第十五·初持瑜伽處(*ā-dhāra-yoga-sthānam*)·戒品(*śīla-paṭala*)第十(*daśama*)之一〉

云何菩薩戒·波羅蜜多(*tatra śīlaṃ bodhisattvānāṃ katamat*)?

喞陀南(*udāna*)·曰：

10 自性、一切、難、一切門、善士、一切種、遂求、二世樂、清淨，  
如是九種相，是名略說戒。<sup>2</sup>

謂·九種相戒(*tad api nava-vidhaṃ veditavyaṃ*)，名為菩薩戒波羅蜜多。一、自性戒(*sva-bhāva-śīlaṃ*)；二、一切戒(*sarva-śīlaṃ*)；三、難行戒(*duṣ-kara-śīlaṃ*)；四、一切門戒(*sarvato-mukhaṃ śīlaṃ*)；五、善士戒(*sat-puruṣa-śīlaṃ*)；六、一切種戒(*sarv'ākāra-śīlaṃ*)；七、遂求戒(*vi-ghātārthika-śīlaṃ*)；八、此世他世樂戒(*ihāmutra-sukhaṃ śīlaṃ*)；九、清淨戒(*vi-śuddha-śīlaṃ ca*)。

云何菩薩自性戒(*tatra sva-bhāva-śīlaṃ katamat*)?

20 謂·若略說，具四功德(*caturbhir guṇair yuktaṃ* [p137.15] *sam-āsato*)，當知是名菩薩自性戒(*bodhisattvānāṃ sva-bhāva-śīlaṃ veditavyaṃ*)。何等為四(*katamais caturbhiḥ*)？一、從他正受(*parataḥ samyak-sam-ā-dānataḥ*)；二、善淨意樂(*su-vi-śuddh'ā-śayatayā*)；三、犯已·還淨(*vy-ati-krāntaiḥ praty-ā-pattyā*)；四、深敬專念，無有違犯(*'vy-ati-kramāya c' ā-dara-jātasyōpa-sthita-smṛtitayā*)。

<sup>1</sup> 〈瑜伽師地論·本地分·菩薩地·戒品第十〉，彌勒菩薩說，唐·玄奘譯，T. 1579, vol. 30, pp. 510c02-523a12 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579\\_040](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579_040)).

yog'ācāra-bhūmi (瑜伽行地) 或 yog'ācārya-bhūmi (瑜伽師地).

參閱：《菩薩戒品釋(普及版)》(*Bodhisattva-śīla-parivarta-tīkā*)，丹珠爾·新譯·Toh4045b, (<https://deerpark.app/kuma.today/toh4045b>).

有關漢譯本：〈菩薩地持經·卷第四至第五·方便處戒品第十〉，北涼·曇無讖(Dharmakṣema)譯，T. 1581, vol. 30, pp. 910a12-918b10 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1581\\_004](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1581_004)). 〈菩薩善戒經·卷第四·菩薩地戒品第十一〉，劉宋·求那跋摩(Guṇavarman)譯，T. 1582, vol. 30, pp. 982b05-985a25 ([https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1582\\_004](https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1582_004)).

網絡資源：《瑜伽師地論》資料庫 (<http://buddhistinformatics.dila.edu.tw/ybh/ui.html>).

延伸資料：德光，《瑜伽師地論菩薩地》，羽田野伯猷(編)，(京都：法藏館，1993年)；橫山紘一、廣澤隆之，《漢梵藏對照瑜伽師地論總索引》，(東京：山喜房，1996年)；橫山紘一、廣澤隆之(編)，《瑜伽師地論に基漢藏梵對照·藏梵漢對照佛教語辭典》，(東京：山喜房，1997年)；宇井伯壽，《梵漢對照菩薩地索引》，(東京：西藏大藏經研究會，1961年)；藤田光寬，〈菩薩地戒品〉和訳(I)，《高野山大學論叢》，vol. 24, 1989, pp. 31-51; (II), vol. 25, 1990, pp. 55-86; (III), vol. 26, 1991, pp. 21-30.

網絡資源：“Bodhisattvabhūmi”

([https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa\\_bodhisattvabhUmi.htm](https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_bodhisattvabhUmi.htm)).

(<https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-01702/1>).

<sup>2</sup> 自性(*sva-bhāvaś caiva*)、一切(*sarvañ ca*)、難(*duṣ-karaṃ*)、一切門(*sarvato-mukhaṃ syāt*)、善士(*[sāt-]pauruṣya yuktañ ca*)、一切種(*sarv'ākāraṃ*)、遂求、二世樂、清淨，如是九種相(*tathaiva ca*)，是名略說戒。

由諸菩薩從他正受故(*tatra parataḥ śīla-sam-ā-dānād bodhisattvasya param upa-ni-dhāya*)，於所學戒·若有違犯(*śikṣā-vy-ati-krame*)，即外觀他，深生愧恥(*vy-apa-trāpyam ut-padyate*)。

5 由諸菩薩善淨意樂故(*su-vi-śuddh'ā-śayatayā*)，於所學戒·若有違犯(*śīleṣu bodhisattvasy'ātmānam upa-ni-dhāya śikṣā-vy-at-ikrame*)，即內自顧，深起慚羞(*hrī ut-padyate*)。

10 由諸菩薩於諸學處(*śikṣā-padānām*)·犯已·還淨(*vy-ati-krama-praty-ā-pattyā*)，深敬專念(*ā-dara-jātasy'*)、初無違犯(*ādita evā-vy-ati-kramād*)，二因緣故(*bodhisattvo dvābhyām ābhyām kāraṇābhyām*)，離諸惡作(*niṣ-kauṛtyo bhavati*)。如是菩薩(*evam ayaṃ bodhisattvaḥ*)，從他正受(*sam-ā-dānam*)、善淨意樂(*ā-śaya-vi-śuddhiṃ ca*)·為依止故(*ni-śritya*)，生起慚愧(*hrī-vy-apa-trāpyam ut-pādayati*)；由慚愧故(*hrī-(vy-apa-trāpyāc)*)，能善防護所受尸羅(*chīlam*) *sam-ā-ttaṃ* [p138.1] *rakṣati*)；由善防護所受戒故(*rakṣamāṇo*)，離諸惡作(*niṣ-kauṛtyo bhavati*)。

15 又，於是中(*tatra yac ca*)，從他正受(*parataḥ sam-ā-dānam*)、善淨意樂(*yaś ca vi-śuddho 'dhy-ā-śayaḥ*)，此二是法(*itīmau dvau dharmāu*)；犯已·還淨(*yā ca vy-ati-krama-praty-ā-pattir* [Tib. 74b])、深敬專念·無有違犯(*yaś c' ā-daraḥ a-vy-ati-krame*)，此二·是前二法所引(*anayor dvayor dharmayor ā-vāhakau*)。

20 又，於是中(*tatra yac ca*)，從他正受(*parataḥ sam-ā-dānam*)、善淨意樂(*yaś ca su-vi-śuddho 'dhy-ā-śayo*)、深敬專念·無有違犯(*yaś cā-vy-ati-kramāy' ā-dara*)，由此三法(*ity ebhis tribhir dharmair*)，應知·能令不毀菩薩所受淨戒(*a-v-ipattir bodhisattva-śīlasya veditavyā*)；犯已·還淨(*vy-ati-krama-praty-ā-pattyā*)，由此一法，應知·能令犯已·還出(*punaś chidritasya praty-ā-nayana-vy-ut-thānam veditavyam*)。

25 如是菩薩具四功德自性尸羅(*tat punar etac caturbhir guṇair yuktaṃ sva-bhāva-śīlam bodhisattvānām*)，應知·即是妙善淨戒(*kalyāṇam veditavyam*)，正受隨學，能利自他(*ātma-hitāya para-hitāya*)，利益、安樂無量眾生(*bahu-jana-hitāya bahu-jana-sukhāya*)，哀愍·世間諸天人等(*lokānu-kampāyai*)，令得義利、利益、安樂故(*arthāya hitāya sukhāya deva-manuṣyānām sam-ā-dānato 'nu-śikṣanataś ca*)。應知·即是無量淨戒(*a-pra-meyam veditavyam*)，攝受無量菩薩所學故(*a-pra-meya-bodhisattva-śikṣā-pari-grhītatayā*)。應知·即是饒益一切有情淨戒(*sattvānu-grāhakaṃ* (57a) [p138.15] *veditavyam*)，現前能作一切有情利益、安樂故(*sarva-sattva-hita-sukha-praty-upa-sthitatayā*)。應知·即是能獲大果勝利淨戒(*mahā-phalānu-śamsam veditavyam*)，攝受隨與無上正等菩提果故(*an-ut-tara-samyak-saṃ-bodhi-phala-pari-grahānu-pra-dānatayā*)。

是名菩薩自性戒。

35 云何菩薩一切戒(*tatra katamad bodhisattvasya sarva-śīlam*)？

謂·菩薩戒略有二種(*tat punaḥ ~ śīlam sam-āsatas tri-vidham*)。一、在家分(*grhi-pakṣ'ā-śritam*)戒；二、出家分(*pra-vrajita-pakṣ'ā-śritam ca*)戒(*śīlam*)。是名一切戒(*sarva-śīlam ity ucyate*)。

又，即依此在家、出家·二分淨戒，略說三種。一、律儀戒(*saṃ-vara-sīlam*)；二、攝善法戒(*kuśala-dharma-saṃ-grāhakam sīlam*)；三、饒益有情戒(*sattvārthakriyā-sīlam ca*)。

律儀戒者(*tatra saṃ-vara-sīlam*)，謂·諸菩薩(*bodhisattvasya*)所受七眾(*yat sapta-naikāyikam*)·別解脫·律儀(*prātimokṣa-saṃ-vara-sam-ā-dānam*)。即是苾芻(*bhikṣu-*)戒、苾芻尼(*bhikṣuṇī-*)戒、正學(*śikṣamānā-*)戒、勤策男(*śrāmaṇera-*)戒、勤策女(*śrāmaṇery-*)戒、近事男戒、近事女(*upāsakōpāsikā-*)戒(*sīlam*)。如是七種(*tad etad*)，依止在家、出家二分(*gṛhi-pra-vrajita-*<sup>[Tib. 75a]</sup> *pakṣe*)，如應當知(*yathā-yogaṃ veditavyam*)。是名菩薩律儀戒。

10 攝善法戒者(<sup>[p139.1]</sup> *tatra kuśala-dharma-saṃ-grāhakam sīlam*)，謂·諸菩薩受律儀戒後(*yat-kiṃ-cid bodhisattvaḥ śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānād*)，所有一切為大菩提(*ūrdhvaṃ mahā-bodhāya*)，由身語意·積集諸善(*kuśalam ā-cinoti kāyena vācā*)，總說(*sarvaṃ tat sam-āsataḥ*)名為攝善法戒(*kuśala-dharma-saṃ-grāhakam sīlam ity ucyate*)。

15 此復云何(*tat punaḥ katamat*)？謂(*iha*)·諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)依戒(*sīlam niśritya*)，住戒(*sīlam prati-ṣṭhāya*)，於聞(*śrute yogaṃ karoti*)、於思(*cintāyām*)、於修止觀(*śamatha-vi-paśyanā-bhāvanāyām*)、於樂獨處(*ek'ā-rāmatāyām*)，精勤修學。

如是(*tathā*)時時，於諸尊長(*gurūṇām*)，精勤修習合掌、起迎、問訊、禮拜、恭敬之業(*abhi-vādanā-vandana-praty-ut-thānāmjali-karmaṇaḥ kālena kālaṃ kartā bhavati*)；即於尊長勤修敬事(*tathā kālena kālaṃ teṣām eva gurūṇām gauraveṇōpa-sthānasya kartā bhavati*)。於疾病者(*glānānām*)，悲愍殷重(*sat-kṛtya*)，瞻侍供給(*kāruṇyena glānōpa-sthānasya kartā bhavati*)。

於諸妙說(*tathā su-bhāṣite*)，施以善哉(*sādhu-kārasya dātā bhavati*)。於有功德補特伽羅(*guṇavatām pudgalānām*)，真誠讚美(*bhūtasya varṇasya hartā bhavati*)。

25 於十方界一切有情(*tathā sarva-sattvānām daśasu dikṣu*)一切福業(*sarva-puṇyasy'*)，以勝意樂(*ā-śayena*)，起淨信心(*pra-sannaṃ cittam ut-pādyā*)，發言(*vācaṃ bhāṣamāṇaḥ* <sup>[p139.15]</sup>)隨喜(*anu-moditā bhavati*)。於他所作一切違犯(*tathā sarvaṃ vy-ati-kramaṃ*)，思擇安忍(*prati-saṃ-khyāya pareṣām kṣamitā bhavati*)。

30 以身、語、意·已作、未作一切善根(*tathā sarvaṃ kāyena vācā manasā kṛtaṃ kuśalam*)，迴向無上正等菩提(*an-ut-tarāyām samyak-saṃ-bodhau pari-ṇamayitā bhavati*)。時時(*kālena ca kālaṃ*)發起種種正願(*vi-citrāṇām samyak-pra-ṇidhānānām*)。以一切種上妙供具，供佛法僧(*tri-ratna-pūjāyās ca sarv'ākārāyāḥ udārāyāḥ kartā bhavati*)。於諸善品，恒常勇猛精進修習(*abhi-yuktaś ca bhavaty ā-rabdha-vīryaḥ satata-samitam kuśala-pakṣe*)。於身語意，住不放逸(*a-pra-māda-vi-*  
35 *hārī kā yena vācā*)。

於諸學處(*sikṣā-padānām*)，正念、正知(*smṛti-saṃ-pra-janya-cārikayā*)。正行防守(*ā-rakṣakaḥ*)，密護根門(*indriyaś ca gupta-dvāro*)。於食知量(*bhojane mātra-*<sup>[Tib. 75b]</sup> *jñāḥ*)。初夜後夜(*pūrva-rātrā-para-rātraṃ*)，常修覺悟(*jāgarikā-yuktaḥ*)。親近善

士(*sat-puruṣa-sevī*)，依止善友(*kalyāṇa-mitra-saṃ-ni-śritah*)。於自愆犯(*ātma-skhalitānām* <sup>(57b) ca</sup>)，審諦了知(*pari-jñātā bhavati*)，深見過失(*doṣa-darśī ca*)。既審了知(*jñātā ca dṛṣṭvā*)，深見過已(*prati-saṃ-hartā bhavati*)，其未犯者，專意護持；其已犯者(*skhalitā ca*)，於佛菩薩同法者所(*buddha-bodhisattvānām sahadhārmikānām cāmtike* <sub>[p140.1]</sub>)，至心發露如法悔除(*aty-aya-deśako bhavati*)。

如是等類所有引攝、護持、增長諸善法戒(*evaṃ-bhāgī yānām kuśalānām dharmānām arjana-rakṣana-vi-varadhanāya yac chīlam*)，是名菩薩攝善法戒(*tad bodhisattvasya kuśala-dharma-saṃ-grāhakam śīlam ity ucyate*)。

云何(*tatra katamad*)菩薩饒益有情戒(*bodhisattvasya sattvānu-grāhakam śīlam*)？當知此戒略有十一相(*tat sam-āsata ekā-daś'ākāraṃ veditavyam*)。何等十一(*ekā-daś'ākārāḥ katame*)？

謂·諸菩薩，於諸有情能引義利(*sattva-kṛtyeṣu arthōpa-saṃ-hiteṣu*)彼彼事業(*vi-citreṣu*)，與作助伴(*sahāyī-bhāvaḥ*)。於諸有情(*sattvānām*)，隨所生起疾病等苦(*ut-pannōt-panneṣu vy-ādhy-ādi-duḥkheṣu*)，瞻侍病等(*glānōpa-sthān'ādikah*)，亦作助伴(*sahāyī-bhāvaḥ*)。

又，諸菩薩，依世、出世種種義利(*tathā laukika-lokōt-tareṣu artheṣu*)，能為有情說諸法要(*dharma-deśanā-pūrvaka*)；先方便說，先如理說(*upāyōpa-deśa-pūrvaka ca*)，後令獲得彼彼義利(*nyāyōpa-deśah*)。

又，諸菩薩，於先有恩諸有情所(*upa-kāriṣu ca sattveṣu*)，善守知恩(*kṛta-jñatām anu-rakṣato*)，隨其所應('nu-rūpa-praty-upa-kāra-)現前酬報(*praty-upa-sthānam*)。

又，諸菩薩，於墮·種種(*vi-vidhebhya ca*)師子(*simha-*)、虎狼(*vyāghra-*)、鬼魅、王(*rāja-*)、賊、水、火(*corōdakāgny-*)等畏(*ādkebhyo vi-citrebhyo bhaya-sthānebhyaḥ*)·諸有情類(*sattvānām*)，皆能救護(*ā-rakṣā*)，令離如是諸怖畏處。

又，諸菩薩，於諸喪失財寶(*bhoga-*)、親屬(*jñāti-*)·諸有情類(*vy-asaneṣu*)，善為開解，令離愁憂(*śoka-vi-nodanā*)。

又，諸菩薩，於有匱乏資生眾具(*upa-karāṇa-vi-ghātiṣu*)·諸有情類(*sattveṣu*)，施與一切資生眾具(*sarvōpa-kara* <sub>[p140.15]</sub>*ṇōpa-saṃ-hārah*)。

又，諸菩薩，隨順道理(*nyāya-patitah*)，正與依止(*samyān-ni-śraya-dānato*)，如法御眾(*dharmeṇa gaṇa-pari-karṣanā*)。

又，諸菩薩，隨順世間事務言說，呼召去來，談論慶慰(*ā-lapana-saṃ-lapana-prati-saṃ-modanaiḥ*)，隨時往赴(*kālenōpa-saṃ-kramaṇatayā*)，從他受取飲食等事(*parato bhojana-pān'ādi-prati-grahatolaukikārthānu-vy-ava-hārataḥ ā-hūtasy' ā-gamana-gamanataḥ*)。以要言之(*sam-āsataḥ* <sub>[Tib. 76a]</sub>)，遠離一切能引無義、違意現行(*sarvān-arthōpa-saṃ-hitā-man'āpa-saṃ-ud-ā-cāra-pari-varjanaiḥ*)，於所餘事心皆隨轉(*cittānu-vartanātā*)。

又，諸菩薩，若隱若露·顯示所有真實功德，令諸有情歡喜進學(*bhūtais ca guṇaiḥ saṃ-pra-harṣaṇatā rahaḥ pra-kāsaṃ vōd-bhāvanām up'ā-dāya*)。

又，諸菩薩，於有過者，內懷親昵利益、安樂增上意樂(*snigdhenā hitādhy-āśaya-gatenāntar-gata-mānasena*)，調伏(*ni-graha-kriyā*)、訶責(*ava-sādanā vā*)、治罰(*daṇḍa-karmānu-pra-dānaṃ vā*)、驅擯(*pra-vāsanā vā*)；為欲令其出不善處(*yāvad evā-kuśalāt sthānād vy-ut-thāpya*)，安置善處(*kuśale sthāne saṃ-ni-yojanārtham*)。

5 又，諸菩薩，以神通力(*ṛddhi-balena ca*)方便示現·那落迦·等·諸趣等相(*narak'ādi-gati-praty-akṣaṃ-darśanatayā*)，令諸有情厭離不善(*a-kuśalād ud-vejanā*)；方便引令人佛聖教(*buddha-sāsanāva-tārāya c' ā-varjana-*)，歡喜信樂(*toṣaṇā-*)，生希有心(*vi-smāpanā*)，勤修正行。

云何(<sup>[p141.1]</sup> *kathaṃ ca*)菩薩(*bodhi*<sup>(58a)</sup>*sattvo*)住律儀戒(*saṃ-vara-śīle sthitaḥ*)，住攝善法戒(*kuśala-saṃ-grāhake śīle sthitaḥ*)，住饒益有情戒(*sattvārtha-kriyā-śīle ca sthitaḥ*)？善護律儀戒(*saṃ-vṛta-śīlī ca bhavati*)，善修攝善法戒(*su-saṃ-grhīta-kuśala-śīlī ca*)，善行一切種饒益有情戒(*sarv'ākāra-sattvārtha-kriyā-śīlī ca*)？

謂(*iha*)·諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，住別解脫·律儀戒時(*prātimokṣa-saṃ-vara-vy-ava-sthitaḥ*)，捨轉輪王(*sacec cakra-varti-rājyam apy ut-sṛjya*)而出家已(*pra-vrajito bhavati*)，不顧王位(*sa tasmimś cakra-varti-rājye evaṃ nir-apêkṣo bhavati*)，如棄草穢(*tad-yathā tṛṇe vā a-medhye vā*)。如有貧庶(*ni-hīna-puruṣasya*)為活命故(*jīvikābhi-prāyasya*)，棄下劣欲·而出家已(*pra-vrajitasya praty-avarān kāmān apa-hāya*)；不顧劣欲(*na tathā teṣu praty-avareṣu kāmeṣu nir-apêkṣatā bhavati*)，不如菩薩清淨意樂(*yathā bodhisattvasy' āśaya-vi-śuddhatām*)，捨輪王位而出家已(*up'ā-dāya pra-vrajitasya*)，不顧一切人中(*sarva-mānuṣyaka-kāma*)最勝(*pra-vareṣu*)轉輪王位(*cakra-varti-kāmeṣu*)。

又，諸菩薩，住律儀戒，於未來世(*an-ā-gateṣv api*)·天魔王宮·所有妙欲(*Māra-bhavana-pary-ā-panneṣv api kāmeṣu*)，不生喜樂(*bodhisattvo 'n-abhi-nandī-bhavati*)。亦不願求彼諸妙欲(<sup>[Tib. 76b]</sup> *nāpi ca teṣām arthāya pra-ñi-dhāya*)；修行梵行(*brahmacaryam carati*)。於彼妙欲·尚如實觀，猶如趣入廣大種種恐懼稠林(*mahā-vi-citra-prati-bhaya-*<sup>[p141.15]</sup>*gahana-pra-veśam iva tān kāmān yathā-bhūtaṃ saṃ-paśyam*)；況(*prāg eva*)餘諸欲(*tad-anyeṣu divyeṣu*)。

又，諸菩薩，既出家已，於現在世(*vartamāne 'py adhvani pra-vrajito bodhisattvaḥ*)·尊貴有情(*udārebhyaḥ sattvebhyaḥ*)·種種上妙(*udāram api*)利養恭敬(*lābha-sat-kāram*)，正慧審觀，尚如變吐(*vānt'āśanam iva samyak-pra-jñayā paśyan*)，曾不味著(*n' ā-svādayati*)；何況(*prāg eva*)於餘·卑賤有情·所有下劣利養恭敬(*praty-avarebhyaḥ sattvebhyaḥ praty-avaram*)。

又，諸菩薩，常樂遠離(*pra-vi-vekābhi-rataś ca bhavaty*)。若獨靜處(*ekākī*)，若在眾中(*saṃgha-madhye vā*)，於一切時(*sarva-kālam*)，心專遠離寂靜而住(*citta-vy-ava-kṛṣṭa-vi-hārī*)。不唯於是·尸羅、律儀·而生喜足(*na śīla-saṃ-vara-mātrakeṇa tuṣṭo bhavati*)，依戒(*api tu śīlam ni-śritya*)、住戒(*prati-ṣṭhāya*)，勤修無量菩薩等持(*ye te a-pra-meyā bodhisattva-samādhayaḥ*)，為欲引發證得自在(*teṣām abhi-nir-hārāya vaśitā-pr'āptaye vy-ā-yacchate*)。

又，諸菩薩，雖處雜眾(*saṃ-sargato 'py*)，而不樂為·乃至少分·不正言論(*aṇukāṃ apy a-sat-kathāṃ a-sad-vācaṃ nādhi-vāsayati*)；居·遠離處(*pra-vi-veka-gataś*)，不起少分諸惡尋思(*cāṇukam apy a-sad-vi-tarkaṃ*)。或時·失念(*pra-muṣitayā ca smṛtyā*)·暫爾現行(*tat-sam-ud-ā-cāra-hetoḥ kālena kālam*)，尋便發起猛利悔愧(5 *tīvraṃ vi-pra*<sub>[p142.1]</sub>*ti-sāram*)，深見其過(*ādīnava-darśanam ut-pādayati*)。數數(*yam ābhī-kṣṇakam*)悔愧(*vi-prati-sāram*)，深見過故(*ādīnava-darśanam ā-gamyô*)，雖復暫起(*t-panna-mātrāyām*)不正言論(*a-sat-saṃ-kathāyām*)、諸惡尋思(*a-sad-vi-tarke ca*)，而能速疾(*tvarita-tvaritam*)安住正念(*sā smṛtir upa-tiṣṭhate*)，於彼獲得無復作心(*a-karaṇa-cittam ca prati-labhate*)。由此因緣(*yena*)，則能拘檢(*prati-saṃ-harati*)。10 習·拘檢故(*prati-saṃ-haraṇābhy-āsataś ca*)，漸能如昔·於彼現行·深生喜樂(*krameṇa (tad yathā) pūrvam tat-sam-u*<sub>(58b)</sub>*d-ā-cāra-ratir abhūt*)。於今安住·彼不現行喜樂·亦爾(*tathā etarhy a-sam-ud-ā-cāra-ratiḥ saṃ-tiṣṭhate*)。又，能違逆，令不現起(*sam-ud-ā-cāra-prāti-kūlyam ca*)。

又，諸菩薩，於諸菩薩一切學處(*sarva-bodhisattva-śikṣā-padāni*)，及·聞已·15 入·大地菩薩·廣大、無量、不可思議、長時、最極難行學處(*cāsyā mahā-bhūmi-pra-viṣṭānām bodhisattvānām śrutvā udārāṇy a-pra-meyāṇy a-cintyāni dīrgha-kālikāni parama-duṣ-karāṇi*)，心無驚懼(*na bhavati cetasa ut-trāso vā*)，亦不怯劣(*layas saṃ-koco vā*)。唯作是念(*nānyatrāsyai vaṃ bhavati*)：『彼既是人(*te 'pi manuṣya-bhūtāḥ*)，漸次修學(*krameṇa ca śikṣamāṇāḥ*)，於諸菩薩·一切學處(*bodhisattva-śikṣāsv*)·廣20 大、無量、不可思議、淨身語等·諸律儀戒·成就圓滿(*a-pra-meyā-cimtya-kāya-vāk-saṃ-vara*<sub>[Tib. 77a]</sub>*sam-anv-ā-gatāḥ saṃ-vṛttāḥ*)；我亦是人(*vayam api manuṣya-bhūtāḥ*)，漸次修學(*krameṇa śikṣa*<sub>[p142.15]</sub>*māṇāḥ*)，決定無疑(*a-saṃ-śayam*)，當得如彼·淨身語等·諸律儀戒·成就圓滿(*anu-pr'āpsyāmas tām kāya-vāk-saṃ-vara-saṃ-pattim iti*)。』

又，諸菩薩，住律儀戒，常察己過(*ātma-doṣāṃtara-skhalita-gaveṣī ca bodhisattvo bhavati śīla-saṃ-vare vy-ava-sthitāḥ*)，不伺他非(*na para-doṣāṃtara-skhalita-gaveṣī*)；普於一切兇暴、犯戒諸有情所(*sarva-raudra-duḥ-śīlānām ca sattvānām aṃtike*)，無損害心(*n' ā-ghāta-citto bhavati*)，無瞋恚心(*na prati-gha-cittāḥ*)。菩薩於彼·由懷上品法大悲故(*dharma-mahā-karuṇatām up'ā-dāyādhi-mātram*)，現前發起深憐愍心(*eṣām aṃtike bodhisattvasyānu-kampā-cittam*)、欲饒益心(*kartu-kāmatā-cittam ca praty-upa-sthitam bhavati*)。30

又，諸菩薩，住律儀戒(*saṃ-vara-śīla-vy-ava-sthitaś ca bodhisattvaḥ*)，雖復遭他手足、塊石、刀杖等觸之所加害(*pāṇi-loṣṭa-daṇḍa-śāstra-saṃ-sparśair api pareṣām aṃtike*)，於彼尚無少恚恨心(*cittam api na pra-dūṣayati*)，況(*kutaḥ punaḥ*)當於彼欲出惡言(*pāpikām vācam*)、欲行加害(*niś-cārayisyati prati-haniṣyati vā*)，況(*prāg punaḥ*)復發言毀辱訶責(*ā-krośa-roṣeṇa pari-bhāṣaṇais*)，以少苦觸作不饒益(*tanuka-duḥkha-saṃ-sparśair apa-kāraiḥ*)。35

又，諸菩薩，住律儀戒(*saṃ*<sub>[p143.1]</sub>*vara-sīla-vy-ava-sthitaś ca bodhisattvaḥ*)，具足成就五支所攝不放逸行(*paṃcāṃga-pari-grhītenā-pra-mādena sam-anv-ā-gato bhavati*)。一、前際俱行不放逸行；二、後際俱行不放逸行(*pūrvāṃta-sahagatenāparāṃta-saha-gatena*)；三、中際俱行不放逸行(*madhyāṃta-saha-gatena*)；四、先時所作不放逸行(*pūrva-kāla-karaṇīyena*)；五、俱時隨行不放逸行(*sahānu-careṇa ca*)。調·諸菩薩，於菩薩學正修學時(*bodhisattva-sikṣāsu śikṣamāṇo bodhisattvaḥ*)，若於過去已所違犯(*atītam adhvānam up'ā-dāya yām ā-pattim ā-pannaḥ*)如法悔除(*sā 'nena yathā-dharmaṃ prati-kṛtā bhavati*)，是名菩薩前際俱行不放逸行(*ayam asya pūrvāṃta-saha-gato 'pra-mādaḥ*)。若於未來當所違犯(*an-ā-gate 'py adhvani yām ā-pattim ā-patsyate*)如法悔除(*tām api yathā-dharmaṃ prati-kariṣyati*)，是名菩薩後際俱行不放逸行(*ayam asyāparāṃta-saha-gato 'pra-mādaḥ*)。若於現在正所違犯(*praty-ut-panne 'py adhvani yām ā-pattim ā-padyate*)如法悔除(*tām api yathā-dharmaṃ prati-karoti*)，是名菩薩中際俱行不放逸行(*ayam asya madhyānta-saha-gato 'pra-mādaḥ*)。若諸菩薩，先於後時當所違犯(*pūrvam eva c' ā-patter bodhisattvaḥ* <sub>[Tib. 77b]</sub>)，發起猛利自誓欲樂(*tīvram autsukyam ā-padyate*)：調·『我定當如如所應行(*kac-cid ahaṃ tathā-tathā careyaṃ*)，如如所應住(*tathā-tathā-vihareyaṃ*)，如是如是行(*yathā-yathā caran*)，如是如是住(*yathā-yathā vi-harann* <sub>[p143.15]</sub>)，令無所犯(*ā-pattim n' ā-padyeyaṃ*)。』是名菩薩先時所作不放逸行(*ayam bodhisattvasya pūrva-kāla-karaṇīyo 'pra-mādaḥ*)。若諸菩薩，即以如是先時所作不放逸行·為所依止(*sa pūrva-kāla-karaṇīyam* <sub>(59a)</sub> *evā-pra-mādaṃ ni-sṛitya*)，如如所應行(*tathā-tathā carati*)，如如所應住(*tathā-tathā vi-harati*)，如是如是行(*yathā-yathā 'sya carato*)，如是如是住(*vi-harato vā*)，不起毀犯(*ā-pattim nôt-tiṣṭhate*)。是名菩薩俱時隨行不放逸行(*ayam asya sahānu-caro 'pra-mādaḥ*)。

又，諸菩薩，住律儀戒(*saṃ-vara-sīla-vy-ava-sthito bodhisattvaḥ*)，覆藏自善(*prati-cchanna-kalyāṇo bhavati*)，發露已惡(*vi-vṛta-pāpaḥ*)，少欲(*alpēcchah*)喜足(*saṃ-tuṣṭah*)，堪忍眾苦(*duḥkha-sahiṣṇur*)，性無憂戚(*a-pari-tasana-jātīyah*)，不掉(*an-ud-dhataś*)不躁(*cā-capalaś ca*)，威儀寂靜(*pra-sāmtēryā-pathah*)，離·矯詐等·一切能起邪命之法(*kuhan 'ādi-sarva-mithyā-jīva-karaka-dharma-vi-varjitaḥ*)。

菩薩成就如是十支(*ebhir daśabhir aṃgaiḥ sam-anv-ā-gato bodhisattvaḥ*)，名住律儀戒(*saṃ-vara-sīla-vy-ava-sthitaḥ*)，善護律儀戒(*su-saṃ-vṛta-sīlī bhavati*)。調·不顧戀過去諸欲(*yad utātūteṣu kāmeṣu nir-apêkṣatayā*)，又·不希求未來諸欲(*an-ā-gateṣv*)，又·不耽著現在諸欲(*an-abhi-nandatayā*)，又·樂遠離·不生喜足(*pra-viveka-vāsābhi-ratyā*)，又·能掃滌·不正言論·諸惡尋思(*vāg-vi-tarka-pariśodhanatayā*)，又·能於己·不自輕蔑(*ātmanaḥ a-pari-bhavanatayā*)，又·性柔和(*saura*<sub>[p144.1]</sub>*tyena*)，又·能堪忍(*kṣāṃtyā*)，又·不放逸(*a-pra-mādena*)，又·能具足軌則淨命(*ā-cāra-jīva-vi-suddhyā cēti*)。



又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，已能安住攝善法戒(*kuśala-dharma-saṃ-grāhaka-śīle vy-ava-sthitāḥ*)。若於身、財、少生顧戀，尚不忍受(*ut-pannāṃ kāya-bhogâpêkṣāṃ sv-alpām api nâdhi-vâsayati*)，何況(*prâg eva*)其多(*pra-bhûtām*)。

又，於一切犯戒因緣(*sarva-dauś-sīlya-bhûtāṃś ca*)，根本煩惱、少分煩惱  
5 (*kleśôpa-kleśām*)，忿恨等生(*krodhôpa-nâh'âdîn ut-pannāṃ*)，亦不忍受(*n' â-krodhyati*)。

又，於他所發生(*ut-pannāṃ pareṣāṃ aṃtike*)，恚、害、怨恨等心(*â-ghâta-prati-gha-vaira-cittatām*)，亦不忍受(*nâdhi-vâsayati*)。

又，於所起(*ut-pannam*)懈怠、懶惰(*âlasya-kausīdyaṃ*)，亦不忍受(*nâdhi-  
10 vâsayati*)。

又，於所起(*ut-pannam*)等至味著(*sam-â-patty-â-svâdam*)、等至煩惱(*sam-â-patti-  
15 [Tib. 78a] kleśam*)，亦不忍受(*nâdhi-vâsayati*)。

又，於五處(*pañca ca sthânâni*)如實了知(*yathâ-bhûtam pra-jânâti*)。謂·如實知·善果勝利(*kuśala-phalânu-saṃsam yathâ-bhûtam pra-jânâti*)，又·能如實了知·善因(*kuśala-hetum*)，又·能如實知·善因果·倒與無倒(*kuśala-hetu-phale vi-pary-âsam a-vi-pary-âsam ca*)，又·如實知·攝善法障(*kuśala-saṃ-grahāya cântarāyaṃ yathâ-bhûtam pra-jânâti*)。

是諸菩薩，能於善果(*kuśala-phale bodhisattvaḥ*)見大勝利(*anu-saṃsa-dârśī*)，尋求善因(*kuśala-hetum pary-êṣate*)；為攝善故(*kuśala-saṃ-grahāya*)，如實了知倒與無倒(*vi-pary-âsam câ-vi-pary-âsam ca* [p144.15] *yathâ-bhûtam pra-jānam*)；由此，菩薩獲得善果(*bodhisattvaḥ pr'âpya kuśala-phalam*)。不於無常妄見為常(*nâ-nitye nitya-darśī bhavati*)。不於其苦妄見為樂(*na duḥkhe sukha-darśī*)。不於不淨妄見為淨(*nâ-śucau śuci-darśī*)。不於無我妄見為我(*nân-âtmany âtma-darśī*)。如實了知攝善法障(*antarāyaṃ ca pra-jānan*)；為攝善故(*kuśala-saṃ-grahāya*)，速疾遠離(*pari-varjayati*)。  
20  
25

菩薩由此十種相故(*tasyaibhir daśabhir âkâraiḥ*)，名住攝善法戒(*kuśala-dharma-saṃ-grāhaka-śīla-vy-ava-sthitasya*)。速能(*kṣipram eva*)攝善一切種相(*kuśala-saṃ-graho bhavati*. (59b) *sarv'âkâra-saṃ-grahâś ca*)。謂(*yad uta*)·施漸次(*dânôpa-ni-ṣadâ*)，若戒漸次(*silôpa-ni-ṣadâ*)，若忍漸次(*kṣâṃty-upa-ni-ṣadâ*)，若精進漸次(*vîryôpa-ni-ṣadâ*)，若靜慮漸次(*dhyânôpa-ni-ṣadâ*)，及五種慧(*pañc'âkârayâ ca pra-jñayâ*)。  
30

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，由十一相(*ekâ-daśabhir âkâraiḥ*)，名·住一切種饒益有情戒(*sarv'âkâre sattvârtha-kriyâ-śīle vy-ava-sthitāḥ*)。於一一相中(*ekaikena*)，成就一切種(*sarv' âkâreṇ 'âkâreṇa sam-anv-â-gato bhavati*)。

謂(*iha*)·諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，於諸有情(*sattvânām*)彼彼事業(*teṣu teṣu kṛtyeṣu*)，皆為助伴(*sahâyî-bhāvaṃ gaccham*)。謂·於思量所作事業(*kṛtya-cintâyām*)，及於功用所作事業(*kṛtya-sam-a*[p145.1]*rthane*)，悉能與彼而作助伴(*sahâyî-bhāvaṃ gacchati*)。或於道路·若往、若來(*adhva-gaman'â-gamane*)，或於無倒事業加行

(*samyak-karmānta-pra-yoge*)，或於守護所有財物(*bhogānām ā-rakṣaṇe*)，或於和合·展轉乖離(*vi-bhinnānyonya-prati-saṃ-dhāne*)，或於義會(*ut-save*)，或於修福(*punya-kriyāyām ca*)，皆為助伴。於諸救苦(*duḥkheṣu vā*)亦為助伴(*punar bodhisattvaḥ saḥāyī-bhāvaṃ gacchan*)。謂·於遭遇疾疫(*vy-ādhitām*)有情(*sattvām* [Tib. 78b])，瞻侍供給(*pari-carati*)；盲者(*andhām*)，啟導(*pra-ṇayati panthānaṃ*)；聾者，搗義(*vy-apa-diśati badhirām*)；手代言者(*hasta-saṃ-vācikayā 'rthaṃ grāhayati*)，曉以想像(*saṃ-jñā-nimitta-vy-apa-deśena*)；迷方路者，示以遇途；支不具者(*vy-aṃgām cchirasā vā*)，惠以荷乘(*yānena vā vahati*)；其愚騃者，誨以勝慧。為貪欲纏所苦(*kāma-cchanda-pary-ava-sthāna-duḥkhitānām*)有情(*sattvānām*)，開解·令離貪欲纏苦(*kāma-cchanda-pary-ava-sthāna-duḥkhaṃ prati-vi-nodayati*)。如是·若為瞋恚、昏沈、睡眠、掉舉、惡作、疑纏所苦(*vy-āpāda-styāna-middh'auddhatya-kaukrtya-vi-cikitsā-pary-ava-sthāna-duḥkhitānām*)有情(*sattvānām*)，開解·令離疑纏等苦(*yāvat pary-ava-sthānaṃ prati-vi-nodayati*)。欲尋思纏(*kāma-vi-tarka-pary-ava-sthānena*)所苦(*duḥkhitānām*)有情(*sattvānām*)，開解·令離欲尋思苦(*kāma-vi-tarkaṃ prati-vi-nodayati*)。如(*yathā*)·欲尋思(*kāma-vi-tarkaṃ*)，恚、害、親里、國土、不死(*evaṃ vy-āpāda-vi-hiṃsā-jñāti-jana-padā-mara-vi-tarkā* [p145.15])、輕侮相應(*ava-manyanā-prati-saṃ-yuktaḥ*)、族姓相應所有尋思(*kulōdayatā-prati-saṃ-yuktaś ca vi-tarko*)，當知亦爾(*veditavyaḥ*)。他蔑、他勝(*para-pari-bhava-parā-jaya-duḥkhena*)所苦有情(*duḥkhitānām sattvānām*)，開解·令離被蔑、勝苦(*para-pari-bhava-parā-jaya-duḥkhaṃ prati-vi-nodayati*)。行路疲乏所苦有情(*adhva-pari-śrāntānām*)，施座施處，調身按摩(*sthān'āsana-dānenāṃga-pra-pīḍanena*)，令其止息勞倦眾苦(*śrama-klama-duḥkhaṃ prati-vi-nodayati*)。

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，為諸有情(*sattvānām*)如理宣說(*nyāyaṃ vy-apa-diśaṃ*)。謂·於樂行惡行有情(*duś-carita-cāriṇām sattvānām*)，為欲令斷諸惡行故(*duś-carita-pra-hāṇāya*)，以相應文句(*dharmam deśavati yuktaiḥ pada-vy-aṃjanaiḥ*)、助伴(*sahitair*)、隨順(*ānulomikair*)、清亮(*ānucchavikair*)、有用(*aupayikaiḥ*)、相稱(*prati-rūpaiḥ*)、應順(*pra-dakṣiṇair*)、常委·分·資糧法(*ni-pakasyāṃga-saṃ-bhāraiḥ*)而為宣說。或復方便善巧宣說(*upāya-kauśalam vā punar vy-apa-diśati*)。如(*yathā*)，於樂行惡行(*duś-carita-cāriṇām*)有情(*sattvānām*)，為欲令斷諸惡行故(*duś-carita-pra-hāṇāya*)；如是(*evaṃ*)，於行慳行(*matsarāṇām*)有情(*sattvānām*)，為欲令彼斷慳行故(*mātsarya-pra-hāṇāya*)；於現法中(*dr̥ṣṭe* (60a) *dharme*)求財寶者，為欲令彼正少功力(*samyag-alpa-kṛcchreṇa bhogānām* [Tib. 79a])，集多財寶(*arjanāya*)，守護無失(*rakṣa*[p146.1] *nāya ca*)；於佛聖教(*śāsane 'smiṃ*)·懷憎嫉者(*prati-hatānām*)，為欲令彼得清淨信(*śraddhā-prati-lambhāya*)，證清淨見(*darśana-prati-lambhāya darśana-vi-śuddhyā*)，超諸惡趣(*'pāya-sam-ati-kramāya*)，盡一切結(*sarva-saṃ-yojana-pary-ā-dānāt*)，越一切苦(*sarva-duḥkha-sam-ati-kramāya*)；應知·亦爾。

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattva*)，於其有恩(*upa-kāriṇām*)諸有情所(*sattvānām*)，深知恩惠(*kr̥ta-jñātām*)，常思酬報(*prāviṣ-kurvaṃ*)。暫見(*dr̥ṣṭvā*)申敬(*sat-kr̥ty'*)，讚言·善來(*ā-lapati saṃ-lapati*)，怡顏歡慰(*prati-saṃ-modayaty*)，吐誠談謔(*ehi-sv-ā-gata-vāditayā*)；祥處設座(*āsana-sthānānu-pra-dānena ca*)，正筵令坐(*saṃ-praticchati*)。若等、若增(*tulyādhikena cāsyā*)·財利·供養(*prati-lābha-sat-kāreṇa*)，現前酬答(*praty-upa-sthito bhavati*)，非以下劣(*na nyūnena*)。於彼事業·雖不求請(*kr̥tyeṣv asyā-yācito 'pi*)，尚應伴助(*sahāyī-bhāvaṃ gacchati*)。況于有命(*prāg eva yācitaḥ*)。如·於事業(*yathā kr̥tyeṣu*)，如是·於苦(*evaṃ duḥkheṣu*)，於如理說(*nayōpa-deśe*)，於方便說，於濟怖畏(*bhaya-pari-tasarāṇe*)，於衰惱處·開解愁憂(*vy-asana-stha-śoka-prati-vi-nodane*)，於惠資具(*upa-karaṇōpa-saṃ-hāre*)，於與依止(*saṃ-ni-śraya-dāne*)，於隨心轉(*cittānu-vartane*)，於顯實德(*bhūtair guṇaiḥ*)·令深歡悅(*saṃ-pra-harṣaṇe*)，於懷親愛·方便調伏(*snigdhenā cāntar-bhāvena*)，於現神通(*rddhyā*)·驚恐(*cōt-trāsan'*)·引攝(*ā-varjanenēti*)，如應廣說(*peyālam*)，當知亦爾。

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，於遭怖畏(*bhītānām*)·諸有情類(*sattvānām*)，能為救護(*bhayeṣv ā-rakṣakah.* [p146.15])。謂·於種種禽獸(*kṣudra-mṛga-bhayād api sattvān rakṣati*)、水火(*āvarta-grāha-bhayād api*)、王(*rāja-bhayād api*)、賊(*cora-bhayād api*)、怨敵(*praty-arthika-bhayād api*)、家主、宰官(*svāmy-adhi-pati-bhayād apy*)、不活(*an-ājīvika-bhayād apy*)、惡名(*a-śloka-bhayāt*)、大眾·威德(*parśac-chāradya-bhayād api*)、非人(*a-manuṣya-*)、起屍、魍魎等畏(*vetāḍa-bhayād api*)，皆能救護，令得安隱。

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，於處衰惱(*vy-asana-sthānām*)·諸有情類(*sattvānām*)，能善開解，令離愁憂(*śoka-prati-vi-nodanam*)。或依親屬·有所衰亡(*jñāti-vy-asanam ā-rabhya* [Tib. 79b])。所謂·父母(*mātā-pitr-marāṇe 'pi*)、兄弟、妻子、奴婢、僮僕、宗長、朋友、內外族因、親教、軌範及餘尊重，時有喪亡，善為開解，令離憂惱(*śokam prati-vi-nodayati putra-dāra-marāṇe 'pi dāsī-dāsa-karma-karapauruṣeya-marāṇe 'pi mitrāmātya-jñāti-sālohita-marāṇe 'py ācāryōpādhyāya-gurusthānīya-marāṇe 'pi śokam prati-vi-nodayati*)。或依財寶·有所喪失(*bhoga-vy-asanam vā punar ā-rabhya*)。謂·或王、賊之所侵奪(*saced bhogā rājñā vā pareṣāṃ hṛtā bhavaṃti. tatra '-sokam prati-vi-nodayati. corair vā apa-hṛtā bhavaṃti*)，或火所燒(*agninā vā dag*[p147.1]*dhā*)，或水所溺(*udakena vā 'pa-hṛtāḥ*)，或為矯詐之所誑誘(*ku-ni-hitā vā ni-dhayaḥ pra-naṣṭā bhavaṃti*)，或由事業無方損失(*ku-pra-yuktā vā karmāntā pra-lugnā bhavaṃti*)，或為惡親·非理橫取(*a-priyair vā dāyādair adhi-gatā bhavaṃti*)，或家生火·之所耗費(*kule vā kulāṃgāra ut-panno bhavati*)，於如是等財寶喪失，善為開解，令離憂惱。由是因緣(*ye-----*(60b)*----- tan-ni-dānam api*)，諸有情類·生·軟中上·三品·愁憂(*śokam ut-pannam mṛdu-madhyādhi-mātram sattvānām*)，菩薩(*bodhisattvaḥ*)皆能正為開解(*samyak-prati-vi-nodayati*)。

又(*punar*)，諸菩薩，備資生具(*upa-karaṇārthikānām upa-karaṇōpa-saṃ-hāraṃ kurvaṃ bodhisattvaḥ*)，隨有來求，即皆施與(*bhojanam bhojanārthibhyo dadāti*)。謂·

諸有情求食，與食；求飲，與飲(*pānaṃ pānārthibhyaḥ*)；求乘，與乘(*yānaṃ yānārthibhyaḥ*)；求衣，與衣(*vastraṃ vastrārthibhyaḥ*)；求莊嚴具，施莊嚴具(*alam-kāram alam-kārārthibhyaḥ*)；求諸什物，施以什物(*bhāṇḍōpa-s-karaṃ bhāṇḍōpa-s-karārthibhyaḥ*)；求鬘、塗、香，施鬘、塗、香(*gandha-mālya-vi-lepanaṃ gandha-*  
5 *mālya-vi-lepanārthibhyaḥ*)；求止憩處，施止憩處(*prati-śrayaṃ prati-śrayārthibhyaḥ*)；  
求諸光明，施以光明(*ālokaṃ ālokārthibhyo dadāti*)。

又(*punaḥ*)，諸菩薩，性好攝受諸有情類(*pari-graha-sīlena bodhisattvaḥ sattvānāṃ*)，如法御眾，方便饒益(*gaṇa-pari-karṣaṇa-yogena pari-<sup>[p147.15]</sup>gromaṃ kurvaṃ*)。以無染心·先與依止(*pūrvam tāvat ni-śrayaṃ dadāti nir-āmiṣeṇa cittenā*)，  
10 以憐愍心·現作饒益(*nu-kampā-cittam eva saṃ-puras-kṛtya*)。然後(*tato*)，給施如法(*dharmeṇa*)衣服、飲食、臥具、病緣醫藥(*cīvara-piṇḍa-pāta-śayan 'āsana-glāna-praty-aya-bhaiṣajya-*)資身什物(*pari-ś-kārān*)。若自無有，應從淨信長者、居士、婆羅門等(*eṣāṃ arthe śrāddhānāṃ brāhmaṇa-grha-patīnāṃ antikāt <sup>[Tib. 80a]</sup>*)，求索·與之(*pary-ēṣate*)。於己，以法(*dhārmikais ca*)所獲如法(*dharmā-lābhais svais*)衣服(*cīvara-*)、  
15 飲食(*piṇḍa-pāta-*)、諸坐臥具(*śayan 'āsana-*)、病緣醫藥(*glāna-praty-aya-bhaiṣajya-*)資身什物(*pari-ś-kāraiḥ*)，與眾同用(*sādhāraṇa-pari-bhogī ca bhavaty*)，自無隱費(*a-prati-gupta-bhojī*)。於時時間，以其隨順八種教授(*aṣṭ 'ākāraṃ c' ānulomikam avavādaṃ kālena kālam*)而正教授(*anu-pra-yacchati*)，五種教誡(*pañc 'ākārayā cānu-śāsanyā*)而正教誡(*samyak-sam-anu-śāsti*)。此中所說(*tad-yathōkte*)教授、教誡(*avavādānu-śāsanyau*)，當知·如前〈力種性品〉，已廣分別(*bala-gotra-paṭale tathēhāpi veditavyau*)。

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，於有情心·性好隨轉(*cittānu-vartana-<sup>[p148.1]</sup>sīlena sattvānāṃ*)。隨心轉時(*cittam anu-vartamānaḥ*)，先(*ādita eva*)知有情(*sattvānāṃ*)若體(*bhāvaṃ ca jānāti*)、若性(*pra-kṛtiṃ -----jānāti*)。知體、性已(*pra-kṛti-----pra-kṛtiṃ-----pra-kṛti--*)，隨諸有情所應共住(*yathā yaiḥ sattvaiḥ sārḍham saṃ-vastavyaṃ bhavati*)，即應如是與其共住(*tathā taiḥ saṃ-vasati*)；隨諸有情所應同行(*yathā yeṣu sattveṣu prati-pattavyaṃ bhavati*)，即應如是與彼同行(*tathā teṣu prati-padyate*)。

若諸菩薩·欲隨所化有情心轉(*yasya ca sattvasya bodhi-----d-ā-cāreṇa*)，當審  
30 觀察，若於如是如是相事·現行身語(*kāyika-vācikenā*)·生他憂、苦(*duḥkha-daurmanasye ut-patsyete*)，如是憂、苦(*tac ca duḥkha-daurmana-----*)·若不令其出不善處(*nā-kuśalāt sthānād vy-ut-thānāya*)·安立善處(*kuśale sthāne-----<sup>(61a)</sup>-----*)，菩薩爾時·於如是事·現行身語，護彼心故，方便思擇·勵力遮止(*pari-harati*)·令不現行(*na sam-ud-ā-carati*)。

35 如是憂、苦(*sacet punas tad duḥkha-daurmanasyaṃ*)·若能令其·出不善處(*a-kuśalāt sthānād vy-ut-thāpya*)·安立善處(*kuśale sthāne prati-ṣṭhāpanāya*)，菩薩爾時·於如是事·現行身語，住哀愍心，不隨如有情心轉，方便思擇·勵力策發·

要令現行(*paśyati na anu-vartate prati-saṃ-khyāya bo*<sub>[p148.15]</sub>*dhisattvaḥ para-cittam yad uta parānu-kampām evôpādāya*)。

復審觀察，若於如是他有情事·現行身語·令餘有情發生憂、苦(*yena-----kāyika-vācikenānyeṣām ut-padyate duḥkha-daurmanasyam*)，如是憂、苦(*tac ca*)·若不令他(*pareṣām*)、或餘有情(*tad-anyeṣām*)、或不令二·出不善處(*a-kuśalāt sthānād vy-ut-thānāya* <sub>[Tib. 80b]</sub>)·安立善處(*kuśale sthāne prati-ṣṭhāpanāya*)，(*na saṃ-vartate prati-saṃ-khyāya pra*<sub>[p149.1]</sub>*ti-saṃ-harati*)菩薩(*bodhisattvas*)爾時·於如是事·現行身語(*tat-kāya-vāk-karma-sam-ud-ā-cāram*)，護餘心故，方便思擇·勵力遮止·令不現行。(*tad-anye-----ḥ*) *paśyati*)

10 如是憂、苦·若能令他(*pareṣām*)、或餘有情(*tad-anyeṣām vā*)、或能令二(*tad-ubhayor vā*)·出不善處(*'-kuśalāt sthānād vy-ut-thāpya*)·安立善處(*kuśale sthāne prati-ṣṭhāpanāya*)，(*prati-saṃ-khyāya sam-ud-ā-carati*)菩薩(*bodhisattvas*)爾時·於如是事·現行身語(*taṃ kāya-vāk-(sam-ud-ā-cāram)*)，住哀愍心，不隨如是有情心轉(*nānu-vartate teṣām sattvānām cittam*)，方便思擇·勵力策發·要令現行(*anu-kampā-cittam evôpa-sthāpya*)。

復審觀察，若於如是菩薩自事現行身語(*yena ca-----sam-ud-ā-cāreṇa kāyika-vācikenā*)·生他憂、苦(*pareṣām duḥkha-daurmanasyam ut-padyamānam sam-anu-paśyati*)；如是現行身語二業(*sa ca kāya-vāk-sam-ud-ā-cāro*)·非諸菩薩學處所攝(*na śikṣā-pada-pari-grhīto bhavati*)，不順福德、智慧資糧(*na puṇya-jñāna-saṃ-bhārānugataḥ*)；如是憂、苦(*tac ca duḥkha-daurmanasyam*)·不能令他出不善處·安立善處(*pareṣām nā-kuśalāt sthānād ity-ādi (pūrvavad veditavyam prati-saṃ-harati)*)。菩薩(*bodhisattvas*)爾時·於如是事·現行身語(*taṃ kāya-vāk-sam-ud-ā-cāram*)，護他心故(*para-cittānu-rakṣayā*)，方便思擇·勵力遮止·令不現行。與此相違(*tad-vi-pary-ayāt*)·現行身語(*sam-ud-ā-cārah*)，如前應知(*pūrvavad veditavyaḥ*)。如·生憂、苦(*yathā duḥkha-daurma*<sub>[p149.15]</sub>*nasyam*)，如是(*evam*)·廣說·生於喜樂(*sukha-saumanasyam*)，隨其所應(*yathā-yogaṃ*)，當知亦爾(*vi-stareṇa veditavyam*)。

又，隨他心而轉菩薩，知·他有情忿纏所纏，現前忿纏難可捨離，尚不讚歎(*na ca para-cittānu-vartī bodhisattvaḥ parasya krodha-(pary-ava-sthānena-pary-ava-sthitasya) saṃ-mukham a-vi-gata-krodha-pary-ava-sthāne varṇam api bhāṣate*)，何況毀訾(*prāg evā-varṇam*)，即於爾時·亦不諫誨(*nāpi saṃ-jñaptim anu-pra-yacchati*)。

又(*punaḥ*)，隨他心而轉菩薩(*para-cittānu-vartī bodhisattvaḥ*)，他雖不來談論、慶慰(*param an-ā-lapantam apy*)，尚應自往談論、慶慰(*ā-lapati (prati-saṃ-modayati* <sub>[61b]</sub>)，何況彼來而不酬報(*prāg ev' ā-lapaṃtam prati-saṃ-modayaṃtam*))。

又，隨他心而轉菩薩，終不故意惱觸於他(*na ca para-cittānu-vartī bodhisattvaḥ* <sub>[p150.1]</sub> *pareṣām kṣubhyati*)，唯除訶責諸犯過者(*nānyatrāva-sādayitu-kāmaḥ*)，起慈悲心(*teṣām evānu-kampayā* <sub>[Tib. 81a]</sub>)，諸根寂靜(*pra-sāmtēndriyair*)，如應訶責令其調伏(*ava-sādayati*)。

又，隨他心而轉菩薩，終不嗤謔輕弄於他(*na ca para-cittānu-varī bodhisattvaḥ param ava-hasati*)，令其赧愧不安隱住(*nāva-spaṇḍayati (na maṅku-bhā-----ti)*)，亦不令其心生憂悔(*nāpy a-sparśa-vi-hārāya kaukrīyam upa-saṃ-harati*)。雖能摧伏(*ni-grhītasypī*)得勝於彼(*parā-jitasya*)，而不彰其墮在負處(*na ni-graha-sthānena saṃ-codayati*)。彼雖淨信，生於謙下(*nīcaih-pra-pannasya ca*)，終不現相而起自高(*nôc-chritam ātmānaṃ vi-khyāpayati*)。

又，隨他心而轉菩薩，於諸有情非不親近，不極親近，亦不非時而相親近(*na ca para-cittānu-varī bodhisattvaḥ pareṣāṃ a-sevī bhavati*)。

又，隨他心而轉菩薩，終不現前毀他所愛(*(nāpra -----purastāt) priya-vi-garhako bhavati*)，亦不現前讚他非愛(*nāpy a-priya-pra-sāmsakah*)；非情交者，不吐實誠(*nāpy a-saṃ-stuta-vi-śvāsī bhavati*)，不屢希望(*n'ābhī-kṣṇa-yācakah*)；知量而受(*prati-grahe 'pi ca mātrāṃ jānāti*)。若先許應他飲食等(*prati-graheṇa ca bhojana-pān'ādikenôpa-ni-maṃtrito*)，終無假託不赴先祈(*na nir-ā-karoti*)；為性謙冲，如法曉諭(*(-----nu-pra-yacchati)*)。

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，性好讚揚真實功德，令其歡喜(*bhūta-guṇa-saṃ-haraṇa-śīlena sattvāṃ saṃ-pra-harṣa*<sub>[p150.15]yam</sub>)。於信功德具足者前(*śraddhā-guṇa-saṃ-pannāṃ*)，讚揚信德，令其歡喜(*cchraddhā-guṇa-saṃ-kathayā saṃ-pra-harṣayati*)；於戒功德具足者前(*śīla-guṇa-saṃ-pannāṃ*)，讚揚戒德，令其歡喜(*cchīla-guṇa-saṃ-kathayā*)；於聞功德具足者前(*śruta-guṇa-saṃ-pannāṃ*)，讚揚聞德，令其歡喜(*śruta-guṇa-saṃ-kathayā*)；於捨功德具足者前(*(tyāga-guṇa-saṃ-pannāṃ)*)，讚揚捨德，令其歡喜(*tyāga-guṇa-saṃ-kathayā*)；於慧功德具足者前(*prajñā-guṇa-saṃ-pannāṃ*)，讚揚慧德，令其歡喜(*prajñā-guṇa-saṃ-kathayā saṃ-pra-harṣayati*)。

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvo*)，性好悲愍，以調伏法(*ni-graha-śīlena*)，調伏有情(*sattvān ni-grhṇam*)。

若諸有情，有下品過(*mṛdv-apa-rādham*)、下品違犯(*mṛdu-vy-ati-kramam*)，內懷親愛、無損惱心(*snigdhenāṃtar-bhāvenā-vi-pannena* <sub>[Tib. 81b]</sub>)，以軟訶責(*mṛdhvyā ava-sādanikayā*)，而訶責之(*ava-sādayati* <sub>[p151.1]</sub>)。

若諸有情，有中品過(*madhyāpa-rādham*)、中品違犯(*(madhya-vy-ati-kramam)*)，內懷親愛、無損惱心，以中訶責(*madhyayā 'va-sādanikayā*)，而訶責之(*'va-sādayati*)。

若諸有情，有上品過(*adhi-mātrāpa-rādham*)、上品違犯(*adhi-mātra-vy-ati-kramam*)，內懷親愛、無損惱心，以上訶責(*adhi-mātrayā ava-sādanikayā*)，而訶責之(*ava-sādayati*)。如訶責法(*yathā 'va-sādanikayā*)，治罰亦爾(*tathā daṇḍa-karma veditavyam*)。

若諸有情，有下、中品，應可驅擯，過失(*mṛdu-madhyāpa-rādham*)、違犯(*mṛdu-madhyā-vy-ati-kramam*)，菩薩(*bodhisattvas*)爾時，為教誡彼、及餘有情，以憐愍心及利益心，權時，驅擯，後，還攝受(*tā-----*<sub>(62a-----)</sub>*yogeṇa punar-ā-dānāya pra-vāsayati teṣāṃ eva cānyeṣāṃ ca sam-anu-sāsanārtham anu-kamapā-cittatayā hita-cittatayā*)。

若諸有情·有其上品·應可驅擯·過失(*adhi-mātrāpa-rādhām*)、違犯(*(adhi-mātra-vy-ati-kramam)*)，菩薩爾時，盡壽驅擯，不與共住(*punar-a-saṃ-vāsāyā-*)，不同受用(*saṃ-bhogāya yāvaj-jīvenāpy*)；憐愍彼故，不還攝受(*a-punaḥ-prati-grahaṇāya pra-vāsayati teṣām eva cānu-kampayā*)，勿令其人於佛聖教多攝非福(*(mā te bahu-taram) asmiṃ cchāsane a-puṇya-pari-graḥam kariṣyamṭī*)；又，為教誡·利·餘有情(*pareṣāṃ ca hita-kāmatayā sam-anu-śāsanārtham*)。

又(*punar*)，諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，為欲饒益諸有情故，現神通力(*ṛddhi-balena sattvām*)，或為恐怖(*ut-trāsayitu-kāmaḥ*)、或為引攝(*ā-varjayitu-kāmo*)。謂·為樂行諸惡行者(*duś-carita-cāriṇām sattvānām*)，方便示現種種惡行諸果·異熟(*duś-carita-*  
10 *[p151.15]vi-pāka-phalam*)。謂·諸惡趣(*apâyān*)，小·那落迦(*narakān*)、大·那落迦(*mahā-narakām*)、寒·那落迦(*cchīta-la-narakām*)、熱·那落迦(*pratyeka-narakān*)。既示現已(*upa-nīyōpa-nīyōpa-darśayati*)，而告之曰：『汝當觀此(*paśyamtu bhavamto*)，先於人中·造作·增長諸惡行故(*duś-caritasya kṛtōpa-citasya manuṣya-bhūtair*)，今(*idam*)受如是最極暴惡·辛楚·非愛·苦果·異熟(*īdṛśam raudram parama-kaṭukam*  
15 *an-iṣṭam phala-vi-pākaṃ praty-anu-bhūyamānam iti*)。』彼見是已(*te ca taṃ dṛṣṭvā*)，恐怖(*ut-trasyamṭi*)、厭患(*saṃ-vegam ā-padyamṭe*)，離諸惡行(*duś-caritāt prati-viramamṭi*)。

復有一類無信有情(*tad-ekatyāṃś ca sattvām*)。菩薩(*bodhisattvasya*)，眾中(*mahatyām parṣadi ni-ṣaṅṅasya*)，隨事·故問(*praśna-*)。彼作異思，拒而不答(*saṃ-sādanenān-ā-deyaṃ vacanaṃ kartu-*  
20 *[p152.1]kāmām*)。菩薩(*bodhisattvo*)，爾時，或便化作執金剛神(*Vajra-pāṇim vā*)，或復化作壯色·大身·巨力藥叉(*anyatamaṃ vā udāra-varṇam mahā-kāyaṃ mahā-balaṃ yakṣam* [Tib. 82a] *abhi-nir-mimīya*)，令其恐·怖(*bhīṣayaty ut-trāsayati*)。由是因緣(*tan-ni-dānam*)，捨慢·生信(*saṃ-praty-aya-jātasya bahu-māna-jātasya*)，恭敬(*ā-dara-jātasya*)正答(*samyag eva praśna-(prati-vy-ā-hāra-karaṇārtham)*)；其餘大眾(*tasya ca mahā-jana-kāyasya*)，聞彼正答(*tena praśna-prati-vy-ā-hāreṇa*)，亦皆調伏(*vi-nayanārtham*)。

或現種種神通變化(*vi-citreṇa vā punaḥ ṛddhy-abhi-saṃs-kāreṇa*)，或一為多(*tad-yathā eko bhūtvā bahudhā bhavam*)，或多為一(*bahudhā bhūtvā eko bhavam*)，或以其身穿過石壁(*tiraḥ kuḍyam*)、山(*tiraḥ śailam*)巖(*tiraḥ prā-kāram*)·等障，往還無礙(*a-sajjamānena kāyena gaccham*)；如是廣說(*vi-stareṇa*)乃至(*yāvad*)梵世(*Brahma-lokam*)，身·自在轉(*kāyena vaśe vartayati*)，現·無量種神變差別(*ayam-akāny api prātihāryāṇi vi-darśayam*)，或復現·入火界定等(*tejo-dhātum api sam-ā-padyamānaḥ*)，或復示現·共聲聞等(*śrāvaka-sādhāraṇām punaḥ*)·種種神通(*ṛddhim upa-darśayann*)，方便引攝(*ā-varjayan*)，令諸有情·踊躍歡喜(*toṣayitvā saṃ-praharṣya*)。

諸未信者(*a-śraddham*)，方便安處·信具足中(*śraddhā-saṃ-padi ni-veśayati*)；諸犯戒者(*duḥ-śīlam*)，方便安處·戒具足中(*śīla-saṃ-padi*)；諸少聞者(*alpa-śrutam*  
35 *[p152.15]*)，方便安處·聞具足中(*śruta-saṃ-padi*)；多慳吝者(*matsariṇam*)，方便安處·

捨具足中(*tyāga-saṃ-padi*)；諸惡慧者(*duṣ-pra-jñam*)，方便安處·慧具足中(*pra-jñā-saṃ-padi ni-veśayati*)。

如是(*evam hi*)，菩薩(*bodhisattvaḥ*)成就一切種饒益有情戒(*sarv'ākāreṇa sattvārtha-kriyā-śīlena sam-anv-ā-gato bhavati*。(62b))。

5 是名(*ta ete bhavaṃti*)菩薩三種戒藏(*trayo bodhisattvasya śīla-skandhā*)，亦名無量大功德藏(*a-pra-meya-puṇya-skandhāḥ*)。謂·律儀戒所攝戒藏(*saṃ-vara-śīla-saṃ-grhītaḥ*)，攝善法戒所攝戒藏(*kuśala-saṃ-grāhaka-śīla-saṃ-grhītaḥ*)，饒益有情戒所攝戒藏(*sattvārtha-kriyā-śīla-saṃ-grhītaś ca śīla-skandhaḥ*)。

10 若諸菩薩·欲於如是菩薩所學三種戒藏·勤修學者(*tatra bodhisattvenāsmiṃs tri-vidhe 'pi śīla-skandhe bodhisattva-śikṣāyām śikṣitu-kāmena*)，或是在家(*grhinā vā*)，或是出家(*pra-vrajitena vā*)，先於無上正等菩提(*an-ut-tarāyām samyak-saṃ-bodhau*)發弘願已(*kṛta-pra-ṇi-dhānena*)，當審訪求·同法菩薩(*saha-dhārmikasya bodhisattvasya*)·已發大願(*kṛta-pra-ṇi-dhānatayā*)、有智(*vi-jñasya*)、有力(*prati-balasya* [Tib. 82b])、於語表義·能授·能開(*vāg-vi-jñāpty-artha-grahaṇāva-*  
15 *bodhā*[p153.1]ya)。

於·如是等功德·具足·勝菩薩所(*ity-evam-rūpasya bodhisattvasya pūrvam*)，先禮雙足，如是請言(*pādayor ni-patyādhy-êṣaṇām kṛtvā*)：『我今欲於善男子所、或長老所、或大德所(*yathā tavāham kula-putrāṃtikād*)，乞受一切菩薩淨戒(*bodhisattva-śīla-saṃ-vara-saṃ-ā-dānam ā-kāṃkṣāmy ā-dātum*)。唯願須與不辭勞倦  
20 (*tad arhasy an-upa-rodhena muhūrtam*)，哀愍聽授(*asmākam anu-kampayā dātum śrotum ca*)。』

既作如是無倒請已，偏袒右肩(*ity evam samyag adhy-eṣyaikāṃsam uttar'āsamgam kṛtvā*)，恭敬供養十方三世諸佛世尊(*buddhānām bhagavatām atītān-ā-gata-praty-ut-pannānām daśasu dikṣu*)、已入大地(*mahā-bhūmi-pra-viṣṭānām ca*)得大  
25 智慧、得大神力(*mahā-jñāna-pra-bhāva-pr'āptānām*)·諸菩薩眾(*bodhisattvānām sāmīcim kṛtvā*)，現前專念彼諸功德(*guṇāṃś ca teṣām ā-mukhī-kṛtya*)，隨其所有功德因力，生殷淨心(*ghana-rasaṃ pra-sādam cetasaḥ*)、或少淨心(*saṃ-janayya parīttam (vā yasya vā-yācati śaktir) hetu-balaṃ ca*)。有智有力勝菩薩所(*sa vi-jñō bodhisattvo*)，謙下恭敬(*nīce*)，膝輪據地(*jānu-maṇḍala-ni-patitena vā*)，或蹲跪、  
30 坐(*ut-kuṭuka-sthitena vā*)，對佛像前(*tathāgata-prati-mām purataḥ sthāpayitvā*)，作如是請(*saṃ-mukhī-kṛtyaivam* [Tib. 83a] *syād vacanīyaḥ*)：『唯願，大德！或言，長老！或，善男子！哀愍(*anu-pra-yaccha me kula-putr' āyusmaṃ bhadaṃtēti vā*)，授我菩薩淨戒(*bodhi*[p153.15] *sattva-śīla-saṃ-vara-saṃ-ā-dānam*)。』

如是請已(*ity uktvā*)，專念一境(*ekāgrām smṛtim upa-sthāpya*)，長養淨心(*citta-pra-sādam evānūpa-brṃhayatā*)，『我今不久(*na-cirasyēdānīm me*)當得無盡、無量、無上大功德藏(*a-kṣayasyā-pra-meyasya nir-ut-tarasya mahā-puṇya-ni-dhānasya pr'āptir bhaviṣyatīty*)。』即隨思惟如是事義(*etam evārtham anu-vi-cintayatā*)，默然而住(*tūṣṇīm bhavitavyam*)。



爾時，有智有力菩薩(*tena punar vi-jñena bodhisattvena*)，於彼能行正行菩薩(*sa tathā prati-panno bodhisattvaḥ*)，以無亂心(*a-vi-kṣiptena cetasā*)，若坐、若立(*sthitena vā ni-ṣaṅṅena vā āsane*)，而作是言(*idaṃ syād vacanīyaḥ*)：『汝·如是名，善男子！聽(*śṛṇu evaṃ-nāmaṃ kula-putra*)。或，法弟！聽(*dharma-bhrātar iti vā*)。』

5 「汝是菩薩不(*bodhisattvo 'si*)？」』彼應答言：『是。』『發菩提願未(*bodhau ca kṛta-pra-ṇi-dhānaḥ*)？』應答言：『已發(*tena om iti prati-*<sup>(63a)</sup>*vaktavyaṃ*)。』

自此已後(*sa punar ut-tari*)，應作是言(*idaṃ syād vacanīyaḥ*)：『汝(*praticchasi*)，如是名(*tvam evaṃ-nāmaṃ*)善男子(*kula-putra*)，或法弟，欲於我所(*mamāntikāt*)·受·諸菩薩一切學處(*sarvāṇi* <sup>[p154.1]</sup> *bodhisattva-śikṣā-padāni*)，受·諸菩薩一切淨戒(*sarvaṃ bodhisattva-śīlaṃ*)。謂·律儀戒(*saṃ-vara-śīlaṃ*)、攝善法戒(*kuśala-dharma-saṃ-grāhaka-śīlaṃ*)、饒益有情戒(*sattvārtha-kriyā-śīlaṃ*)。』

如是學處(*yāni śikṣā-padāni*)，如是淨戒(*yac chīlam*)，過去一切菩薩已具(*atītānāṃ sarva-bodhisattvānām abhavat*)；未來一切菩薩當具(*yāni śikṣā-padāni, yac chīlam, an-ā-gatānāṃ sarva-bodhisattvānām bhaviṣyati*)，普於十方現在一切菩薩今具(*yāni śikṣā-padāni, yac chīlam, etarhi daśasu dikṣu praty-ut-pannānāṃ sarva-bodhisattvānām bhavati*)。』

於是學處(*yeṣu śikṣā-padeṣu*)，於是淨戒(*yasmiṃś chīle*)，過去一切菩薩已學(*'tītāḥ sarva-bodhisattvāḥ śikṣitavantah*)，未來一切菩薩當學(*an-ā-gatāḥ sarva-bodhisattvāḥ śikṣiṣyamte*)，現在一切菩薩今學(*praty-ut-pannāḥ sarva-bodhisattvāḥ śikṣamte*)。』

汝能受不(*tena prati-grhṇāmīti* <sup>[Tib. 83b]</sup>)？』答言：『能受(*prati-jñātavyaṃ*)。』能授菩薩，第二(*evaṃ dvir api*)，第三(*trir*)，亦如是說(*api*)。能受菩薩(*tena ca vi-jñena bodhisattvena*)，第二，第三，亦如是答(*vaktavyaṃ*)。』

能授菩薩(*tena ca sam-ā-dāpakena bodhisattvena*)，作如是問，乃至第三(*yāvāt trir api*)，授淨戒已(*prati-jñātavyaṃ prṣṭena*)。』

能受菩薩，作如是答(*evaṃ hi tena vi-jñena bodhisattvena tasya prati-grāhakasya bodhisattvasya*)，乃至第三(*yāvāt trir api*)，受淨戒已(*bodhi*<sup>[p154.15]</sup>*sattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānaṃ dattvā prati-jñāṃ ca*)。能受菩薩，不起于坐(*prati-grhyā-vy-ut-thita eva*)。』

30 能授菩薩，對佛像前(*tasmiṃ prati-grāhake bodhisattve tasyā eva tathāgata-prati-māyāḥ purato*)，普於·十方(*daśasu dikṣu*)現住諸佛·及諸菩薩·恭敬、供養(*sarva-buddha-bodhisattvānāṃ tiṣṭatāṃ dhriyatāṃ yāpayatāṃ*)，頂禮雙足(*pādayor ni-patya sāmīcīṃ kṛtvā*)，作如是白(*evam ā-rocayitavyaṃ*)：『某名菩薩(*prati-grhītam anena evaṃ-nāmnā bodhisattvena*)，今已於我某菩薩所(*mama evaṃ-nāmnā bodhisattvasyāntikād*)，乃至三說(*yāvāt trir api*)，受菩薩戒(*bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānaṃ*)。我某菩薩(*so 'haṃ evaṃ-nāma*)已為某名菩薩作證(*ātmānaṃ sākṣi-bhūtam asyaitan-nāmnā bodhisattvasya*)。唯願·十方·無邊、無際·諸世界中·諸佛菩薩·第一真聖(*param 'āryāṇāṃ vi-paro 'kṣāṇāṃ api*)，於·現、不現·一

切時、處、一切有情、皆現覺者(*sarvatra sarva-sattvâ-vi-paro 'kṣa-buddhīnām daśasu dikṣv an-aṃtâ-pary-aṃteṣu loka-dhātuṣv*)，於此某名受戒菩薩、亦為作證(*ā-rocayāmi asmiṃ bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānaṃ*)。第二(*evaṃ dvir apy*)、第三(*evaṃ trir api*)，亦如是說(*vaktavyaṃ*)。』

5 如是(*evaṃ ca punaḥ*)受戒羯磨畢竟(*śīla-sam-vara-sam-ā-dāna*-[p155.1](63b)*karma-pari-sam-āpty*-)。從此無間(*an-aṃtaraṃ*)，普於十方(*dharmatā khalv eṣā yad daśasu dikṣv*)、無邊、無際(*an-aṃtâ-pary-aṃteṣu*)、諸世界中(*loka-dhātuṣu*)、現住諸佛(*tathāgatānām*)、已入大地諸菩薩前(*mahā-bhūmi-pra-viṣṭānām ca bodhisattvānām tiṣṭhatām dhriyatām*)，法爾相現(*tad-rūpaṃ nimittaṃ prādur-bhavati*)。

10 由此表示、如是菩薩(*yena teṣām evaṃ bhavati bodhisattvena*)、已受菩薩所受淨戒(*bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānaṃ sam-ā-ttam iti*. [Tib. 84a])。爾時，十方諸佛菩薩，於、是菩薩、法爾之相，生起憶念(*teṣām cān-antaraṃ sam-anv-ā-haras tasya bodhisattvasyāṃtike bhavati*)。由憶念故(*sam-anv-ā-haratām ca*)，正智見(*jñāna-darśanaṃ*)轉(*pra-varṭate*)；由正智見(*te tena jñāna-darśanena*)，如實覺知(*yathā-bhūtam evaṃ prati-saṃ-vedayanti*)：某世界中，某名菩薩(*yathā evaṃ-nāmnā bodhisattvena amuṣmiṃ loka-dhātāv*)，某菩薩、所正受、菩薩所受淨戒(*evaṃ-nāmnō bodhisattvasyāntikāt bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānaṃ grhītam iti*)。一切於此受戒菩薩，如子(*te cāsya sarve putrasyaiva*)、如弟(*bhrātur iva*)，生、親善意(*kalyāṇair manobhiḥ*)，眷念憐愍(*praty-anu-kāṃpante*)。由佛菩薩眷念憐愍(*evaṃ kalyāṇa-manāḥ-praty-anu-kāṃpitasya*)，令是菩薩希求善法倍復增長(*tasya bodhisattvasya bhūyasyā* [p155.15] *mātrayā vṛddhiḥ prati-kāṃkṣitavyā kuśalānām dharmāṇām*)，無有退減(*na hāniḥ*)。當知是名受菩薩戒啟白請證(*prati-grhītaṃ ca tac chīla-saṃ-vara-sam-ā-dān 'ā-rocanaṃ tair veditavyaṃ*)。

25 如是已作受菩薩戒羯磨等事(*pari-sam-āpte ca tasmiṃ bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dāna-karmaṇy*)，授、受菩薩、俱起供養(*ubhābhyāṃ tābhyāṃ bodhisattvābhyāṃ*)，普於十方(*daśasu dikṣu*)無邊、無際、諸世界中(*teṣām an-antâ-pary-aṃta-loka-dhātu-gatānām*)、諸佛菩薩(*bodhisattvānām*)，頂禮雙足(*sāmīcī-kṛtvā pādāyor*)，恭敬而退(*ni-patyôt-thātavyaṃ*)。

30 如是菩薩(*idaṃ tasya bodhisattvasya*)所受律儀戒(*śīla-sam-vara-sam-ā-dānaṃ*)，於、餘一切所受律儀戒、最勝無上(*sarva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dāna-prati-vi-śiṣṭaṃ bhavati nir-ut-taram*)，無量、無邊大功德藏、之所隨逐(*a-pra-meya-puṇya-skandhānu-gataṃ*)，第一最上善心意樂、之所發起(*parama-kalyāṇa-citt 'ā-śaya-sam-ut-thāpitaṃ*)，普能對治於一切有情一切種惡行(*sarva-sattveṣu sarv 'ākāra-duś-carita-prati-pakṣa-bhūtaṃ*)。一切別解脫、律儀，於此菩薩律儀戒(*yasya śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānasya sarva-prātimokṣa-saṃ-vara-sam-ā-dānāni*)，百分不及一(*śatataṃ api kalāṃ nōpayānti*)，千分不及一(*sahasratamīm api kalāṃ nōpayānti*)，數分不及一(*saṃ-khyāṃ* [p156.1] *api*)，計分不及一(*kalāṃ* (64a) *api*)，算分不及一

(*gaṇanām apy*)，喻分不及一(*upamām apy* [Tib. 84b])，鄔波尼殺曇分亦不及一(*upa-niśadam api nōpayanti*)，攝受一切大功德故(*yad uta puṇya-pari-graham up'ā-dāya*)。

又，此菩薩(*tena punar bodhisattvenaivam*)安住如是菩薩淨戒(*bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dāna-vy-ava-sthitena*)，先自數數專諦思惟(*svayaṃ cābhy-uhyābhy-uhy*)：『此是菩薩正所應作(*ēdaṃ bodhisattvasya prati-rūpaṃ kartum*)。此非菩薩正所應作(*idam a-prati-rūpaṃ kartum iti*)。』既思惟已(*tathaiva*)，然後為成正所作業(*tata ūrdhvaṃ karmanā saṃ-pādayitavyaṃ*)，當勤修學(*śikṣā karaṇīyā*)。

又，應專勵聽聞·菩薩·素怛纜藏、及以解釋(*bodhisattva-sūtra-piṭakād yatnataḥ śrutvā*)。即此菩薩·素怛纜藏、摩怛履迦(*'smād bodhisattva-sūtra-piṭaka-mātrkā*)，隨其所聞，當勤修學(*ni-bandhā ----kṣā karaṇīyā*)。

又，諸菩薩，不從·一切唯聰慧者求受菩薩所·受淨戒(*na ca punaḥ sarveṣāṃ bodhisattvānām aṃtikād vi-jñānām apy etat śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānam ā-dātavyam*)。

無淨信者，不應從受(*bodhisattvenā-srāddhasyāṃtikāt prati-grhītavyaṃ*)；謂·於如是所受淨戒·初無信解，不能趣入(*yas tat-prathamata etad evaṃ-vidhaṃ śīla-saṃ-va ----n*)，不善思惟(*nāva-kalpayet*)。

有慳貪者，慳貪弊者，有大欲者，無喜足者，不應從受(*na lubdhasya lobhābhibhūtasya mahēcchasyā-saṃ-tuṣṭasya*)。毀淨戒者，於諸學處無恭敬者，於戒律儀有慢緩者，不應從受(*na śīla-vi-pan[156.15]nasya śikṣāsv an-ā-dara-kāriṇaḥ śaithilikasya*)。有忿恨者，多不忍者，於他違犯不堪耐者，不應從受(*na krodhanasyōpa-nāhinaḥ a-kṣāṃti-bahulasya parato vy-ati-kramā-sahiṣṇoḥ*)。有懶惰者，有懈怠者，多分耽著日夜睡樂、倚樂、臥樂，好·合徒侶·樂喜談者，不應從受(*nā-lasasya----divaṃ ni-drā-sukhaṃ pārsva-sukhaṃ śayana-sukhaṃ ca svī-kurvataḥ saṃ-gaṇikayā cātīnāmayataḥ*)。心散亂者，下至·不能搆牛乳頃·善心一緣住·修習者，不應從受(*na vi-kṣipta-cittasyāṃtato go-doha-[157.1]mātram api kuśala-cittaikāgra-bhāvanā'-sam-arthasya*)。有闇昧者，愚癡類者，極劣心者，誹謗菩薩·素怛纜藏、及菩薩藏·摩怛履迦者，不應從受(*na mandasya na momuha-jātīyasyāty-arthaṃ (saṃ-līna-cittasya bodhisattva-sūtra-piṭakaṃ) bodhisattva-[Tib. 85a] piṭaka-mātrkāṃ apa-vadamānasya*)。

又，諸菩薩，於受菩薩戒律儀法，雖已具足受持究竟，而於·謗毀菩薩藏者無信有情，終不率爾宣示開悟(*na ca punar etat saṃ-vara-sam-ā-dāna-vi-dhānam bodhisattvenōd-grhya pary-av'āpyāpi bodhisattva-piṭaka-prati-vahatānām*)。所以者何？為其聞已·不能信解(*a-srāddhānām sattvānām sahasaiv' ā-rocayitavyaṃ prati-vedayitavyaṃ.-----an-adhi-mucyamānā*)，大無知障之所覆蔽(*mahatā a-jñān'ā-varaṇen' ā-vrtā*)，便生誹謗(*apa-vaderan*)。由誹謗故(*yaś cainam apa-vadate*)，如·住菩薩淨戒·律儀(*sa yāvad a-pra-māneṇa puṇya-skandhena sam-anv-ā-gataḥ sam-vara-sthāyī bodhisattvo bhavati*)，成就無量大功德藏；彼誹謗者·亦為無量大罪業藏之所隨逐，乃至一切惡言、惡見、及惡思惟·未永棄捨(*tāvad a-pra-māṇenaiva*)。

*a-puṇya*)-skandhenânu-----<sup>(64b)</sup>--*pāpakāṃ saṃ-kalpāṃ sarveṇa sarvaṃ*)，終不免離 (*nôṭ-sṛjati*)。

又，諸菩薩，欲授菩薩·菩薩戒時(*śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānaṃ ca kartu-kāmasya bodhisattva*<sub>[p157.15]</sub>*ttvasya*)，先應為說菩薩法藏·摩怛履迦(*purato 'syāṃ bodhisattva-piṭaka-māṭṛkāyāṃ*)、菩薩學處(*yāni bodhisattvasya śikṣā-padāni*)、及犯處相(*ā-patti-sthānāni c' ā-khyātāni*)，令其聽受(*tāny (anu-----rya)*)，以慧觀察(*pra-jñayā*)·自所意樂，堪能思擇受菩薩戒(*prati-saṃ-khyāyôṭ-sahate*)，非唯他勸(*na para-sam-ā-dāpanikayā*)，非為勝他(*nāpi para-spardhayā*)。當知是名堅固菩薩(*dhīro bodhisattvo veditavyaḥ*)，堪受菩薩淨戒·律儀(*tena ca prati-grhītaṃ*)；以受戒法，如應正授(*tasya ca dātavyam etena vidhinā etac chīla-saṃ-vara-sam-ā*<sub>[p158.1]</sub>*dānaṃ*)。

如是菩薩住戒律儀(*evaṃ śīla-sam-vara-vy-ava-sthitasya bodhisattvasya*)，有其四種他勝處法(*catvāraḥ pārājayika-sthānīyā dharmā bhavaṃti*)。何等為四 (*katame catvāraḥ*)？若諸菩薩·為欲貪求利養恭敬(*lābha-sat-kārādhy-avasitasy'*)，自讚(*ātmôṭ-karṣanā*)毀他(*para-paṃsanā*)。是名第一他勝處法(*bodhisattvasya pārājayika-sthānīyo dharmāḥ*)。

若諸菩薩·現有資財(*satsu saṃ-vidyamāneṣu bhogeṣu*)，性慳財故(*lobha-prakṛtīvāt*)，有苦、有貧、無依、無怙·正求財者·來現在前(*duḥkhiteṣu kṛpaṇeṣv (a-----canakeṣu) praty-upa-sthiteṣu*)，不起哀憐而修惠捨(*nairghṛṇyād* <sub>[Tib. 85b]</sub> *āmiṣā-vi-sargo*)。正求法者·來現在前；性慳法故(*dharmā-mātsaryāc cārthināṃ samyak-praty-upa-sthitānāṃ dharmānām*)，雖現有法而不給施(*a-saṃ-vi-bhāga-kriyā*)。是名第二他勝處法(*bodhisattvasya pārājayika-sthānīyo dharmāḥ*)。

若諸菩薩(*yad api bodhisattvas*)·長養如是種類忿纏(*tad-rūpaṃ krodha-pary-ava-sthāna-----*)，由是因緣，不唯發起麁言便息；由忿·蔽故(*krodhābhi-bhūtaḥ*)，加以手足(*pāṇinā vā*)、塊石(*loṣṭena vā*)、刀杖(*daṇḍena vā*)，捶打、傷害、損惱有情(*sattvāms tādayati vi-hiṃsayati vi-heṭhayati*)。內懷猛利忿恨意樂(*krodh'ā-śayam eva ca tīvram* <sub>[p158.15]</sub> *antarī-kṛtvā*)，有所違犯·他來諫謝(*pareṣāṃ aṃtikāt vy-atikrama-saṃ-jñaptim*)，不受、不忍、不捨怨結。是名第三他勝處法(*na prati-gr-----dharmāḥ*)。

若諸菩薩·謗菩薩藏(*bodhisattva-piṭakāpa-vādaḥ*)，愛樂宣說、開示、建立像似正法(*sad-dharma-prati-rūpakānām ca rocanā dīpanā vy-ava-sthāpanā* <sub>[p159.1]</sub>)；於像似法，或自信解(*svayaṃ vā sad-dharma-prati-rūpakādhi-muktasya*)，或隨他轉。是名第四他勝處法(*pareṣāṃ -----*<sup>(65a)</sup> *dharmāḥ*)。

如是名為菩薩四種他勝處法(*iṭṭime catvāraḥ pārājayika-sthānīyā dharmāḥ*)。

菩薩於四他勝處法·隨犯一種(*yeṣāṃ bodhisattvaḥ anyatamānyatamaṃ dharmam adhy-ā-padya*)，況犯一切(*prāg eva sarvān*)，不復堪能(*a-bhavyo bhavati*)於現法中(*drṣṭe dharme*)增長、攝受菩薩廣大菩提資糧(*vi-pulasya bodhi-saṃ-bhārasyôpa-cayāya pari-grahāya*)，不復堪能(*a-bhavyo bhavati*)於現法中(*drṣṭa eva*)。

*dharme*)意樂清淨(*ā-śaya-vi-suddhaye*)。是即名為相似菩薩(*sa bodhisattvaḥ prati-rūpakaś ca bhavati*)，非真菩薩(*no tu bhūto bodhisattvaḥ*)。

菩薩若用軟、中品纏(*mṛdu-madhyā-pary-ava-sthānataś ca bodhisattvaḥ*)·毀犯·四種他勝處法(*ebhiś caturbhiḥ pārājayika-sthānīyair dharmair*)，不捨·菩薩淨戒·律儀(*na tac-chīla-sam-vara-sam-ā-dānaṃ vi-jahāti*)；上品纏犯(*adhi-mātra-pary-ava-sthānatas*)，即名為捨(*tu vi-jahāti*)。

若諸菩薩(*yataś ca bodhisattvaḥ*)·毀犯·四種他勝處法(*eṣāṃ caturṇāṃ pārājayika-sthānīyānāṃ dharmānāṃ*)，數數現行(*abhī-kṣṇa-sam-ud-ā-cārāt parī-ttam api*)，都無慚、愧(*hrī-vy-apa-trāpyaṃ nôt-pādayati*)，深生愛、樂(*tena ca priyate. tena ca* [p159.15] [Tib. 86a] *ramate*)；見是功德(*tatraiva guṇa-darśī bhavati*)，當知說名上品纏犯(*iyam adhi-mātratā pary-ava-sthānasya veditavyā*)。

非·諸菩薩暫一(*na tu bodhisattvaḥ sakṛd eva*)現行他勝處法(*pārājayika-sthānīya-dharma-sam-ud-ā-cārād*)，便捨菩薩淨戒·律儀(*bodhisattva-śīla-sam-vara-sam-ā-dānaṃ vi-jahāti*)；如(*tad-yathā*)·諸苾芻犯他勝法(*pārājayikair dharmair bhikṣuḥ*)，即便棄捨別解脫·戒(*prātimokṣa-saṃ-varaṃ*)。

若諸菩薩·由此毀犯，棄捨菩薩淨戒·律儀(*pari-tyakta-sam-ā-dāno 'pi ca bodhisattvo*)，於現法中(*drṣṭe dharme*)·堪任更受(*bhavyaḥ punar-ā-dānāya bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānasya bhavati*)，非不堪任(*nā-bhavya eva*)。如(*tad-yathā*)·苾芻住別解脫·戒，犯·他勝法，於現法中·不任更受(*pārājayikādhy-ā-pannaḥ prātimokṣa-saṃ-vara-stho bhikṣuḥ*)。

略(*sam-āsataś ca*)由二緣(*dvābhyām eva kāraṇābhyām*)，捨諸菩薩淨戒·律儀(*bodhisattva-śīla-sam-vara-sam-ā-dānasya tyāgo bhavati*)。一者、棄捨·無上正等菩提大願(*an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau pra-ṇi-dhāna-pari-tyāgataś ca* [p160.1])；二者、現行·上品纏犯·他勝處法(*pārājayika-sthānīya-dharmādhi-mātra-pary-ava-sthāna-sam-ud-ā-cārataś ca*)。

若諸菩薩，雖復轉身·遍十方界，在在生處·不捨菩薩淨戒·律儀(*na ca pari-vṛtta-janmā 'pi bodhisattvaḥ bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sam-ā-dānaṃ vi-jahāty adha ūrdhvaṃ tiryak sarvatrōpa-padyamāno*)；由是(*yena*)，菩薩(*bodhisattvena*)不捨無上菩提大願(*pra-ṇi-dhānaṃ na tyaktaṃ bhavati*)，亦不現行上品纏犯·他勝處法(*nāpi pārājayika-sthānīyānāṃ dharmānāṃ adhi-mātra-pary-ava-sthānaṃ sam-ud-ā-caritaṃ bhavati*)。

若諸菩薩·轉受餘生，忘失本念(*musīta-smrtis tu pari-vṛtta-jātyā bodhisattvaḥ*)，值遇善友(*kalyāṇa-mitra-saṃ-parkam ā-gamya*)，為欲覺悟·菩薩戒·念(*smṛty-ud-bodhanārthaṃ*)，雖數重受(*punaḥ-punar ā-dānaṃ karoti*)，而非新受，亦不新得(*na tv abhinava-sam-ā-dānaṃ*)。

〈瑜伽師地論·卷第四十一〉

〈本地分中·菩薩地第十五·初持瑜伽處·戒品(*śīla-pāṭala*)第十之二〉

如是(*evaṃ*)菩薩·安住菩薩淨戒·律儀(*bodhisattva-śīla-sam-vara-vy-ava-sthitasya bodhisattvasy*)，於有違犯(*ā-pattir api veditavyā*)、及無違犯(*an-ā-pattir api*)，是染(*kliṣṭā 'py*)、非染(*a-kliṣṭā 'pi*)、軟(*mṛdvī*)、中(*madhyā*)、上品(*adhi-mātrā*)，應當了知(*'pi*)。

5 若諸菩薩·安住菩薩淨戒·律儀(*evaṃ (bodhisattva-śī-(65b)la-sam-vara)-sthitobodhisattvaḥ*)，於日日中(*prati-divasaṃ*)，若於如來([Tib. 86b] *tathāgatasya vā*)，或為如來·造制多所(*tathāgatam* [p160.15] *ud-diśya caitye*)；若於正法(*dharmasya vā*)，或為正法造經卷所(*dharmam ud-diśya pustaka-gate*)，謂·諸菩薩·素怛纜藏(*bodhisattva-sūtra-piṭake*)、摩怛理迦(*bodhisattva-sūtra-piṭaka-mātrkāyāṃ vā*)；若於  
10 僧伽(*saṃghasya vā*)，謂·十方界(*yo 'sau daśasu dikṣu*)已入大地·諸菩薩眾(*mahā-bhūmi-pra-viṣṭānāṃ bodhisattvānāṃ saṃghaḥ*)——若丕以其或少(*kiṃ-cid evālpam vā*)、或多(*pra-bhūtam vā*)諸供養具·而為供養(*pūjā'dhi-kārikam a-kṛtvā*)，下至(*aṃtataḥ*)以身·一拜禮敬(*eka-pra-ṇāmam api kāyena*)，下至(*aṃtato*)以語·一四句頌·讚佛法僧真實功德(*guṇān ā-rabhya buddha-dharma-saṃghānāṃ eka-catuṣ-*  
15 *padāyāṃ api gāthāyāḥ pra-vy-ā-hāraṃ vācā*)，下至(*antataḥ*)以心·一清淨信(*eka-pra-sādam api*)·隨念三寶真實功德(*buddha-dharma-saṃgha-guṇānu-smaraṇa-pūrvakam cetasā*)，空度日夜(*rātriṃ-divam ati-namayati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)。若(*saced*)不恭敬(*a-gauravād*)，懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyād*)而違犯者(*ā-padyate*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-panno bhavati*)。

20 若(*sacet*)誤失念(*smṛti-saṃ-pra-moṣād*)而違犯者(*ā-padyate*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-panno bhavati*)。

無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，謂·心狂亂(*kṣipta-cetasah*)。若已證入淨意樂地，常無違犯(*an-ā-pattiḥ śuddh'ā-śaya-*[p161.1]*bhūmi-pra-viṣṭasya*)。由(*tathā hi*)得清淨意樂(*śuddh'ā-śayo*)，菩薩(*bodhisattvaḥ*)，譬如(*tad-yathā*)已得證淨(*avētya-pra-sāda-*  
25 *lābhī*)·苾芻(*bhikṣur*)，恒時(*nitya-kālam eva*)法爾(*dharmatayā*)於佛法僧·以勝供具·承事供養(*śāstāraṃ pari-carati paramayā ca pūjayā pūjayati dharmam saṃgham ca*)。

若諸菩薩·安住菩薩淨戒·律儀(*bodhisattvo*)，有其大欲(*mahēcchatā*)而無喜足(*'sam-tuṣṭim*)，於諸利養及以恭敬·生著·不捨(*lābha-sat-kāra-gardham ut-*  
30 *pannam adhi-vāsayati*)。是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattis*)，謂·為斷彼(*tat-pra-hāṇāya*)，生起樂欲(*cchanda-jātasya*)，發勤精進(*vīryam ā-rabhamāṇasya*)，攝·彼對治(*tat-prati-pakṣa-pari-graheṇa*)。雖勤遮遏(*tat-prati-bandhāva-sthitasya*)，而為猛利性感所蔽(*pra-kṛtyā tīvra-*  
35 *kleśatayā 'bhi-bhūya*)，數起現行(*punaḥ-punaḥ sam-ud-ā-cāraṇāt*)。

若諸菩薩·安住菩薩淨戒·律儀(*bodhisattvo*)，見·諸耆長(*vṛddha-tarakam*)有德(*guṇavaṃtam*)可敬(*sat-kārārham* [Tib. 87a])同法者來(*saha-dhārmikam drstvā*)；憍慢所制(*mānābhi-ni-grhītaḥ*)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，懷·悲惱心(*prati-gha-citto*)

vā), 不起承迎(*ut-thāy'*), 不推勝座(*āsanam nānu-pra-yacchati*)。若有他來(*paraiś c'*) 語言(*ā-lapyamānaḥ*)、談論(*saṃ-lapyamānaḥ*)、慶慰(*prati-saṃ-modyamānaḥ* [p161.15])、請問(*pari-prṣṭas ca*), 僇慢所制, 懷·嫌恨心, 懷·恚惱心, 不稱正理發言酬對(*na yukta-rūpeṇa vāk-praty-ud-ā-hāreṇa praty-upa-tiṣṭhate mānābhi-ni-grhīta ev' ā-ghāta-cittaḥ prati-gha-citto vā*)。是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*), 有所違越(*sāti-sāraḥ*), 是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

非·僇慢制(*no cen mānābhi-ni-grhīto*), 無·嫌恨心(*n' ā-ghāta-cittaḥ*), 無·恚惱心(*prati-gha-citto vā*), 但由懶惰、懈怠(*api tv ālasya-kausīdyād*)、忘念、無記之心(*a-vy-ā-kṛta-citto vā smṛti-saṃ-pra-moṣād vā*. (66a)), 是名有犯(*s'ā-pattika eva bhavati*), 有所違越(*sāti-sāro*), 非染、違犯(*no tu kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattir*), 謂·遭重病(*bādha-glānaḥ syāt*); 或心狂亂(*kṣipta-citto vā*); 或自睡眠(*an-ā-pattiḥ suptaḥ syād*), 他生覺想(*ayaṃ prati-vi-buddha-saṃ-jñī*), 而來親附(*upa-śliśyed*), 語言(*ā-lapet*)、談論(*saṃ-lapet*)、慶慰(*prati-saṃ-modayet*)、請問(*pari-prcchet*); 或自為他·宣說諸法·論義、決擇(*an-ā-pattiḥ pareṣāṃ dharmadeśanāyāṃ pra-yuktasya sām̐kathya-vi-niś-caye vā*); 或復與餘談論、慶慰(*an-ā-pattis tad-anyeṣāṃ prati-saṃ-modayataḥ*); 或他說法論義決擇·屬耳而聽(*an-ā-pattiḥ pareṣāṃ dharmam deśayatām ava-hita-*[p162.1]*śrotrasya śṛṇvatas sām̐kathya-vi-niś-cayaṃ vā*); 或有違犯說正法者(*an-ā-pattir dharmasam̐kathā-visaratām*), 為欲將護說法者心(*dhārma-kathika-cittaṃ cānu-rakṣataḥ*); 或欲方便調彼·伏彼(*an-ā-pattis tenōpāyena teṣāṃ sattvānāṃ damayato vi-nayataḥ*), 出不善處(*a-kuśalāt sthānād vy-ut-thāpya*), 安立善處(*kuśale sthāne prati-ṣṭhāpayataḥ*); 或護僧制(*an-ā-pattiḥ sām̐ghikaṃ kriyā-kāram anu-rakṣataḥ*); 或為將護多有情心(*an-ā-pattiḥ pareṣāṃ prabhūta-tarāṇāṃ cittaṃ anu-rakṣataḥ*); 而不酬對, 皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀, 他來延請(*parair upa-nimantryamāno*), 或往居家(*grhe vā*)、或往餘寺(*vi-hārāntare vā*), 奉施飲食(*bhojana-pāna-*[Tib. 87b])及衣服等(*vastr'ādibhiḥ*)諸資生具(*pari-ṣ-kārair*); 僇慢所制(*mānābhi-ni-grhītaḥ*), 懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)、懷·恚惱心(*prati-gha-citto vā*), 不至其所(*na gacchati*), 不受所請(*na ni-mantraṇāṃ svī-karoti*), 是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*), 有所違越(*sāti-sāraḥ*), 是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyān*)、忘念、無記之心, 不至其所(*na gacchati*), 不受所請, 是名有犯, 有所違越, 非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattir*), 或有疾病(*glānaḥ syād*); 或無氣力(*a-prati-balaḥ*), 或心狂亂(*kṣipta-citto vā*); 或處懸遠(*an-ā-pattiḥ vi-pra-kṛṣṭo deśaḥ syān* [p162.15]); 或道有怖(*mārgaś ca sa-prati-bhayaḥ*); 或欲方便調彼·伏彼(*an-ā-pattis tenōpāyena damayitu-kāmaḥ syād vi-netu-kāmaḥ*), 出不善處(*a-kuśalāt sthānād vy-ut-thāpya*), 安立善處(*kuśale sthāne prati-ṣṭhāpayitu-kāmaḥ*); 或餘先請(*an-ā-pattir anyasya pūrvataram̐ prati-jñānaṃ bhavet*); 或為無間修諸善法(*an-ā-pattir nir-aṃtara-kuśalapakṣa-pra-yuktasya*), 欲護善品·令無暫廢(*kuśala-pakṣa-cchidrī-kārānu-rakṣārtham*

*a-gacchataḥ*)；或為引攝未曾有義(*an-ā-pattir a-pūrvasyârthôpa-saṃ-hitasya*)；或為所聞法義無退(*dharmârtha-śravaṇasya pari-hāṇi-hetoḥ*)。如(*yathā*)·為所聞法義無退(*dharmârtha-śravaṇasya*)；論義決擇，當知亦爾(*evaṃ sām̐kathya-vi-niś-cayasyâpi veditavyam*)。或復知彼懷損惱心，詐來延請(*an-ā-pattir vi-heṭhanâbhi-prâyeṇa ni-mam̐tritaḥ syât*)；或為護他多嫌恨心(*an-ā-pattiḥ pareṣâm pra-bhūta-tarakāṇâm ā-ghāta-cittam anu-rakṣataḥ*)；或護僧制((*an-ā-pattiḥ sām̐ghikaṃ kriyā-kāram anu-rakṣataḥ*))；不至其所，不受所請，皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀；他(*pareṣâm*)持種種生色可染(*aṃtikaj jāta-rūpa-rajataṃ*)·末尼·真珠·琉璃等寶(*maṇi-<sub>[p163.1]</sub>muktā-vaiddūry'ādikāni*)  
10 *ca*)，及持種種(*vara-jātāni vi-citrāṇi*)眾多(*pra-bhūtāni* <sub>(66b)</sub>)上妙(*pra-varāṇi*)財利供具(*labhamāno*)·慇懃奉施(*'nu-dadhyamānaḥ*)；由嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，或恚惱心(*prati-gha-citto*)，違拒不受(*na prati-grhṇāti prati-kṣipati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sâti-sāraḥ*)。是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)，捨有情故(*sattvôpêkṣayā*)。

15 若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyān*)、忘念、無記之心，違拒不受(*na prati-grhṇāti*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sâti-sāraḥ*)，非染、違犯(*no tu kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，或心狂亂(*kṣipta-cittasya* <sub>[Tib. 88a]</sub>)；或觀受已，心生染著(*an-ā-pattis tasmim̐ prati-grahe ratim̐ cetasaḥ paśyataḥ*)；或觀·後時·彼定追悔(*an-ā-pattir vi-prati-sāram asya paścāt saṃ-bhāvayataḥ*)；或復·知彼·於施迷亂(*an-ā-pattir dāna-vi-bhramasya saṃ-bhāvayataḥ*)；或知·施主·隨捨·隨受(*an-ā-pattir vi-nir-mukt'ā-grahasya dāna-pater*)，由是因緣，定當貧匱(*dāridram vi-ghātaṃ tanni-dānam saṃ-bhāvayataḥ*)；或知此物·是僧伽物、羣堵波物(*an-ā-pattiḥ sām̐ghikaṃ staupikaṃ saṃ-bhāvayataḥ*)；或知此物·劫盜他得(*an-ā-pattiḥ par'ā-hṛtam anena saṃ-bhāvayataḥ*)；或知此物·由是因緣·多生過患(*yato ni-dānam asyôt-padyeta*)，或殺(*vadho vā*)、或縛(*bandho vā*)、或罰(*daṇḍo vā*)、或黜(*vyānir*)、或嫌、或責(*garhanā vā*)；違拒不受，皆無違犯。

若諸菩薩(<sub>[p163.15]</sub> *bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，他來求法(*pareṣâm dharmârthinām*)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，懷·恚惱心(*(prati-gha-cittaḥ)*)，嫉妬變異(*irṣyā-vi-pra-krto vā*)，不施其法(*dharmam̐ nānu-pra-yacchati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sâti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyān*)、忘念、無記之心，不施其法(*na dadāti*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sâti-sāro*)，非染、違犯(*na kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

35 無違犯者(*an-ā-pattis*)，謂·諸外道·伺求·過短(*tīrthika-randhra-prêkṣī*)；或有重病(*an-ā-pattir bādha-glānaḥ syât*)；或心狂亂(*kṣipta-citto vā*)；或欲方便(*an-ā-pattis tenôpāyena*)調彼(*damayitu-kāmaḥ syād*)、伏彼(*vi-netu-kāmaḥ*)，出·不善處(*akuśalāt sthānād vy-ut-thāpya*)，安立善處(*kuśale sthāne prati-ṣṭhāpayitu-kāmaḥ*)；或



於·是法·未善通利(*an-ā-pattir dharme na pra-vṛttaḥ syāt*)；或復·見·彼不生恭敬(*an-ā-pattir yady a-gauravo*)，無有羞愧(·*pratiśo*)，以惡威儀(*dur-īryā-pathaḥ*)·而來聽受(*prati-grhṇīyāt*)；或復知彼是鈍根性(*an-[p164.1]ā-pattir mṛdv-indriyasyôdārayā*)，於·廣法教·得法究竟(*dharma-desanayā dharma-pary-āptyā*)·  
5 深生怖畏(*ut-trāsam*)，當生邪見(*mithyā-darśanam*)，增長邪執(*mithyā'bhi-ni-veśam*)、衰損、惱壞(*kṣatiṃ cōpa-hatiṃ ca sam-bhāvayet*)；或復知彼，法·至其手(*an-ā-pattiś tad-dhasta-gatasya*)·轉布非人(*parebhyaḥ a-bhājana-bhūtebhyo vi-sāraṃ dharmasya sam-bhāvayet*)；而不施與，皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，於諸暴惡、犯戒有情(*raudreṣu duḥ-sīleṣu sattveṣu*)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-[Tib. 88b] cittaḥ*)，懷·恚惱心(*prati-gha-citta*)。由彼暴惡、犯戒為緣，方便棄捨(*upêkṣate*)，不作饒益(*vi-ceṣṭate vā raudratām duḥ-śīlatām eva ca praty-ayam kṛtvā*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyād*)，棄捨(*upêkṣate*)；由忘念故(*smṛti-saṃ-pramoṣāc ca*)，不作饒益(*vi-ceṣṭate*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，非染、違犯(*no tu kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。何以故(*tat kasya hetoḥ*)？非諸菩薩(*na hi bodhisattvasya*<sup>(67a)-----</sup>)於淨持戒、身語意業·寂靜現行·諸有情所(*kāya-vān-manas-karma-pra-cāre*)，起憐愍心(*tathā anu-kampā-cittaṃ ca*)，欲作饒益(*kartu-kāmatā ca praty-upa-sthitā bhavati*)；如(*yathā*)·於暴惡(*raudreṣu*)、犯戒(*duḥ-sīleṣu*)有情(*sattveṣu*)，於諸苦因(*duḥkha-[p164.15]hetor*)而現轉者(*vartamāneṣu*)。

無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，謂·心狂亂(*kṣipta-cittasya*)；或欲方便調彼、伏彼(*an-ā-pattis tenôpāyenāsya damayitu-kāmaḥ syāt*)，廣說如前(*pūrvavat*)。

或為將護多有情心(*an-ā-pattiḥ pareṣāṃ pra-bhūtānāṃ cittānu-rakṣiṇaḥ*)；或護僧制(*an-ā-pattiḥ saṃgha-kriyā-kārānu-rakṣiṇaḥ*)；方便棄捨，不作饒益，皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvo*)安住菩薩淨戒·律儀，如·薄伽梵(*yad Bhagavagā*)·於別解脫(*prātimokṣe*)·毘奈耶中(*vi-naye*)，將護他故，建立遮罪(*prati-kṣepana-sā-vadyam vy-ava-sthitam para-cittānu-rakṣām*)，制諸聲聞·令不造作。諸有情類，未淨信者(*up'ā-dāyā-pra-sannānām*)，令生淨信(*pra-sādāya*)；已淨信者(*pra-sannānām ca*)，令倍增長(*bhūyo-bhāvāya*)。於中(*tatra*)，菩薩與諸聲聞，應·等修學(*tulyām śrāvakaiḥ śikṣām karoti*)，無有差別(*nir-nānā-karaṇām*)。何以故(*tat kasya hetoḥ*)？以諸聲聞(*śrāvakās*)·自利為勝(*tāvad ātmārtha-paramāḥ*)，尚不棄捨將護他行(*te tāvan na para-nir-anu-rakṣāḥ*)，為令有情·未信者(*a-pra-sannānām*)信(*pra-sādāya*)、信者(*pra-sannānām ca*)增長(*bhūyo-bhāvāya*)，學·所學處(*śikṣāsu śikṣamte*)；何況(*prāg eva*)菩薩利他為勝(*bodhisattvaḥ [p165.1] parārtha-paramāḥ*)。

若諸菩薩·安住菩薩淨戒·律儀，如·薄伽梵·於別解脫·毘奈耶中，為令聲聞少事、少業、少悵望住，建立遮罪(*yat punaḥ prati-kṣepana-sā-vadyam alpārthatām alpa-kṛtyatām alpôt-suka-vi-hāratām ā-rabhya*)，制諸聲聞令不造作(*śrāvakāṇām Bhagavatā vy-ava-sthāpitam*)。於中(*tatra*)，菩薩(*bodhisattvo*)與諸聲聞，

不應等學(*na tulyām śīksām śrāvakaiḥ karoti*)。何以故(*tat* [Tib. 89a] *kasya hetoḥ*)? 以諸聲聞自利為勝(*śobhate śrāvakaḥ svārtha-paramaḥ*)，不顧利他(*parārtha-nir-apêkṣaḥ*)，於利他中(*parārtham*)·少事、少業、少悵望住·可名為妙(*ā-rabhyālpārthaḥ alpākṛtyaś cālpôt-suka-vi-hārī ca*)；非諸菩薩利他為勝(*na tu bodhisattvaḥ parārtha-paramaḥ*)，不顧自利，於利他中(*śobhate parārtham*)·少事、少業、少悵望住·得名為妙(*ā-rabhyālpārtho 'lpa-kṛtyaś cālpôt-suka-vi-hārī ca*)。

如是(*tathā hi*)，菩薩為利他故(*bodhisattvena pareṣām arthe*)，從非親里長者、居士、婆羅門等·及恣施家，應求百、千·種種衣服(*cīvaraka-śatāni cīvaraka-sahasrāṇy a-jñātikānām brāhmaṇa-gṛha-patīnām aṃtikāt pary-eṣitavyāni pravāritena*)，觀彼有情(*teṣām ca sattvānām*)·有力、無力(*balā-balam*)，隨其所施，如應而受(*saṃ-lakṣya yāvad-arthaṃ prati-gṛhītavyāni*)。如說·求衣(*yathā cīvarakāṇy*)，求鉢(*evaṃ pātrāṇi*)·亦爾。如(*yathā*)·求衣鉢(*pary-eṣitavyāni*)；如是(*evaṃ*)·自求(*svayaṃ yācitena*)種種絲縷，令非親里為織·作衣(*sūtrenâ-jñā*<sub>[p165.15]</sub>*tibhis tantra-vāyair vāyayitavyāni*)。為利他故(*pareṣām cārthāya*)，應畜種種僑世耶衣、諸坐臥具，事各至百(*kausēya-saṃ-stara-śatāni upa-sthāpayitavyāni*)；生色·可染·百、千、俱胝(*jāta-rūpa-rajata-śata-sahasra-kotyā*)，復過是數(*'grāṇy api*)，亦應取積(*svīkartavyāni*)。如是等中(*evaṃ-ādikeṣv*)少事(*alpārthatām*)、少業(*alpa-kṛtyatām*)、少悵望住(*alpôt-suka-vi-hāratām ā-rabhya*)，制止遮罪，菩薩不與聲聞共學(*śrāvakānām prati-pakṣeṇa sâ-vadyena samāna-śikṣo bhavati*)。

安住淨戒·律儀菩薩(*bodhisattvo bodhisattva-śīla-saṃ-vara-sthaḥ*)，於利他中(*sattvārtham ā-rabhya*)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，懷·恚惱心(*prati-gha-cittaḥ*)，少事(*alpārtho bhavaty*)、少業(*alpa-kṛtyaḥ*)、少悵望住(*alpôt-suka-*<sub>(67b)</sub>*vi-hārī*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sâti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyād*)、忘念、無記之心，少事(*alpārtho bhavaty*)、少業(*alpa-kṛtyaḥ*)、少悵望住(*alpôt-suka-vi-hārī*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sâti-sāraḥ*)，非染、違犯(*a-kliṣṭhām ā-pattim ā-padyate*)。

若諸菩薩·安住菩薩淨戒·律儀，善權方便，為利他故，於諸性罪少分現行(*asti ca kiṃ-cit pra-kṛti-sâ-vadyam api yad bodhisattvas tad-rūpeṇôpāya-kausālena sam-ud-ā-carati*)，由是因緣，於菩薩戒無所違犯(*yenân-ā-pattikaś ca* [p166.1] [Tib. 89b] *bhavati*)，生多功德(*bahu ca puṇyaṃ pra-sūyate*)。謂·如菩薩(*yathā 'pi tad bodhisattvaḥ*)，見·劫盜賊(*coraṃ*)，為貪財故(*taskaraṃ pra-bhūtānām*)，欲殺多生(*prāṇi-śatānām*)，或復欲害大德(*mah'ātmanām*)·聲聞、獨覺、菩薩(*śrāvaka-pratyeka-buddha-bodhisattvānām vadhāyôd-yatam āmiṣa-kiṃ-citka-hetoḥ pra-bhūt'*)，或復欲造多無間業(*ānantarya-karma-kriyā-pra-yuktaṃ paśyati*)。見是事已(*drṣṭvā ca*)，發心思惟(*punar evaṃ cetasā cittam abhi-saṃs-karoti*)：『我若斷·彼惡眾生·命(*yady apy aham enaṃ prāṇinaṃ jīvitād vy-apa-ropya*)，墮·那落迦(*narakeṣūpa-padyeya*)；如其不斷，無間業成(*eṣa ca sattva ānantaryaṃ karma kṛtvā*)，當受大苦。

我寧殺彼·墮那落迦(*kāmaṃ bhavatu me narakôpa-pattiḥ*)，終不令其受無間苦(*mā bhūn naraka-parāyaṇa iti*)。』如是菩薩意樂思惟(*evam-āśayo bodhisattvas*)，於彼眾生(*taṃ prāṇinam*)，或以善心(*kuśala-(citto)*)，或無記心('vy-ā-kṛta-citto vā))，知此事已(*viditvā*)，為當來故·深生慚愧(*rtīyamānaḥ*)，以憐愍心(*anu-kāmpā-cittam ev'*  
5 *ā-yatyām up 'ā-dāya*)而斷彼命(*jīvitād vy-apa-ropayati*)。由是因緣，於菩薩戒無所違犯(*an-ā-pattiko bhavati*)，生多功德(*bahu ca puṇyaṃ pra-sūyate*)。

又，如菩薩(*yathā 'pi tad bodhisattvaḥ*)，見有增上增上宰官(*ye sattvā rājāno vā bhavaṃti* [p166.15] *rāja-mahā-mātrā vā*)，上品暴惡(*adhi-mātra-raudrāḥ*)，於諸有情·無有慈愍(*sattveṣu nir-dayā*)，專行逼惱(*ekāṃta-para-pīḍā-pra-vṛttāḥ*)。

10 菩薩見已(*tām*)，起憐愍心，發生利益·安樂·意樂，隨力所能(*satyām śaktau*)，若廢·若黜·增上等位(*tasmād rājy 'aiśvary 'ādhipatyāc cyāvayati yatra sthitās te*)。由是因緣(*tan-ni-dānam*)，於菩薩戒·無所違犯，生多功德(*bahv-a-puṇyaṃ pra-savaṃty anu-kāmpā-citto hita-sukh 'ā-śayaḥ*)。

又，如菩薩，見·劫盜賊·奪他財物(*ye ca para-dravyāpa-hāriṇas caurās*  
15 *taskarāḥ*)——若僧伽物(*sāṃghikam*)、窣堵波物(*stauṇḍrikam ca*)——取多物已(*pra-bhūtaṃ dravyaṃ hr̥tvā*)，執為己有，縱情受用(*svī-kṛtyôpa-bhoktu-kāmāḥ*)。菩薩見已，起憐愍心，於彼有情(*teṣām aṃtikāt*)發生利益·安樂·意樂，隨力所能，逼而奪取(*dravyaṃ bodhisattva ā-cchinati*)：『勿令受用如是財故(*mā haiva teṣām sa dravya-pari-bhogo*)，當受長夜(*dīrgha-rātram*)無義·無利(*an-arthāyâ-hitāya bhaviṣyatîti*)。』由此因緣(*etam eva praty-ayaṃ kṛtvā*)，所奪財寶(*ā-cchindya*)，若僧伽物(*sāṃghikam*)，還復·僧伽(*saṃghe nir-yātayati*)；窣堵波物(*stauṇḍrikam*)，還·窣堵波(*stūpe*)；若有情物，還復·有情。

又，見眾主(*ye ca vaiyāpr̥tya-karā vā*)、或園林主(*ā-rāmikā vā*)，取僧伽物(*sāṃghikam* [Tib. 90a])、窣堵波物(*stauṇḍrikam vā dravyaṃ*)，言『是己有。』縱情受用  
25 (*vi-pra-mādayaṃty a-nayena. svayaṃ ca paudglikam* [p167.1] *pari-bhūṃjate*)。』菩薩見已，思擇彼惡(*taṃ*)，起憐愍心(*bodhisattvaḥ prati-saṃ-khyāya*)：『勿令因此邪受用業(*mā haiva tat karma. sa ca mithyā-pari-bhogaḥ*)，當受長夜無義·無利(*teṣām bhaviṣyati dīrgha-rātram an-arthāyâ-hitāyêti*)。』隨力所能(*tasmād ādhipatyāc*)廢其所主(*cyāvayati*)。菩薩如是(*tad anena paryāyeṇa bodhisattvaḥ*)雖不與取(*a-dattaṃ ā-dadāno 'py*)，而無違犯(*an-ā-pattiko bhavati*)，生多功德(*bahu ca puṇyaṃ pra-sūyate*)。

又，如菩薩，處在居家(*yathā 'pi tad gr̥hī bodhisattvaḥ*)，見·有母邑·現無繫屬，習姪欲法，繼心菩薩求非梵行(*a-brahma-caryaiṣaṇ 'ārtaṃ tat-prati-baddha-cittam a-para-pari-gr̥hītaṃ mātr-grāmaṃ maithuna-dharmaṇa ni-ṣevate*)。菩薩見已，作意思惟：『勿·令心恚(*mā haiv 'ā-ghāta-cittatām prati-labhya*)·多生非福(*bahv a-puṇyaṃ* (68a) *pra-soṣyati*)。若隨其欲(*yathêpsita-*)，便得自在，方便安處·令種善根(*kuśala-mūla-saṃ-ni-yoge ca vaśyā bhaviṣyaty*)，亦當令其捨不善業(*a-kuśala-mūla-pari-tyāge cêty*)。』住·慈愍心(*anu-kāmpā-cittam evôpa-sthāpya*)，行·非梵

行(*a-brahma-caryaṃ maithunaṃ dharmam prati-śevamāno*)。雖習如是穢染之法('py)，而無所犯(*an-ā-pattiko bhavati*)，多生功德(*bahu ca puṇyaṃ pra-sūyate*)。

出家菩薩(*pra-vrajitasya punar bodhisattvasya*)，為護·聲聞聖所教誡，令不壞滅(*śrāvaka-śāsana-bhedam anu-rakṣamānasya*)，一切(*sarvathā* [p167.15])不應行非梵行  
5 (*na kalpate a-brahma-carya-ni-śevanaṃ*)。

又，如菩薩(*yathā 'pi tad bodhisattvo*)，為多有情(*bahūnām sattvānām*)解脫命難(*jīvita-vi-pra-mokṣārtham*)、囹圄縛難(*bandhana-vi-pra-mokṣārtham*)、刖手足難、剽鼻·刖耳(*hasta-pāda-nāsā-karṇa-ccheda-vi-pra-mokṣārtham*)、剽眼等難(*caḥsur-vi-kalī-bhāva-pari-trāṇārtham*)。雖諸菩薩為·自命難(*yām bodhisattvaḥ sva-jīvita-hetor api*)，亦不·正知說於妄語(*saṃ-pra-jānaṃ mṛṣā-vācaṃ na bhāṣeta*)；然，為救脫彼有情故(*tām teṣāṃ sattvānām arthāya*)，知而思擇(*prati-saṃ-khyāya*)，故說妄語(*bhāṣate. iti*)。

以要言之(*sam-āsato*)，菩薩唯觀有情義利(*yena yena bodhisattvaḥ sattvānām artham eva paśyati*)，非無義利(*nān-artham paśyati*)，自無染心(*svayaṃ ca nir-āmiṣa-citto bhavati*)，唯為饒益諸有情故(*kevala-sattva-hita-kāmatā-ni-dānaṃ ca* [Tib. 90b])，覆想正知(*vi-ni-dhāya saṃ-jñāṃ saṃ-pra-jānann*)·而說異語(*anyathā-vācaṃ bhāṣate*)。說是語時(*bhāṣamāṇaḥ*)，於菩薩戒無所違犯(*an-ā-pattiko bhavati*)，生多功德(*bahu ca puṇyaṃ pra-sūyate*)。

又，如菩薩(*yathā 'pi tad bodhisattvaḥ*)，見諸有情(*ye sattvā*)為惡朋友之所攝受(*a-kalyāṇa-mitra-*[p168.1]*pari-grhītā bhavaṃti*)，親愛不捨。菩薩見已，起憐愍心，發生利益、安樂·意樂，隨能、隨力·說·離間語，令離惡友，捨·相親愛(*teṣāṃ tebhyaḥ a-kalyāṇa-mitrebhyo yathā-śakti yathā-balaṃ vy-agra-karaṇīm vācaṃ bhāṣate. vy-agra 'ā-rāmaś ca bhavati tena prīyamānaḥ. anu-kampā-cittam evôpādāya*)。

『勿·令有情(*mā bhūd eṣāṃ sattvānām*)·由近惡友(*pāpa-mitra-saṃ-sargo*)·當受長夜(*dīrgha-rātram*)無義、無利(*an-arthāyâ-hitāyēti*)。』菩薩如是·以饒益心·說離間語(*anena paryāyeṇa*)，乖離他愛(*mitra-bhedam api kurvaṃ bodhisattvaḥ*)，無所違犯(*an-ā-pattiko bhavati*)，生多功德(*bahu ca puṇyaṃ pra-sūyate*)。

又，如菩薩(*yathā 'pi tad bodhisattvaḥ*)，見諸有情·為行·越路(*ut-patha-cāriṇo*)，非理而行('nyāya-cāriṇaḥ *sattvām*)，出·麤惡語(*paruṣayā vācā*)，猛利訶擯(*tīkṣṇayā 'va-sādayati*)；方便令其出不善處(*yāvad eva tenôpāyenâ-kuśalât sthānād vy-ut-thāpya*)，安立善處(*kuśale sthāne prati-ṣṭhāpanārtham*)。菩薩如是·以饒益心，於諸有情·出麤惡語(*evaṃ pāruṣiko bodhisattvaḥ*)，無所違犯(*an-ā-pattiko bhavati* (68b))，生多功德(*bahu ca puṇyaṃ pra-sūyate*)。

又，如菩薩(*yathā 'pi tad bodhisattvo*)，見諸有情·信樂倡伎、吟詠、歌諷(*nr̥tta-gīta-vādītādhi-muktānām sattvānām*)，或有信樂王、賊、飲食、婬蕩街衢無義之論(*rāja-corāṇna-pāna-veśyā-vīthī-kath 'ādy-adhi*[p168.15]*muktānām ca sattvānām*)；菩薩於中，皆悉善巧；於彼有情起憐愍心，發生利益、安樂·意樂，現前為作·綺語相應·種種倡伎、吟詠、歌諷、王、賊、飲食、婬衢等論(*nr̥tta-gīta-vādītena vi-citrābhīś*

ca saṃ-bhinna-pra-lāpa-prati-saṃ-yuktābhiḥ saṃ-kathābhir anu-kamp'ā-sāyena) , 令彼有情·歡喜引攝(toṣayitv' ā-varjya) 、自在隨屬(vasāyatāṃ vi-dheyatāṃ) , 方便獎導·出不善處(cōpa-nīyā-kuśalāt sthānād vy-ut-thāpya) , 安立善處(kuśale sthāne prati-ṣṭhāpayati) 。菩薩如是現行綺語(evaṃ saṃ-bhinna-pra-lāpī api bodhisattvaḥ) ,

5 無所違犯(an-ā-pattiko bhavati) , 生多功德(bahu ca puṇyaṃ pra-sūyate) 。

若諸菩薩(bodhisattvaḥ)安住菩薩淨戒·律儀, 生起詭詐(ut-pannāṃ (kuhanāṃ) 、虛談(lapanāṃ) 、現相(naimittikatāṃ [Tib. 91a]) , 方便研求(naiṣpeṣikatāṃ) , 假利求利(lābhena lābhaṃ niś-cikīrṣutāṃ) , 味·邪命法(mithy'ājīva-karāṃ dharmān adhi-vāsayati) , 無有羞恥(na tai riṭīyate) , 堅持不捨(na vi-nodayati) , 是名有犯(s'ā-pattiko bhavati) , 有所違越(sāti-sāraḥ) , 是染、違犯(kliṣṭāṃ ā-pattim ā-padyate) 。

10 無違犯者(an-ā-pattis) , 若為除遣生起樂欲(tat-prati-vi-nodanāya cchanda-jātasya [p169.1]) , 發勤精進(yatnam ā-rabhamāṇasya) , 煩惱熾盛(kleśa-pra-curatayā) 蔽抑其心(cittam abhi-bhūya) , 時時現起(sam-ud-ā-caraṇāt) 。

若諸菩薩(bodhisattvaḥ)安住菩薩淨戒·律儀, 為掉所動(auddhatyābhi-ni-grhītena) , 心不寂靜(cetasā a-vy-upa-sāṃtaḥ) , 不樂寂靜(a-vy-upa-sam'ā-rāmaḥ) , 高聲嬉戲(uccais saṃ-cagghati) , 誼譁紛聒(saṃ-krīḍate saṃ-kili-kilāyate) , 輕躁騰躍(auddhatyaṃ dravaṃ prāviṣ-karoti) , 望他歡笑(pareṣāṃ hāsayitu-kāmo ramayitu-kāmaḥ) 。如此諸緣(etam eva praty-ayaṃ kṛtvā) , 是名有犯(s'ā-pattiko bhavati) , 有所違越(sāti-sāraḥ) , 是染、違犯(kliṣṭāṃ ā-pattim ā-padyate) 。

若諸菩薩(bodhisattvaḥ)安住菩薩淨戒·律儀, 為掉所動(auddhatyābhi-ni-grhītena) , 心不寂靜(cetasā a-vy-upa-sāṃtaḥ) , 不樂寂靜(a-vy-upa-sam'ā-rāmaḥ) , 高聲嬉戲(uccais saṃ-cagghati) , 誼譁紛聒(saṃ-krīḍate saṃ-kili-kilāyate) , 輕躁騰躍(auddhatyaṃ dravaṃ prāviṣ-karoti) , 望他歡笑(pareṣāṃ hāsayitu-kāmo ramayitu-kāmaḥ) 。如此諸緣(etam eva praty-ayaṃ kṛtvā) , 是名有犯(s'ā-pattiko bhavati) , 有所違越(sāti-sāraḥ) , 是染、違犯(kliṣṭāṃ ā-pattim ā-padyate) 。

20 若忘念起(smṛti-saṃ-pra-moṣād) , 非染、違犯(a-kliṣṭāṃ ā-pattim ā-padyate) 。

無違犯者(an-ā-pattis) , 若為除遣生起樂欲(tad-vi-nodanāya cchanda-jātasya) , 廣說如前(pūrvavat) 。

若欲方便解他所生嫌恨令息(an-ā-pattiḥ pareṣāṃ ut-pannam ā-ghātam tenōpāyena prati-vi-nodayitu-kāmaḥ syāt) ; 若欲遣他所生愁惱(an-ā-pattiḥ pareṣāṃ ut-pannam śokam apa-netu-kāmaḥ syāt) ; 若他·性好·如上諸事(an-ā-pattiḥ pareṣāṃ tat-pra-kṛtikānāṃ tad-ā-rāmāṇāṃ) , 方便攝受(saṃ-grahāya vā) , 敬慎將護(praṇayānu-rakṣanāya vā) , 隨彼而轉(tad-anu-vartanārtham) ; 若他有情(an-ā-pattiḥ pareṣāṃ)猜阻菩薩(bodhisattve manyu-saṃ-bhāvanā-[p169.15]jātānām) , 內懷嫌恨(ā-ghāta-) , 惡謀憎背(vaimukhya-(69a)) , 外現歡顏(saṃ-bhāvanā-jātānām) ·表、內清淨(saumukhyāṃtar-bhāva-śuddhy-upa-darśanārtham) ; 如是一切, 皆無違犯。

30 若諸菩薩(yaḥ punar bodhisattvaḥ)安住菩薩淨戒·律儀, 起如是見(evaṃ-drṣṭiḥ syād) , 立如是論(evaṃ-vādī) : 『菩薩不應忻樂涅槃(na bodhisattvena nir-vāṇ'ā-rāmeṇa vi-hartavyam) , 應於涅槃而生厭背(api tu nir-vāṇa-vi-mukhena vi-hartavyam) ; 於諸煩惱及隨煩惱不應怖畏(na ca kleśōpa-kleśebhyo)而求斷滅(bhetavyam) , 不應一向心生厭離(na caikāntena tebhyaś cittam vi-vecayitavyam) ; 以(tathā hi)諸菩薩(bodhisattvena)三無數劫(trīṇi kalpā-[Tib. 91b]saṃ-khyeyāni)流轉生死(saṃsāre saṃ-saratā) , 求大菩提(bodhiḥ sam-ud-ā-nayitavyēti) 』若作此說, 是名有犯(s'ā-pattiko bhavati) , 有所違越(sāti-sāraḥ) , 是染、違犯(kliṣṭāṃ ā-pattim ā-padyate) 。

何以故

(*tat kasya hetoḥ*) ? 如(*yathā khalu*) · 諸聲聞(*śrāvakeṇa*)於其涅槃 · 忻樂、親近(*nir-vāṇābhi-ratir ā-sevitavyā*)，於諸煩惱及隨煩惱(*kleśōpa-kleśebhyaś ca*) · 深心厭離(*cittam ud-vejyitavyam*)；如是(*tataḥ*) · 菩薩於大涅槃 · 忻樂、親近，於諸煩惱及隨煩惱 · 深心厭離，其倍過彼百 · 千 · 俱胝(*śata-sahasra-koṭi-guṇena bodhisattvena*  
 5 *nir-vāṇābhi-ratiḥ kleśōpa-kleśebhyaś ca cetasa ud-vego bhāvayitavyaḥ*)。以(*tathā hi*)  
 諸聲聞(*śrāvako*)，唯為一身證得義利，勤修正行(*'sy' ātmano* [p170.1] *rthāya pra-*  
*yuktaḥ*)；菩薩(*bodhisattvas tu*)，普為一切有情證得義利，勤修正行(*sarva-sattvānām*  
*arthāya pra-yuktaḥ*)。是故(*tena tathā*)菩薩，當勤修集無雜染心(*cittā-saṃ-kleśābhy-*  
*āsaḥ sam-ud-ā-nayitavyo*)，於有漏事 · 隨順而行，成就 · 勝出諸阿羅漢 · 無雜染  
 10 法(*yathā 'yam an-arhann api tat-prati-vi-śiṣṭenā-saṃ-kleśena sam-anv-ā-gataḥ*  
*s'āsrave vastuni anu-vi-careṭ*)。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒 · 律儀，於自能發 · 不信重 · 言(*an-ā-*  
*deya-vacana-karam*)，所謂 · 惡聲(*apa-śabdāṃ*)、惡稱(*ātmanaḥ a-yaśo*)、惡譽(*-*  
*kīrtiṃ*)，不護(*na rakṣati*)不雪(*na pari-harati*)。

15 其事若實(*bhūta-vastukām*)而不避護，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越  
 (*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若事不實(*a-bhūta-vastukām*)而不清雪(*na pari-harati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko*  
*bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattis*)，若他外道(*tīrthikaḥ paraḥ syāt. iti*)；若他憎嫉(*yo vā*  
 20 *punar anyo 'py abhi-ni-viṣṭaḥ*)；若自出家(*an-ā-pattiḥ pra-vrajyā-*)，因行乞行  
 (*bhikṣāka-caryā-*)、因修善行，謗聲流布(*kuśala-caryā-ni-dānenāpa-śabdo niś-careṭ*)，  
 若忿蔽者(*an-ā-pattiḥ krodhābhi-bhūto*)；若心倒者(*vi-pary-asta-citto*)；謗聲流布(*niś-*  
*cārayet*)，皆無違犯。

若諸菩薩 · 安住菩薩淨戒 · 律儀(*bodhisattvo*)，見諸有情，應以種種辛楚加行、  
 25 猛利加行 · 而得義利(*yena kaṭuka-pra-yogeṇa tīkṣṇa-pra-yogeṇa sattvānām arthaṃ*  
*paśyati*)，護其憂惱(*taṃ pra-yogaṃ daurmanasy'* [p170.15] *ā-rakṣayā* [Tib. 92a])而不現行  
 (*na sam-ud-ā-carati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，非染、  
 違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattir*)，觀由此緣(*yat*)，於現法中少得義利(*parī-ttam arthaṃ*  
 30 *dṛṣṭa-dhārmikaṃ paśyēt*)，多生憂惱(*pra-bhūtaṃ ca tan-ni-dānaṃ daurmanasyam*)。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒 · 律儀，他罵(*parair ā-kruṣṭaḥ*) · 報罵  
 (*praty-ā-krośati*)，他瞋(*roṣitaḥ*) · 報瞋(*prati-roṣayati*)，他打(*tāḍitaḥ*) · 報打(*prati-*  
*tādayati*)，他弄(*bhaṇḍitaḥ*) · 報弄(*prati-bhaṇḍayati*. (69b))，是名有犯(*s'ā-pattiko*  
*bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

35 若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒 · 律儀，於他有情(*pareṣām*) · 有所侵犯  
 (*vy-ati-kramaṃ kṛtvā*)；或自不為，彼疑侵犯(*vy-ati-krameṇa vā saṃ-bhāvitaḥ*)，由  
 嫌嫉心(*ā-ghāta-citto*)，由慢所執(*mānābhi-ni-grhītaḥ*)，不如理謝 · 而生輕捨(*saṃ-*

*jñaptim anu-rūpaṃ nānu-pra-yacchaty upêkṣate*), 是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*), 有所違越(*sāti-sāraḥ*), 是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyāt*)、放逸(*pra-mādād vā*), 不謝輕捨(*na saṃ-jñaptim anu-pra-yacchati*), 是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*), 有所違越(*sāti-sāraḥ*), 非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattis* [p171.1]), 若欲方便調彼(*tenôpāyena damayitu-kāmaḥ syād*)、伏彼(*vi-netu-kāmaḥ*), 出不善處(*a-kuśalāt sthānād vy-ut-thāpya*), 安立善處(*kuśale sthāne prati-ṣṭhāpayitu-kāmaḥ*); 若是外道(*an-ā-pattis tīrthikah syāt*); 若彼悵望、要  
10 因現行非法有罪、方受悔謝(*an-ā-pattir a-kalpikena sâ-vadya-sam-ud-ā-cāreṇa saṃ-jñapti-prati-grahaṇam ā-kāṃkṣet*); 若彼有情、性好鬪諍(*an-ā-pattiḥ sacet pra-kṛtyā kalaha-kāraḥ syād*), 因悔謝時、倍增憤怒(*ādhi-karaṇikah*); 若復知彼、為性堪忍、體無嫌恨(*saṃ-jñapyamānaś ca bhūyasyā mātrayā krudhyetādhy-ā-rohet*); 若必了他  
15 因謝侵犯、深生羞恥(*an-ā-pattiḥ paraṃ kṣamaṇam an-ā-ghāta-sīlaṃ ca saṃ-bhāvayet parato vy-ati-kramam ā-rabhya saṃ-jñapti-lābhenāty-arthaṃ ritīyamānaṃ*); 而不悔謝, 皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒、律儀; 他所侵犯(*pareṣāṃ kasmimś-cid adhi-karaṇe vi-sṛtānāṃ*), 彼還如法平等悔謝(*dharmeṇa samena saṃ-jñaptim anu-pra-yacchatām*)。懷、嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*), 欲損惱彼(*para-vi-heṭhanābhi-prāyaḥ* [Tib. 92b] *saṃ-jñaptim*), 不受其謝(*na prati-grhṇāti*), 是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*), 有所違越(*sāti-sāraḥ*), 是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

雖復於彼無嫌恨心(*no ced ā-ghāta-cittaḥ*), 不欲損惱, 然由稟性不能堪忍(*api tv a-kṣamaṇa-*[p171.15]*sīlatayā*), 故不受謝(*na prati-grhṇāti*), 亦名有犯, 有所違越, 是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattis*), 若欲方便調彼(*tenôpāyena paraṃ damayitu-kāmaḥ syāt*)、  
25 伏彼, 廣說一切如前應知(*pūrvavat sarvaṃ veditavyam*); 若不如法、不平等謝, 不受彼謝, 亦無違犯(*an-ā-pattiḥ a-dharmenâ-samena saṃ-jñaptim anu-pra-yacchet*)。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒、律儀, 於他懷忿(*pareṣāṃ krodh'āśayaṃ vahati*), 相續堅持(*dhārayaty*), 生已(*ut-pannam*)、不捨(*adhi-vāsayati*), 是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*), 有所違越(*sāti-sāraḥ*), 是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。  
30

無違犯者(*an-ā-pattiḥ*), 為斷彼故(*pra-hāṇāya*)、生起樂欲(*cchanda-jātasya*), 廣說如前(*pūrvavat*)。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒、律儀, 貪著供事(*upa-sthāna-pari-caryā-pari-gardham*)增上力故(*adhi-patiṃ kṛtvā*), 以愛染心(*s'āmiṣeṇa cittena*)管御徒眾(*gaṇam pari-karṣati*), 是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*), 有所違越(*sāti-sāraḥ*), 是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。  
35

無違犯者(*an-ā-pattir*), 不貪供侍, 無愛染心管御徒眾(*nir-āmiṣa-cittasyôpa-sthāna-pari-caryāṃ svī-kurvataḥ*)。

若諸菩薩(<sub>[p172.1]</sub> *bodhisattvaḥ* (70a))安住菩薩淨戒·律儀，懶惰、懈怠(*ut-pannam ālasyaṃ kausīdyam*)，耽睡眠樂(*ni-drā-sukhaṃ*)、臥樂(*śayana-suhhaṃ*)、倚樂(*pārśva-sukhaṃ*)，非時非量(*cā-kāle a-mātrayā svī-karoti*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

- 5 無違犯者(*an-ā-pattir*)，若遭疾病(*bāḍha-glānaḥ syād*)，若無氣力(*a-prati-balaḥ*)；行路疲極(*an-ā-pattir adhva-pari-srāṃtasya*)；若為斷彼(*an-ā-pattiḥ pra-hāṇāya*)，生起樂欲(*cchanda-jātasya*)；廣說一切如前應知(*pūrvavad veditavyam*)。

- 若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，懷愛染心(*saṃ-rakta-cittaḥ*)，談說世事(*saṃ-gaṇikayā*)，虛度時日(*kālam ati-nāmayati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。
- 10

若由忘念(*muṣitayā smṛtyā*)，虛度時日(*ati-nāmayati*)，是名有犯，有所違越，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

- 無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，見他談說(*para ud-ā-haret*)，護彼意故(*sa ca parānu-vṛtyā*)，安住正念須臾而聽(*muhūrtam api sthita-smṛtiḥ śṛnuyāt*)；若事希奇(<sub>[Tib. 93a]</sub> *an-ā-pattiḥ kautuka-jātasya*)，或暫問他(*pari-praśna-mātre*)，或答他問(*prṣṭasya ca praty-ud-ā-hāra-mātre*)，無所違犯。
- 15

- 若諸菩薩(*bodhisattvaś*)安住菩薩淨戒·律儀，為令心住(*citta-sthitim ā-rabhya*)，欲定其心(*citta-sam-ā-dhātu-*<sub>[p172.15]</sub> *kāma*)，心懷嫌恨(*ā-ghāta-citto*)，僞慢所持(*mānābhi-ni-grhīto*)，不詣師所·求請教授(*nōpa-saṃ-kramyāva-vādam yācate*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。
- 20

懶惰、懈怠(*ālasya- (kausīdyād)*)而不請者，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

- 無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，若遇疾病(*glānaḥ syād*)；若無氣力(*a-prati-balaḥ*)；若知·其師顛倒·教授(*an-ā-pattir vi-parītam ava-vādam saṃ-bhāvayet*)；若自多聞(*an-ā-pattiḥ svayaṃ bahu-śrutah syāt*)，自有智力能令心定(*prati-balaś cittaṃ sam-ā-dhātum*)；若先已得所應教授(*kṛtaṃ cānenāva-vāda-karaṇīyaṃ syāt*)；而不請者，無所違犯。
- 25

- 若諸菩薩(*bodhisattva*)安住菩薩淨戒·律儀，起貪欲蓋(*ut-pannam kāma-cchanda-ni-varaṇam*)，忍受(*adhi-vāsayati*)不捨(*na vi-rodhayati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。
- 30

- 無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，若為斷彼生起樂欲(*tat-pra-hāṇāya cchanda-jātasya*)，發勤精進(*vy-ā-yacchamānasya*)，煩惱猛利(*tīvra-kleśatayā*)蔽抑心故(*cittam abhibhūya*)，時時現行(*sam-ud-ā-caraṇāt*)。如(*yathā*)貪欲蓋(*kāma-cchandaḥ*)；如是(*evam*)瞋恚(*vy-āpādaḥ* <sub>[p173.1]</sub>)、昏沈、睡眠(*styāna-middham*)、掉舉(*auddhatyaṃ*)、惡作，及與疑蓋(*kaukrtya-vi-cikitsā ca*)，當知亦爾(*veditavyā*)。
- 35



若諸菩薩(*bodhisattvo*)安住菩薩淨戒·律儀，貪味靜慮(*dhyānam ā-svādayati*)，於味靜慮(*dhyān'ā-svāde ca*)見為功德(*guṇa-darśī bhavati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

5 無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，若為斷彼(*pra-hāṇāya*)，生起樂欲(*cchanda-jātasya*)，廣說如前(*pūrvavat*)。

若諸菩薩(*yaḥ punar bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，起如是見(*evaṃ-dṛṣṭiḥ syād*)，立如是論(*evaṃ-vādī*)：『菩薩不應聽聲聞乘相應法教(*na bodhisattvena śrāvaka-yāna-prati-saṃ-yukto dharmāḥ śrotavyo*)，不應受持(*nôd-grahītavyo*)，不應修學(*na tatra śikṣā karaṇīyā*)；菩薩何用於聲聞乘相應法教(*kiṃ bodhisattvasya śrāvaka-prati-saṃ-yuktena dharmeṇa*)聽聞、受持(*śrutenôd-grhītena*)、精勤修學(*kim tatra śikṣayā pra-yojanam iti*)？』是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(<sup>[Tib.93b]</sup>*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。何以故？菩薩(*tathā hi bodhisattvena*)尚於外道書論(*tīrthika-śāstreṣv api tāvad*)精勤研究(*yogaḥ karaṇīyaḥ*)，況(*prāg eva*)於佛語(*buddha-vacane*)。

15 無違犯者(*an-ā-pattiḥ* <sup>(70b)</sup>)，為令·一向習小法者(*aikāntikasya tat-parasya*)捨彼欲故(*vi-cchandanaârtham*)，作如是說。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，於菩薩藏(*bodhisattva-piṭake sati* (*bodhisattva-piṭake*) <sup>[p173.15]</sup>)，未精研究(*a-krta-yogyah*)；於菩薩藏，一切棄捨(*sarveṇa sarvaṃ bodhisattva-piṭakam adhy-upêkṣya*)；於聲聞藏，一向修學(*śrāvaka-piṭake yogyāṃ karoti*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，非染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若諸菩薩(*bodhisattvo*)安住菩薩淨戒·律儀，現有佛教(*buddha-vacane sati*)，於佛教中(*buddha-vacane*)，未精研究(*a-krta-yogyas*)；於異道論(*tīrthika-śāstreṣu*)及諸外論(*bahiḥ-śāstreṣu*)，精勤修學(*yogyāṃ karoti*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

25 無違犯者(*an-ā-pattir*)，若上聰敏(*adhi-mātra-medhasaḥ*)；若能速受(*āsūd-grahaṇa-sam-arthasya*)；若經久時(*cireṇāpy*)，能不忘失；若於其義(*a-vi-smaraṇa-sam-arthasyârtha-*)，能思(*cintanā-*)、能達(*prati-vedha-sam-arthasya*)；若於佛教(*buddha-vacane*)如理觀察(*yukty-upa-parīkṣā-*)成就俱行無動覺者(*saha-gatayā a-vi-calayā buddhyā sam-anv-ā-gatasya*)；於日日中，常以二分(*tad-dvi-guṇena praty-aham*)修學佛語(*buddha-vacane yogyāṃ kurvataḥ*)，一分學外；則無違犯。

若諸菩薩·安住菩薩淨戒·律儀(*evaṃ api ca bodhisattvo vidhim*)，越菩薩法(*an-ati-kramya*)，於異道論(*tīrthika-śāstreṣu*)及諸外論(*bahiḥ-śāstreṣu*)·研求善巧(*kausālaṃ kurvamṇ*)，深心寶翫(*abhi-rata-rūpaḥ* <sup>[p174.1]</sup> *tatra karoti*)、愛樂(*tena ca prīyate*)、味著(*tena ca ramate*)，非(*na tu*)如辛藥(*kaṭu-bhaiṣajyam iva*)而習近之(*ni-ṣevamānaḥ karoti*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

35

若諸菩薩(*bodhisattvo*)安住菩薩淨戒·律儀，聞菩薩藏(*bodhisattva-piṭake*)，於甚深處(*gaṃbhīrāṇi sthānāni śrutvā*)·最勝甚深真實法義(*parama-gaṃbhīrāṇi tattvārthaṃ vā ā-rabhya*)、諸佛菩薩難思神力(*buddha-bodhisattva-pra-bhāvaṃ vā*)，不生信解(*an-adhi-mucyamāno*)，憎背毀謗(*'pa-vadate* [Tib. 94a])；不能引義(*naite arthôpa-saṃ-hitā*)，不能引法(*na dharmôpa-saṃ-hitā*)，非如來說(*na tathāgata-bhāṣitā*)，不能利益、安樂有情(*na hita-sukhāya sattvānām iti*)。是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。如是毀謗，或由自內(*svena vā*)非理作意(*a-yoniśo-manas-kāreṇa*)，或隨順他(*parānu-vṛtyā*)而作是說(*apa-vadamānaḥ*)。

10 若諸菩薩·安住菩薩淨戒·律儀(*bhavati khalu bodhisattvasya*)，若聞甚深·最甚深處(*gaṃbhīrāṇi (parama-gaṃbhīrāṇi) sthānāni śrutvā*)，心不信解(*cetaso 'n-adhi-mokṣaḥ*)；菩薩爾時(*tatra*)應強信受，應無諂曲(*śrāddhenā-śaṭhena*)，應如是學(*bodhisattvenēdaṃ prati-saṃ-śikṣitavyaṃ*)：『我為非善(*na me prati-rūpaṃ syād*)，盲·無慧目(*andhasyā-cakṣuṣmataḥ*)，於如來眼·隨所宣說(*tathāgata-*  
15 *[p174.15]cakṣuṣaivānu-vy-ava-hārataḥ*)，於諸如來密意語言(*tathāgata-saṃdhāya-bhāṣitaṃ*)而生誹謗(*prati-kṣeptum. iti*)。』菩薩如是自處無知(*evaṃ sa bodhisattvaḥ (ātmānam cā-jñam) vy-ava-sthāpayati*)，仰推如來(*tathāgatam eva ca*)；於諸佛法(*teṣu buddha-dharmeṣv*)，無不現知·等隨觀見(*a-vi-paro 'kṣatāyāṃ (sam-anu-paśya. ity)*)。如是正行(*evaṃ samyak-prati-panno bhavati*)，無所違犯(*an-ā-pattir*)。雖無信解，然不誹謗(*an-adhi-mucyamānasyā-prati-kṣiptaḥ*)。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，於他人所，有染愛心(*s'āmiṣa-cittaḥ*)、有瞋恚心(*prati-gha-cittaḥ*)，自讚毀他(*pareṣāṃ aṃtike ātmānam ut-karṣayati parāṃ paṃsayati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

25 無違犯者(*an-ā-pattis*)，若為摧伏諸惡外道(*tīrthikān abhi-bhavitu-kāmasya*)；若為住持如來聖教(*śāsana-sthiti-kāmasya*)；若欲方便(*an-ā-pattis tenôpāyena*)調彼、伏彼(*tam eva pudgalaṃ damayitu-kāmasya*)，廣說如前(*vi-stareṇa pūrvavat*)。

或欲令其未淨信者·發生淨信(*an-ā-pattir a-pra-sannānāṃ pra-sādāya pra-sannānāṃ ca* (71a))，已淨信者·倍復增長(*bhūyo-bhāvāya*)。

30 若諸菩薩(*[p175.1] bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，聞說正法論議決擇(*dharmā-śravaṇa-sāṃkathya-vi-niś-cayaṃ*)，憍慢所制(*mānābhi-ni-grhīta*)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，懷·恚惱心(*prati-gha-citto*)，而不往聽(*nôpa-saṃ-krāmati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ* [Tib. 94b])，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

35 若為懶惰、懈怠所蔽(*ālasya-kausīdyān*)，而不往聽(*nôpa-saṃ-krāmati*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattir*)，若不覺知(*a-prati-saṃ-vedataḥ*)，若有疾病(*glānaḥ syād*)，若無氣力(*a-prati-balaḥ*)；若知·倒說(*an-ā-pattir vi-parītāṃ deśanāṃ saṃ-bhāvayet*)；

若為護彼說法者心(*an-ā-pattir dhārma-kathika-cittānu-rākṣiṇaḥ*)；若正了知彼所說義，是·數所聞(*an-ā-pattiḥ punaḥ-punar anu-śrutām*)、所持(*ava-dhṛtām*)、所了(*vi-jñātārthām kathām saṃ-jānānasya*)；若已多聞(*an-ā-pattir bahu-śrutaḥ syāc*)，具足聞持(*chrut'ā-dhāraḥ*)，其聞積集(*śruta-saṃ-ni-cayaḥ*)；若欲無間(*an-ā-pattir nir-amṭaram*)於境住心(*ā-lambana-citta-sthiti-*)，若勤引發菩薩勝定(*bodhisattva-samādhy-abhi-nir-hārābhi-yuktasya*)；若自了知上品愚鈍(*an-ā-pattir adhi-mātra-dhandha-*)，其慧鈍濁(*pra-jñasya dhandham*)，於所聞法難受、難持(*dharmam ud-grhṇataḥ dhandham dhārayataḥ*)，難於所緣攝心令定(*dhandham ā-lambane cittam sam-ā-dadhataḥ*)；不往聽者，皆無違犯。

10 若諸菩薩<sup>[p175.15]</sup> *bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，於說法師(*dharmabhāṇakaṃ pudgalaṃ*)，故思輕毀(*saṃ-cimtyāva-mānayati*)，不深恭敬(*a-sat-karoti*)，嗤笑(*ava-hasati*)調弄(*ava-spaṇḍayati*)，但依於文(*vy-aṃjana-prati-saraṇās ca bhavati*)不依於義(*nārtha-prati-saraṇaḥ*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

15 若諸菩薩·安住菩薩淨戒·律儀(*sam-vara-stho bodhisattvaḥ*)，於諸有情所應作事(*sattva-kṛtyeṣv*)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，懷·恚惱心(*prati-gha-citto*)，不為助伴(*na sahāyī-bhāvaṃ gacchati*)。謂(*yad uta*)·於能辦所應作事(*kṛtya-sam-arthe vā*)，或於道路·若往(*adhva-gaman*)若來(*ā-gamane vā*)，或於正說事業加行(*samyag-vy-ava-hāra-karmānta-pra-yoge vā*)，或於掌護所有財寶(*bhoga-rakṣaṇe vā*)，  
20 或於和好乖離諍訟(*bhinna-prati-saṃ-dhāne vā*)，或於吉會(*ut-save vā*)，或於福業(*punya-kriyāyām vā*)，不為助伴，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若為懶惰、懈怠所蔽(*ālasya-kausīdyān*)，不為助伴(*na sahāyī-bhāvaṃ gacchati*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

25 無違犯者(*an-ā-pattir*)，若有疹疾(*glānaḥ syād*)，若無氣力(*a-prati-balaḥ*)；若了知彼自能成辦(*an-ā-pattiḥ svayaṃ kartuṃ sam-artahaḥ syāt*)；若知·求者自有依怙(*sa-prati-saraṇās ca yācakaḥ*)；若知·所作能引非義、能引非法(*an-ā-pattir* <sup>[p176.1]</sup> *an-arthōpa-saṃ-hitam a-dharmōpa-saṃ-hitam kṛtyam syāt*)；若欲方便調彼、伏彼(*an-ā-pattis tenōpāyena damayitu-kāmaḥ syād*)，廣說如前(*vi-stareṇa pūrvavat*)。

30 若先許餘為作助伴(<sup>[Tib. 95a]</sup> *an-ā-pattir anyasya pūrvataram abhy-upa-gataṃ syāt*)；若轉請他有力者助(*an-ā-pattir anyam adhy-êṣeta prati-balam*)；若於善品正勤修習，不欲暫廢(*an-ā-pattiḥ* <sup>(71b)</sup> *kuśala-pakṣye nairantaryeṇa samyak-pra-yuktaḥ syāt*)；若性愚鈍(*an-ā-pattiḥ pra-kṛtyā dhandhaḥ syād*)，於所聞法難受難持(*dhandham ud-diśet*)，如前廣說(*pūrvavat*)；若為將護多有情意(*an-ā-pattir bahutarakāṇām anyeṣāṃ cittam anu-rakṣitu-kāmasya*)；若護僧制(*an-ā-pattiḥ sāmghikam kriyā-kāram anu-rakṣitu-kāmasya*)；不為助伴，皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvo*)安住菩薩淨戒·律儀，見·諸有情遭重疾病(*glānaṃ vy-ādhitam sattvam ā-sādyā nōpa-sthāna-pari-caryām karoti*)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-*

*cittaḥ*)，懷·恚惱心(*prati-gha-cittaḥ*)，不往供事，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)。是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若為懶惰、懈怠所蔽(*ālasya-kausīdyān*)，不往供事(*na karoti*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyaie*)。

- 5 無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，若自有病(*svayam eva glānaḥ syād*)，若無氣力(*a-prati-balaḥ*)；若轉請他有力隨順令往供事(*an-ā-pattiḥ paraṃ prati-balam adhy-êṣato 'nu-kūlaṃ*)；若知·病者有依、有怙(*an-ā-pattir glānaḥ sa-nāthaḥ* [p176.15] *syāt sa-prati-saraṇaḥ*)；若知·病者自有勢力(*an-ā-pattiḥ svayaṃ prati-balaḥ syād*)，能自供事(*ātmana upa-sthāna-pari-caryāṃ kartum*)；若了知彼長病所觸，堪自支持(*an-ā-pattiḥ yāpyena dīrgha-rogeṇa sprṣṭaḥ syāt*)；若為勤修廣大無上殊勝善品(*an-ā-pattir udāra-nir-aṃtara-kuśala-pakṣa-cchidrānu-rakṣaṇārtham*)；若欲護持所修善品，令無間缺；若自了知上品愚鈍(*an-ā-pattiḥ adhi-mātra-dhandha-*)，其慧鈍濁(*pra-jñasya dhandham*)，於所聞法難受、難持(*dharmam ud-diśato dhandham dhārayato*)，難於所緣攝心令定(*dhandham ā-lambane cittaṃ sam-ā-dadhataḥ*)；若先許餘為作供事
- 10 *(an-ā-pattir anyasya pūrvataram abhy-upa-gataṃ syāt)*。如於病者(*yathā glānōpa-sthānaṃ*)，於有苦者(*evaṃ duḥkhitasya*)為作助伴，欲除其苦(*duḥkhāpa-nayanāya sāhāyyaṃ*)，當知亦爾(*veditavyaṃ*)。

若諸菩薩(*bodhisattvo*)·安住菩薩淨戒·律儀，見諸有情·為求現法(*drsta-dhārmike*)、後法事故(*sām-parāyike cārthe*)，廣行非理('naya-pra-yuktāṃ sattvān drṣtvā)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，懷·恚惱心(*prati-gha-citto*)，不為宣說如實正理(*nyāyam nayam na vy-apa-diśati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠所蔽(*ālasya-kausīdyān*)，不為宣說(*na vy-apa-diśati* [p177.1] [Tib. 95b])，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

- 25 無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，若自無知(*svayam a-jñāḥ syād*)，若無氣力(*a-prati-balaḥ*)；若轉請·他有力者·說(*an-ā-pattiḥ paraṃ prati-balam adhy-êṣate*)；若即彼人·自有智力(*an-ā-pattiḥ sa eva svayaṃ prati-balaḥ syāt*)；若彼有·餘善友·攝受(*an-ā-pattir anyena kalyāṇa-mitreṇa pari-grhītaḥ syāt*)；若欲方便調彼、伏彼(*an-ā-pattis tenōpāyena damayitu-kāmaḥ syād*)，廣說如前(*vi-stareṇa* (72a) *pūrvavat*)。

- 30 若知·為說如實正理(*an-ā-pattir yasya nyāyōpa-deśaḥ karaṇīyaḥ*)，起嫌恨心(*sa ā-ghāta-cittaḥ syāt*)，若發惡言(*dur-vaco*)，若顛倒受(*vi-parīta-grāhī*)，若無愛、敬(*vi-gata-prema-gauravaḥ*)；若復知彼性弊憊悞(*khaṭumka-jātīyaḥ*)；不為宣說，皆無違犯。

- 若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，於先有恩諸有情所(*upa-kāriṇāṃ sattvānām*)·不知恩惠(*a-kṛta-jño bhavaty*)、不了恩惠(*a-kṛta-vedī*)，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，不欲現前如應酬報(*na praty-upa-kāreṇānu-rūpeṇa praty-upa-tiṣṭhate*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。
- 35

若為懶惰、懈怠所蔽(*ālasya-kausīdyān*)，不現酬報(*na praty-upa-tiṣṭhate*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattir*)，勤加功用(*yatnavataḥ*)，無力、無能(*a-śaktasyā-pratibalasya*)不獲酬報；若欲方便調彼、伏彼(*an-ā-pattis tenōpāyena damayitu-kāmaḥ syāt*)，廣說如前(<sup>[p177.15]</sup> *pūrvavat*)。

若欲報恩而彼不受，皆無違犯(*an-ā-pattis sa eva na saṃ-prati-cchet praty-upa-kāraṃ*)。

若諸菩薩(*bodhisattvo*)安住菩薩淨戒·律儀，見·諸有情墮在喪失財寶、眷屬、祿位、難處(*jñāti-bhoga-vy-asana-sthānām sattvānām*)，多生愁惱，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-citta ut-pannaṃ śokaṃ*)，不往開解(*na vi-nodayati*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若為懶惰、懈怠所蔽(*ālasya-kausīdyān*)，不往開解(*na prati-vi-nodayati*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者，應知·如前(*pūrvavad an-ā-pattir veditavyā tad-yathā*)於他事業(*kṛtyeṣv*)不為助伴(*a-sahāyī-bhāvam ā-rabhya*)。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，有飲食等(*bhojana-pān'ādīny*)資生眾具(*upa-karaṇāni*)，見有求者來·正恚求飲食等事(*bhojana-pān'ādikārthibhyaḥ samyag yācito*)，懷·嫌恨心(*nānu-pra-yacchaty ā-ghāta-cittaḥ*)，懷·恚惱心(*prati-gha-cittaḥ*)，而不給施，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ* <sup>[Tib. 96a]</sup>)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyāt*)、放逸(*pra-mādān*)，不能施與(*nānu-pra-yacchati*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattir*)，若現無有可施財物(*a-satsv a-saṃ-vidyamāneṣu bhogeṣu*)；若彼恚求不如法物、所不宜物(*an-ā-pattir a-pathyam* <sup>[p178.1]</sup> *a-kalpika-vastu yācamānasya*)；若欲方便調彼、伏彼(*an-ā-pattis tenōpāyena damayitu-kāmaḥ syād vi-netu-kāmāḥ*)，廣說如前(*pūrvavat*)。

若來求者，王所匪宜(*an-ā-pattī rājā-pathyam*)，將護王意(*anu-rakṣataḥ*)；若護僧制(*an-ā-pattiḥ sāmghikaṃ kriyā-kāraṃ anu-rakṣataḥ*)；而不惠施，皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，攝受徒眾(*parśadam upa-sthāpya*)，懷·嫌恨心，而不隨時(*na kālena kālam*)無倒教授(*samyag-ava-vadati*)、無倒教誡(*samyak-sam-anu-śāsti*)；知眾匱乏，而不為彼·從諸淨信(*na ca teṣām artha-vi-ghātinām śrāddhānām*)·長者、居士、婆羅門等(*brāhmaṇa-grha-patīnām aṃtikād*)，如法(*dharmeṇa*)追求衣服、飲食、諸坐臥具、病緣醫藥(*cīvara-piṇḍa-pāta-śayan'āsana-glāna-praty-aya-bhaiṣajya*)·資身什物(*pari-ṣ-kārān*)，隨時供給(*pari-ṣ-kārān*)；是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyāt*)、放逸(*pra-mādād vā*)，不往教授(*nāva-vadati*)，不往教誡(*na sam-anu-sāsti*)，不為追求如法眾具(*na pary-êṣate*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

5 無違犯者(*an-ā-pattis*)，若欲方便調彼、伏彼(*tenôpāyena damayitu-kāmaḥ*)，廣說如前(<sup>(72b)</sup> *pūrvavat*)。

若護僧制(*an-ā-pattiḥ sāmghikam kriyā-kāram anu-rakṣataḥ*)；若有疹疾(*an-ā-pattir glānaḥ syād*)；若無氣力，不任加行(*a-pra-yoga-kṣamaḥ* [p178.15])；若轉請餘有勢力者(*an-ā-pattir anyam prati-balam adhy-êṣate*)；若知·徒眾(*an-ā-pattiḥ parṣaj*)世所共知，有大福德(*jāta-mahā-puṇyā syāt*)，各自有力(*svayam prati-balo vā*)求衣服等·資身眾具(*cīvar 'ādinā pary-êṣanāya*)；若隨所應教授、教誡(*kṛtaṃ caiṣām syād* 10 *ava-vādānu-śāsanyām*)，皆已無倒教授、教誡(*ava-vādānu-śāsani-karaṇīyam*)；若知·眾內·有本外道(*an-ā-pattis tīrthika-pūvraḥ*)，為竊法故(*dharmā-stevena*)·來入眾中(*pra-viṣṭaḥ syāt*)，無所堪能，不可調伏(*sa ca syād a-bhavya-rūpo vi-nayāya*)；皆無違犯。

15 若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，於他有情(*pareṣām*)不隨心轉(*cittaṃ nānu-vartate*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ* [Tib. 96b])，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyāt*)、放逸(*pra-mādān*)，不隨其轉(*nānu-vartate*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

20 無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，若彼所愛(*pareṣām yad abhi-pretam*)，非彼所宜(*tad a-pathyam syāt*)；若有疾病(*an-ā-pattir glānaḥ syād*)，若無氣力(*a-pra-yoga-kṣamaḥ*)；不任加行(*an-ā-pattis tasyābhi-pretam pathyam ca syāt pareṣām pra-bhū*[p179.1]*ta-tarakāṇām an-abhi-pretam a-pathyam ca syāt*)；若護僧制(*an-ā-pattiḥ sāmghikam kriyā-kāram anu-rakṣataḥ*)；若彼所愛，雖彼所宜，而於多眾·非宜、非愛；若為 25 降伏諸惡外道(*an-ā-pattis tīrthiko ni-grāhyaḥ syāt*)；若欲方便調彼、伏彼(*an-ā-pattis tenôpāyena damayitu-kāmaḥ syād vi-netu-kāmaḥ*)，廣說如前(*pūrvavat*)；不隨心轉，皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，懷·嫌恨心(*ā-ghāta-cittaḥ*)，他實有德(*pareṣām bhūtān guṇān*)，不欲顯揚(*nôd-bhāvayati*)；他實有譽(*bhūtam varṇam*)，不欲稱美(*na bhāṣate*)；他實妙說(*su-bhāṣite*)，不讚善哉(*sādhu-kāram na dadāti*)，是名有犯(*s'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyāt*)、放逸(*pra-mādād vā*)，不顯揚等(*na bhāṣate*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

35 無違犯者(*an-ā-pattiḥ*)，若知·其人性好少欲(*pra-kṛtyā alpêccho 'bhūt*)，將護彼意(*sam-bhāvayatas tad-anu-rakṣayaiva*)；若有疾病(*an-ā-pattir glānaḥ syād*)，若無氣力(*a-prati-balaḥ*)；若欲方便調彼、伏彼(*an-ā-pattis tenôpāyena damayitu-kāmaḥ syād vi-netu-kāmaḥ*)，廣說如前(*pūrvavat*)。

若護僧制(*an-ā-pattiḥ sāmghikaṃ kriyā-kāram anu-rakṣataḥ*)；若知·由此顯揚等緣(*an-ā-pattis tato ni-dānaṃ*)，起·彼雜染(*saṃ-kleśaṃ*)憍(*madam*)舉(*un-natim*)無義(*an-arthāya saṃ-bhāvayataḥ*)，為遮此過(*tasya ca pari-hārārtham*)；若知·彼德雖似功德，而非實德；若知·彼譽雖似善譽(*an-ā-pattir guṇa-prati-rūpakā guṇāḥ syur* [p179.15])，而非實譽(*na bhūtāḥ*)；若知·彼說雖似妙說(*su-bhāṣita-prati-rūpakam ca su-bhāṣitam syān*)，而實非妙(*na bhūtam*)；若為降伏諸惡外道(*an-ā-pattis tīrthikāḥ syān ni-grāhyaḥ*)；若為待他言論究竟(*an-ā-pattiḥ kathā-pary-ava-sāna-kālam āgamayataḥ*)；不顯揚等，皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)安住菩薩淨戒·律儀，見諸有情·應可訶責(*ava-sādanā 'rhān sattvām*)，應可治罰(*daṇḍa-karmārhan*)，應可驅擯(*pra-vāsanā 'rhān* [Tib. 97a])；懷染污心(*kliṣṭa-citto*)，而不訶責(*nāva-sādayati*)；或雖訶責(*ava-sādayati vā*)，而不治罰(*na ca daṇḍa-karmaṇā*)、如法教誡(*sam-anu-śāsti*)；或雖治罰、如法教誡(*sam-anu-śāsti* [73a] *vā*)，而不驅擯(*na pra-vāsayati*)；是名有犯(*s 'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，是染、違犯(*kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

若由懶惰、懈怠(*ālasya-kausīdyāt*)、放逸(*pra-mādān*)，而不訶責(*nāva-sādayati*)乃至(*yāvan*)驅擯(*na pra-vāsayati*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattir*)，若了知·彼不可療治(*a-sādhyā-rūpam*)，不可與語(*a-kathyām*)，熹出麁言(*dur-vacasam*)，多生嫌恨(*ā-ghāta-bahulam*)，故應棄捨(*adhy-upêkṣamānasya*)；若觀待時(*an-ā-pattiḥ kālāpêkṣinaḥ*)；若觀·因此(*an-ā-pattis tato ni-dānaṃ*)·鬪訟諍競(*kalaha-bhaṇḍana-vi-graha-vi-vāda*-[p180.1] *prêkṣinaḥ*)；若觀·因此·令僧誼雜、令僧破壞(*an-ā-pattiḥ saṃgha-raṇa-bheda-prêkṣinaḥ*)；知彼有情不懷諂曲(*an-ā-pattis te sattvā a-śathā bhavyus*)，成就增上猛利慚愧(*tīvreṇa hrī-vy-apa-trāpyeṇa sam-anv-ā-gatā*)，疾疾(*laghu-laghv eva*)還淨(*praty-ā-padyeran*)；而不訶責·乃至驅擯，皆無違犯。

若諸菩薩(*bodhisattvo*)安住菩薩淨戒·律儀，具足成就種種神通變現威力(*vi-citra-rddhi-vi-kurvita-pra-bhāva-sam-anv-ā-gataḥ*)，於諸有情，應恐怖者(*ut-trāsanārhanām sattvānām*)·能恐怖之(*ut-trāsanāy'*)，應引攝者(*ā-varjanārhanām sattvānām*)·能引攝之(*ā-varjanāya*)；避信施故(*śraddhā-deya-pari-hārāya*)，不現神通恐怖(*rddhyā nôt-trāsayati*)、引攝(*n 'ā-varjayati*)，是名有犯(*s 'ā-pattiko bhavati*)，有所違越(*sāti-sāraḥ*)，非染、違犯(*a-kliṣṭām ā-pattim ā-padyate*)。

無違犯者(*an-ā-pattir*)，若知·此中(*yatra*)諸有情類(*sattvā*)多著僻執(*yad-bhūyasā 'bhi-ni-viṣṭā bhavyus*)，是惡外道(*tīrthikā*)，誹謗賢聖(*āryāpa-vādikayā*)，成就邪見(*mithyā-drṣṭyā sam-anv-ā-gatāḥ*)；不現神通恐怖、引攝，無有違犯。

又，一切處無違犯者(*sarvatra cān-ā-pattir*)，謂·若彼心·增上狂亂(*adhika-citta-kṣepato*)，若重苦受之所逼切(*duḥkhābhi-vedanā 'bhi-nunnasy*)，若未曾受淨戒·律儀(*ā-sam-ā-tta-sam-varasya*)，當知(*veditavyā*)一切皆無違犯。

復次，如是所起諸事(*iṭmāny ut-panna-vastukāni*)·菩薩學處(*bodhisattvānām śikṣā-padāni*)——佛於彼彼素怛纜中·隨機散說(*teṣu teṣu sūtrāntesu vy-agrāṇi*)

*Bhagavatā ā-khyātāni*)，謂·依律儀戒(*sam-vara-*<sub>[p180.15]</sub>*śīlam*)、攝善法戒(*kuśala-sam-grāhakam śīlam*)、饒益有情戒(*sattvārtha-kriyā-śīlam c' ā-rabhya* <sub>[Tib. 97b]</sub>)。

今，於此菩薩藏·摩呬履迦·綜集而說(*tāny asyām bodhisattva-pitaka-mātrkāyām sama-grāṇy ā-khyātāni*)。菩薩於中，應起尊重(*yeṣu bodhisattven' ā-dara-jātena*)，住極恭敬(*parama-gauravam upa-sthāpya*)，專精修學(*śikṣā karaṇīyā*)。

是諸菩薩，從他(*parataḥ*)正受戒律儀已(*sam-vara-sam-ā-dānaṃ kṛtvā*)，由善清淨求學意樂(*su-vi-śuddhena śikṣitu-kām' ā-śayena*)、菩提意樂(*bodhy-ā-śayena*)、饒益一切有情意樂(*sattvārth' ā-śayena*)，生起最極尊重恭敬，從初(*ādita eva*)·專精·不應違犯(*cā-vy-ati-kramāy' ā-dara-jātena bhavitavyam*)。

10 設有違犯(*vy-ati-krāntena ca*)，即應如法·疾疾悔除(*yathā-dharma-pratikaraṇatayā*)，令得還淨(*praty-ā-pattiḥ karaṇīyā*)。

又，此菩薩一切違犯(*sarvā cēyam ā-pattir bodhisattvasya*)，當知皆是惡作所攝(*dus-kṛta-saṃ-grhītā veditavyā*)；應向·有力於·語表義·能覺·能受·小乘(*yasya kasya-cic chrāvaka-yānīyasya vā*)、大乘·補特伽羅(*mahā-yānikasya vā aṃtike deśayitavyā yas tāṃ vāg-vi-jñaptim prati-balaḥ syād ava-bodddhum prati-grahītuṃ*)，發露悔滅。

若(*saced*)諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，以·上品纏·違犯·如上·他勝處法(*pārājayika-sthānīyam dhar*<sub>[p181.1]</sub>*mam adhy-ā-panno bhavaty adhi-mātreṇa pary-ava-sthānena* <sub>(73b)</sub>)，失·戒律儀(*tena tyaktaḥ sam-varaḥ*)，應當更受(*dvir api punar ā-dātavyaḥ*)。

20 若(*sacen*)中品纏(*madhyena pary-ava-sthānen'*)·違犯(*ā-panno bhavati*)·如上·他勝處法(*tena*)，應對於三補特伽羅(*trayāṇāṃ pudgalānām aṃtike*)，或過是數(*tato vā ut-tari*)，應如發露，除·惡作法(*dus-kṛtā deśayitavyā*)。先(*pūrvam*)，當稱述·所犯事名(*vastu pari-kīrtayitvā*)；應作是說(*purato ni-śadyēdaṃ syād vacanīyaṃ sam-anv-ā-haratv*)：『長老專志！』或言：『大德(*āyusmā*)！我如是名(*aham evaṃ-nāmā*)』，違越菩薩毘奈耶法(*bodhisattva-vi-nayāti-sāriṇīm*)，如·所稱事(*yathā-pari-kīrtite vastuni*)·犯惡(*dus-kṛtām*)作罪(*ā-pattim ā-pannaḥ*)。』餘(*śiṣṭam*)，如(*yathā*)苾芻(*bhikṣor*)發露·悔滅惡作罪法(*dus-kṛtām deśayataḥ*)，應如是說(*tathaiva veditavyam*)。

若·下品纏·違犯·如上·他勝處法(*pārājayika-sthānīyasya ca dharmasya mrdunā pary-ava-sthānena*)及餘違犯(*tad-anyāsām c' ā-pattīnām*)，應對於一補特伽羅(*ekasyaiva purato*)，發露悔法(*deśanā*)；當知如前(*veditavyā*)。

30 若無·隨順補特伽羅(*a-sati cānu-kūle pudgale*)可對發露(*yasya purato deśyet'*)，悔除所犯，爾時，菩薩以淨意樂(*ā-śayato bodhisattvena*)，起自誓心(*punar-an-adhy-ā-cārāya cittam ut-pādayitavyam*)：『我當決定防護，當來終不重犯(*ā-yatyām ca sam-varaḥ karaṇīyaḥ*)。』如是(*evam*)，於犯(*asau*)，還出·還淨(*vy-ut-thito vaktavyas tasyāḥ ā-patteḥ*)。

又(<sub>[p181.15]</sub> *etad api*)，諸菩薩，欲受菩薩淨戒·律儀(*bodhisattva-sam-vara-sam-ā-dānaṃ* <sub>[Tib. 98a]</sub>)，若不會遇具足功德補特伽羅(*yadī tair gunaih yuktah pudgalo na saṃ-ni-hitah syāt*)；爾時(*tato bodhisattvena*)應對如來像前(*tathāgata-prati-māyāḥ*)



purataḥ) , 自受菩薩淨戒·律儀(*svayam eva bodhisattva-sīla-saṃ-vara-sam-ā-dānam karanīyam*) 。應如是受(*evam ca punaḥ karanīyam*) : 偏袒右肩(*ekāmsam uttar'āsaṅgam kṛtvā*) , 右膝著地(*dakṣiṇam jānu-maṇḍalam pṛthivyām prati-ṣṭhāpya*) , 或蹲·跪·坐(*purataḥ ut-kuṭuka-sthitena*) , 作如是言(*idaṃ syād vācanīyam*) : 『我如是名(*aham evam-nāmā*) , 仰啟十方一切如來(*daśasu dikṣu sarvāms tathāgatān*) 、已入大地諸菩薩眾(*mahā-bhūmi-pra-vistāms ca bodhisattvām vi-jñāpayāmi*) 。我今欲於十方世界佛菩薩所(*teṣāṃ ca purataḥ*) , 誓受一切菩薩學處(*sarvāṇi bodhisattva-sīkṣā-padāni*) , 誓受一切菩薩淨戒(*sarvaṃ bodhisattva-sīlaṃ sam-ā-dade*) 。謂·律儀戒(*saṃ-vara-sīlaṃ*) 、攝善法戒(*kuśala-dharma-saṃ-grāhakaṃ*) 、饒益有情戒(*sattvārtha-kriyā-sīlaṃ ca*) 。如是學處、如是淨戒, 過去一切菩薩已具(*yatrātītāḥ sarva bodhisattvāḥ sīkṣitavantaḥ*) , 未來一切菩薩當具(*an-ā-gatāḥ sarva-<sub>[p182.1]</sub>bodhisattvāḥ sīkṣiṣyante*) , 普於十方現在一切菩薩今具(*praty-ut-pannā daśasu dikṣu sarva-bodhisattvā etarhi sīkṣante*) 。於是學處、於是淨戒, 過去一切菩薩已學, 未來一切菩薩當學, 普於十方現在一切菩薩今學。』第二(*dvir api*)、第三(*trir*)亦如是說(*apy evam vaktavyam*) 。說已(*uktvā*) , 應起(*ut-thātavyam*) 。所餘一切(*śiṣṭam tu sarvaṃ*) , 如前應知(*pūrvavad veditavyam*) 。

又, 於菩薩犯戒道中, 無·無餘犯(*nāsti ca bodhisattvasy' ā-patti-mārge nirava-śeṣā ā-pattiḥ*) 。如世尊說(*yad api cōktaṃ Bhagavatā*) : 『是諸菩薩, 多分(*yad-bhūyasā bodhisattvasya*)應與瞋所起犯(*dveṣa-sam-ut-thitā ā-pattir jñātavyā*) , 非貪所起(*na rāga-sam-ut-thitēti*) 。』當知·此中所說密意(*tatrāyam abhi-prāyo draṣṭavyaḥ*) 。謂·諸菩薩(*bodhisattvaḥ*) , 愛諸有情(*sattvānu-nayam*)、憐諸有情增上力故(*sattva-premādhi-patiṃ kṛtvā*) , 凡有所作(*yat kiṃ-cic ceṣṭate*)一切皆是菩薩所作(*sarvaṃ tad bodhisattva-kṛtyam* <sup>(74a)</sup>) , 非·非所作(*nā-kṛtyam*) ; 非·作所作·可得成犯(*na ca kṛtyam kurvataḥ ā-pattir yujyate*) 。

若諸菩薩·憎諸有情, 嫉諸有情(*sattveṣu tu dviṣṭo bodhisattvaḥ*) , 不能修行自(*n'ātmano*)他(*na pareṣāṃ*)利行(*hitam carati* <sup>[Tib. 98b]</sup>) , 作·諸菩薩·所不應作(*na caitad bodhisattvasya kṛtyam*) 。作不應作(*evam a-kṛtyam kurvataḥ*) , 可得成犯(*ā-pattir yujyate*) 。

又, 諸菩薩軟、中、上犯(*mṛdu-madhyādhi-mātratā ca bodhisattvasy' ā-pattinām* <sup>[p182.15]</sup>) , 如〈攝事分〉, 應當了知(*veditavyā tad-yathā Vastu-saṃ-grahanyām*) 。

如是(*evam ca punaḥ*) , 菩薩依止一切自毘奈耶, 勤學所學(*sva-vinye sīkṣā-prayukto bodhisattvaḥ*) , 便得成就三種圓滿(*tisṛbhiḥ saṃ-pattibhiḥ sam-anv-ā-gataḥ*) , 安樂而住(*sukhaṃ sparśam vi-harati*) 。一者、成就加行圓滿(*pra-yoga-saṃ-pattyā*) ; 二者、成就意樂圓滿(*ā-śaya-saṃ-pattyā*) ; 三者、成就宿因圓滿(*pūrva-hetu saṃ-pattyā ca*) 。

云何名為加行圓滿(*tatra pra-yoga-saṃ-pat katamā*) ? 謂(*yathā 'pi*)諸菩薩(*tad bodhisattvaḥ*)於淨戒中(*śīleṣv*)行無缺犯(*a-khaṇḍa-kārī bhavati*) , 於身語意·清淨現行(*pari-śuddha-kāya-vān-manah-sam-ud-ā-cāro*) , 不數毀犯(*n'ābhī-kṣṇ'ā-pattiko*) ,

發露自惡(*vi-vṛta-pāpās ca bhavati*)。如是(*iyam*)名為(*ucyate*)加行圓滿(*pra-yoga-saṃ-pat*)。

云何名為意樂圓滿(*ā-śaya-saṃpat katamā*)？謂·諸菩薩，為法出家(*dharmābhi-prāyaḥ pra-vrajito bhavati*)，不為活命(*na jīvikā 'bhi-prāyaḥ*)；求大菩提(*arthī bhavati mahā-bodhyā*)，非為不求(*nān-arthī*)；為求沙門(*arthī śrāmaṇyena*)，為求涅槃(*nir-vāṇena*)，非為不求(*nān-arthī*)。如是求者(*sa evam arthī*)，不住懈怠(*na kusīdo vi-harati*)、下劣精進(*na hīna-vīryo, nā-vīryo*)，不雜眾多惡·不善法(*na vy-ava-kīrṇaḥ pāpakair a-kuśalair dharmaiḥ*)、雜染後有(*sāṃkleśikaiḥ paunar*<sub>[p183.1]</sub>*bhavikaiḥ*)、有諸熾然眾苦異熟(*sa-jvarair duḥkha-vi-pākair*)、當來所有生老病死(*ā-yatyām jāti-jarā-maraṇīyaiḥ*)。如是(*itīyam*)名為(*ucyate*)，意樂圓滿(*ā-śaya-saṃ-pat*)。

云何名為宿因圓滿(*pūrva-hetu-saṃ-pat katamā*)？謂(*yathā 'pi*)諸菩薩(*tad bodhisattvaḥ*)，昔餘生中(*pūrvam anyāsu jātiṣu*)，修福(*kṛta-puṇyo bhavati*)、修善(*kṛta-kuśalaḥ*)，故於今世(*yenaitarhi*)，種種衣服、飲食、臥具、病緣醫藥·資身什物，自無匱乏(*svayaṃ ca na vi-hanyate cīvara-piṇḍa-pāta-śayan 'āsana-glāna-praty-aya-bhaiṣajya-pari-ṣ-kāraiḥ*)，復能於他廣行惠施(*anyeṣām api prati-balo bhavati saṃ-vi-bhāga-kriyāyaiḥ*)。如是(*itīyaṃ*)名為宿因圓滿(*bodhisattvasya pūrva-hetu-saṃ-pad veditavyā*)。

菩薩如是依毘奈耶(<sub>[Tib. 99a]</sub> *ābhis tisrbhiḥ saṃ-pattibhiḥ saṃ-anv-ā-gato vi-naye*)勤學所學(*śikṣā-pra-yukto bodhisattvaḥ*)，成就如是三種圓滿，安樂而住(*sukhaṃ sparśaṃ vi-harati*)。與此相違(*etad-vi-pary-ayāt*)，當知成就三種衰損(*tisrbhir vi-pattibhiḥ saṃ-anv-ā-gato*)，危苦而住(*duḥkhaṃ saṃ-sparśaṃ vi-haratīti vedhitvayaṃ*)。

如是(*idaṃ*)略、廣·宣說菩薩(*tāvad bodhisattvasya saṃ-āsa-vy-āsataḥ*)·若在家品、若出家品·一切戒已(*sarva-śīlam ity ucyate grhi-pakṣa-gataṃ pra-vrajita-pakṣa-gataṃ ca*)。自斯已後(<sub>[p183.15]</sub> *asyaiva ca*)，即於如是一切戒中(*sarva-śīlasya*)，分出所餘·難行戒·等·差別之相(*pra-vi-bhāgas tad-anyāny api duḥ-kara-śīl 'ādīni*)，應當了知(*veditavyāni*)。

### 〈瑜伽師地論·卷第四十二〉

30 〈本地分中·菩薩地第十五·初持瑜伽處·戒品(*śīla-pāṭala*)第十之三〉

云何菩薩難行戒(*tatra katamad bodhisattvasya duḥ-kara-śīlam*)？當知此戒(*tat*)略有三種(*tri-vidhaṃ draṣṭavyaṃ*)。謂·諸菩薩，現在具足大財(*mahā-bhogasya bodhisattvasya*)、大族自在增上(*mahaty aiśvary 'ādhipatyē vartamānasya*)，棄捨如是大財、大族自在增上(*pra-hāya bhogāṃ pra-hāya mahad aiśvary 'ādhipatyam*)，受持菩薩淨戒·律儀(*śīla-saṃ-vara-saṃ-ā-dānaṃ*)。是名菩薩第一難行戒(*bodhisattvasya duḥ-kara-śīlam ity ucyate*)。

又，諸菩薩受淨戒已，若遭急難(*kr̥cchr 'ā-panno 'pi ca bodhisattvaḥ saṃ-ā-tta-śīlah*)乃至失命(*ā-prāṇair vi-padyamānaḥ*)，於所受戒(*tac chīla-saṃ-vara-saṃ-ā-*

*dānaṃ*) · 尚無少缺(*na cchidrī-karoti*)，何況全犯(*kutaḥ punar vi-pādayiṣyati*)。是名菩薩第二難行戒(*idaṃ bodhisattvasya dvitīyaṃ duṣ-kara-śīlam ity ucyate*)。

又，諸菩薩，如是如是(<sup>[p184.1]</sup> (74b) *tathā tathā bodhisattvaḥ*)遍於一切行(*sarv'ā-cāra-*) · 住(*vi-hāra-*) · 作意，恒住正念(*manasi-kāreṣūpa-sthita-smṛtir*)，常無放逸(*apra-matto bhavati*)；乃至命終(*yathā yāvaj-jīvenāpi*)，於所受戒，無有誤失(*pratanukām apy ā-pattiṃ n' ā-padyate*)；尚不犯輕(*na śīle ca skhalati*)，何況犯重(*kutaḥ punaḥ gurvīm*)。是名菩薩第三難行戒(*idaṃ bodhisattvasya tṛtīyaṃ duṣ-kara-śīlam ity ucyate*)。

云何菩薩一切門戒(*tatra katamad bodhisattvasya sarvato-mukham śīlam*)？當知此戒略有四種(*tac catur-vidhaṃ draṣṭavyaṃ*)。一者、正受戒(*sam-ā-ttam*)，二者、本性戒(*pra-kṛti-śīlam*)，三者、串習戒(*abhy-astam*)，四者、方便相應戒(*upāya-yuktaṃ ca*)。

正受戒者(*tatra sam-ā-ttam śīlam*)，謂·諸菩薩，受先所受三種菩薩淨戒·律儀(*yena tri-vidhaṃ api bodhisattvaḥ śīla-sam-ā-dānaṃ kṛtaṃ bhavati*)。即律儀戒(*sam-vara-śīlāsyā*)、攝善法戒(*kuśala-sam-grāhaka-śīlasyā*)、饒益有情戒(*sattvārtha-*<sup>[Tib. 99b]</sup> *kriyā-śīlasyā ca*)。

本性戒者(*tatra pra-kṛti-śīlam*)，謂(*yad*)·諸菩薩，住種性位(*gotra-sthasyaiva bodhisattvasya*)，本性仁賢(*pra-kṛti-bhadratayaiva*)，於相續中(*saṃtānasya*)，身語二業恒清淨轉(*pari-śuddhaṃ kāya-vāk-karma pra-vartate*)。

串習戒者(<sup>[p184.15]</sup> *tatrābhy-astam śīlam*)，謂(*yena*)·諸菩薩(*bodhisattvena*)，昔餘生中(*pūrvam anyāsu jātiṣu*)，曾串修習如先所說三種淨戒(*tri-vidhaṃ api yathā-nir-diṣṭaṃ śīlam abhy-astam bhavati*)。由宿因力所住持故(*sa tena pūrva-hetu-(bal' ā-dhānena)*)，於現在世·一切惡法不樂現行(*na sarveṇa sarvaṃ pāpa-sam-ā-cāreṇa ramate*)，於諸惡法深心厭離(*pāpād ud-vijate*)；樂修善行(*kuśala-sam-ā-cāre ramate*)，於善行中·深心欣慕(*kuśala-sam-ā-cāram evābhi-laṣati*)。

方便相應戒者(*tatrēdam upāya-yuktaṃ śīlam*)，謂·諸菩薩，依四攝事(*yac catvāri saṃ-graha-vastūni ni-śritya bodhisattvasya*)，於諸有情(*sattveṣu*)身語善業(*kuśalaṃ kāya-vāk-karma*)恒相續轉(*pra-vartate*)。

云何菩薩善士戒(*tatra katamad bodhisattvasya sat-puruṣa-śīlam*)？當知此戒(*tat*)略有五種(*pañca-vidhaṃ veditavyaṃ*)。謂·諸菩薩(*iha bodhisattvaḥ*)，自具尸羅(*svayaṃ ca śīlavān bhavati*)；勸他受戒(*parāṃś ca śīle sam-ā-dāpayati*)；讚戒功德(*śīlasya ca varṇaṃ bhāṣate*)；見同法者(*saha-dhārmikaṃ ca drṣṭvā*)，深心歡喜(*sumanā bha*<sup>[p185.1]</sup> *vati*)；設有毀犯(*ā-pattiṃ c' ā-panno*)，如法悔除(*yathā-dharmaṃ prati-karoti*)。

云何菩薩一切種戒(*tatra katamad bodhisattvasya sarv'ākāraṃ śīlam*)？當知此戒·以要言之(*tad*)，六種(*ṣaḍ-vidhaṃ*)，七種(*sapta-vidhaṃ c'*)，總十三種(*aikadhyam abhi-saṃ-kṣipyā trayo-daśa-vidhaṃ veditavyaṃ*)。

言六種者，一、迴向戒，迴向大菩提故(*mahā-bodhau pari-namitam*)。二、廣博戒，廣攝一切所學處故(*vi-stīrṇa-sikṣā-pada-pari-grhītatvād vi-śadam*)。三、無罪歡喜處戒，遠離耽著欲樂(*kāma-sukhallik'*)、自苦二邊行故(*ātma-klamathānta-dvaya-vi-varjitatvāt an-avadya-moda-sthānīyam*)。四、恒常戒，雖盡壽命(*yāvaj-jīvenāpi*)，亦不棄捨所學處故(*śikṣā'-praty-ā-khyānāt satatam*)。五、堅固戒，一切利養(*sarva-lābha-*)、恭敬(*sat-kāra-*)、他論(*para-pra-vādi-*)、本·隨煩惱(*kleśōpa-kleśair*)不能伏故(*an-abhi-bhavanīyatvād*)、不能奪故(*(a-hāryatvād)* [Tib. 100a] *drdham*)。六、尸羅莊嚴具相應戒(*śīlāḥ-kāra-yuktaṃ ca*)，具足一切戒莊嚴故(*śīlāḥ-kāro veditavyaḥ*)。尸羅莊嚴，如〈聲聞地〉，應知·其相(*tad-yathā Śrāvaka-bhūmau*)。

10 言七種者，一、止息戒，遠離一切殺生等故(*prāṇāti-pāt'ādi-vi-ratyā ni-vrṭti-śīlam*)。二、轉作戒，攝一切善故(*kuśala-saṃ-grahāt*)，饒益有情故(*sattvārth'ā-karaṇāc ca pra-vrṭti-śīlam*)。三、防護戒，隨護止息轉作戒故(*pra-vrṭti-ni-vrṭti-śīlānu-rakṣaṇād ā-raksakam śīlam*)。四、大士相·異熟戒(*mahā-puruṣa-lakṣaṇa-vaipākyam śīlam*)。五、增上心·異熟戒(*adhi-citta-vaipākyam*)。六、可愛趣·異熟戒(*iṣṭa-gati-*  
15 *[p185.15]vaipākyam*)。七、利有情·異熟戒(*sattvārtha-vaipākyam cēti*)。

云何菩薩遂求戒(*tatra katamad bodhisattvasya vi-ghātārthika-śīlam*)？當知此戒(*tad*)，略有八種(*aṣṭa-vidham veditavyam*)。謂(*iha*)·諸菩薩(*bodhisattvas*)自諦思惟(*svayam* [75a] *evaivam anu-vi-cintayati*)：『如(*yathā*)我惴求(*'ham arthī*)：勿·彼於我·現行斷命(*jīvitena na me kaś-cij jīvitād vy-apa-ropayet*)，不與而取(*a-dattam ā-dadyāt*)，穢欲邪行(*kāmeṣu mithyā caret*)，虛妄(*mṛṣā-vācam bhāṣeta*)，離間(*paiśunyaṃ*)，麤惡(*pāruṣyam*)，綺語(*saṃ-bhinna-pra-lāpaṃ kuryāt*)，手塊杖等(*pāṇi-loṣṭa-latā-*)·諸非愛觸(*saṃ-sparśaś cān-iṣṭair*)·加害於我(*vi-hiṃsā-saṃ-sparśaiḥ sam-ud-ā-careḍ iti*)。我求是已(*tasya me evam arthinah* [p186.1])，他若相違(*sacet pare vi-pary-ayeṇa*)而現行者(*saṃ-ud-ā-careyuh*)，我求不遂(*tena me syād vi-ghātaḥ*)、我意不悅(*tan me syād a-man'āpaṃ*)。如我惴求，他亦如是(*pare 'py arthino yathā 'smākaṃ*)。勿我於彼現行斷命(*pare na jīvitād vy-apa-ropayeyuh*)，廣說(*vi-stareṇa*)乃至(*yāvan*)惡觸加害(*na vi-hiṃsā-saṃ-sparśaiḥ sam-ud-ā-careyur iti*)。彼求是已(*teṣāṃ apy evam arthinām*)，我若相違(*saced aham vi-pary-ayeṇa*)而現行者(*saṃ-ud-ā-careyam*)，彼求不遂(*tena te syur vi-ghātinaḥ*)，彼意不悅(*tat teṣāṃ syād a-man'āpaṃ. iti*)。我之所作，若有令他所求不遂、意不悅者(*yan mama pareṣāṃ cā-man'āpaṃ*)，何現行為(*so 'ham kiṃ tena parāṃ sam-ud-ā-cariṣyami. iti*)。』菩薩如是審思惟已(*prati-saṃ-khyāya bodhisattvo*)，命難因緣(*jīvita-hetor api*)亦不於他·現行八種所求不遂、不悅意事(*parān* [Tib. 100b] *aṣṭa-vidhenā-man'āpeṇa na sam-ud-ā-carati*)。如是八種，說名菩薩遂求戒(*idaṃ bodhisattvasyāṣṭ'ākāraṃ vi-ghātārthika-śīlam ity ucyate*)。

云何菩薩此世他世樂戒(*tatra katamad bodhisattvasyēhāmutra-sukham śīlam*)？當知此戒(*tan*)，略有九種(*nava-vidham draṣṭavyam*)。謂(*iha*)諸菩薩(*bodhisattvaḥ*)，為諸有情(*sattvānām*)，於應遮處(*prati-ṣeddhavyāni sthānāni*)，而正遮止(*prati-*

5 *śedhayati*)；於應開處(*abhy-anu-jñeyāni sthānāny*)，而正開許(*abhy-anu-jānāti*)。是諸有情·應攝受者(*saṃ-grahītavyān sattvān*)，正攝受之(*saṃ-gr[<sup>p186.15</sup>]hñāti*)；應調伏者(*ni-grhītavyān sattvān*)，正調伏之(*ni-grhñāti*)。菩薩於中(*tatra bodhisattvasya*)，身語二業(*yat kāya-vāk-karma-*)，常清淨轉(*pari-śuddham pra-vartate*)，是則名為(*idaṃ tāvac*)四種淨戒(*catur-vidham śīlam*)。

復有所餘(*punar anyad*)施(*dāna-saha-gatam śīlam*)、忍(*ksānti-saha-gatam*)、精進(*vīrya-saha-gatam*)、靜慮(*dhyāna-saha-gatam*)、般若波羅蜜多·俱行淨戒(*prajña-saha-gatam ca*)，則為五種(*pañca-vidham*)。

10 總說(*tad aikadhyam abhi-saṃ-kṣipya*)，名為九種淨戒(*nav'ākāraṃ śīlam bhavati*)。

如是菩薩所有淨戒，能令自(*tasya ca bodhisattvasya*)、他(*paresāṃ ca*)·現法(*drṣṭa-dharma-*)、後法(*saṃ-parāya-*)，皆得安樂(*sukhāya saṃ-vartate*)。是故(*tasmāt*)，說名菩薩此世、他世·樂戒(*ihāmutra-sukham ity ucyate*)。

15 云何菩薩清淨戒(*tatra vi-śuddham śīlam bodhisattvasya katamat*)？當知此戒，略有十種(*tad daśa-vidham veditavyam*)。一者、初(*ādita eva*)善受戒(*su-grhītam* <sup>(75b)</sup> *bhavati*)。唯為沙門三菩提故(*śrāmaṇya-saṃ-bodhi-kāmatayā*)，非為命故(*na jīvikā-nimittam*)。二者、不太沈戒(*nāti-līnam bhavati*)。於違犯時(*vy-ati-krame*)，遠離微薄，生悔愧故(*manda-kaukrtyāpa-gatatvāt*)；及不太舉戒(*nāti-<sup>[p187.1]</sup>sṛtam bhavaty*)，遠離非處，生悔愧故(*a-sthāna-kaukrtyāpa-gatatvāt*)。三者、離懈怠戒(*kausīdyāpa-gatam bhavati*)。於睡眠樂(*ni-drā-sukha-*)、倚樂(*pārśva-sukha-*)、臥樂·不耽著故(*śayana-sukhā-svī-karaṇatayā*)，晝夜(*rātriṃ-diva-*)勤修諸善品故(*kuśala-pakṣābhi-yogāc ca*)。四者、離·諸放逸所攝受戒(*a-pra-māda-pari-grhītam bhavati*)。修習·如前所說五支不放逸故(*pūrvavat paṃcāṃgā-pra-māda-prati-ni-ṣevaṇatayā*)。五者、正願戒(*samyak-pra-ṇi-hitam bhavati*)。遠離利養、恭敬、貪故(*lābha-sat-kāra-gardha-vi-gamād*)，不願生天(*devatvāya pra-ṇi-dhāya*)，而自要期修梵行故(*brahmacarya-vāsān-abhy-upa-gamāc ca*)。六者、軌則具足所攝受戒(*ā-cāra-saṃ-pattiyā pari-grhītam*)。於諸威儀所作眾事善品加行妙善圓滿(*īryā-pathêti-<sup>[Tib. 101a]</sup> karaṇīyakuśala-pakṣa-pra-yogeṣu*)，如法身語正現行故(*su-saṃ-panna-prati-rūpa-kāya-vāk-sam-ud-ā-cāratayā*)。七者、淨命具足所攝受戒(*ājīva-saṃ-pattiyā pari-grhītam*)。離·矯詐等·一切邪命過失法故(*kuhan'ādi-sarva-mithy'ājīva-karaka-doṣa-vi-varjitatayā*)。八者、離二邊戒(*aṃta-dvaya-vi-vajitam*)。遠離·受用欲樂、自苦·二邊法故(*kāma-sukhallik'ātma-klamathānu-yoga-vi-varjitatvāt*)。九者、永出離戒(*nairyāṇikam*)。遠離·一切外道見故(*sarva-tīrthika-drṣṭi-vi-varjitatayā*)。十者、於先所受無損失戒(*sam-ā-dānā-pari-bhraṣṭam śīlam*)。於先所受菩薩淨戒，無缺減故，無破壞故(*bodhisattvānām a-cchidrī-karaṇā-vi-pādanatayā*)。如是十種(*ity etad daś'ākāraṃ*)，是名菩薩清淨戒(*śīlam* <sup>[p187.15]</sup> *bodhisattvānām vi-śuddham ity ucyate*)。

如是菩薩大尸羅藏(*ity eṣa bodhisattvasya mahāṃ cchīla-skandho*)，能起當來大菩提果(*mahā-bodhi-phalôd-ayo*)。謂·依此故(*yam ā-sritya*)，菩薩(*bodhisattvaḥ*)，



淨戒波羅蜜多(*śīla-pāramitām*)得圓滿已，現證無上正等菩提(*pari-pūryān-ut-tarām samyak-saṃ-bodhim abhi-saṃ-budhyate*)。乃至(*yāvaca ca*)未證無上菩提(*nābhi-saṃ-budhyate*)，依此無量菩薩戒藏正勤修習(*tāvad ayam asminn a-pra-meye bodhisattva-śīla-skandhe śikṣamāṇaḥ*)，常能獲得五種勝利(*pañcānu-śamsāṃ prati-labhate*)。一者、常為十方諸佛護念(*buddhaiḥ sam-anv-ā-hriyate*)。二者、將捨命時，住大歡喜(*mahā-prāmodya-sthitāḥ kālam karoti*)。三者、身壞已後(*kāyasya bhedāt*)，在在所生(*tatrōpa-padyate*)，常與淨戒·若等·若增·諸菩薩眾(*yatrāsya samānādhika-śīlā bodhisattvāḥ*)，為其同分(*sa-bhāgāḥ*)，為同法侶(*saha-dhārmikāḥ*)，為善知識(*kalyāṇa-mitra-bhūtā bhavaṃti*)。四者、成就無量大功德藏(*a-pari-māṇena ca puṇya-skandhena*)，能滿淨戒波羅蜜多(*śīla-pāramitā-pari-pūrakeṇa sam-anv-ā-gato bhavati*)。五者、現法(*drṣṭe dharma*)、後法(*saṃ-parāye 'pi*)，常得成就自性淨戒(*prakṛti-śīlatām*)，戒成其性(*śīla-tan-mayatām prati-labhate*)。

如是如上所說一切自性戒等·九種尸羅(<sup>[p188.1]</sup> *sarvaṃ caitac chīlam yathā-nir-diṣṭam sva-bhāva-śīl'ādikam nav'ākāraṃ* <sup>[Tib. 101b]</sup>)，當知三種淨戒所攝(*tri-vidhena śīlena saṃ-grhītam veditavyam*)。謂·律儀戒(<sup>(76a)</sup> *saṃ-vara-śīlena*)、攝善法戒(*kuśala-dharma-saṃ-grāhakeṇa*)、饒益有情戒(*sattvārtha-kriyā-śīlena ca*)。

如是三種菩薩淨戒(*tat punas tri-vidham śīlam*)，以要言之(*sam-āsato*)，能為菩薩三所作事(*bodhisattvasya trīṇi kāryāṇi karoti*)。謂·律儀戒(*saṃ-vara-śīlam*)，能安住其心(*citta-sthitaye saṃ-vartate*)；攝善法戒(*kuśala-saṃ-grāhakam*)，能成熟自佛法(*ātmano buddha-dharma-pari-pākāya saṃ-vartate*)；饒益有情戒(*sattvārtha-kriyā-śīlam*)，能成熟有情(*sattva-pari-pākāya saṃ-vartate*)。

如是(*etāvac ca*)總攝一切菩薩所應作事(*bodhisattvasya sarvaṃ karaṇīyam bhavati*)。所謂(*yad uta*)·欲令現法樂住(*drṣṭa-dharma-sukha-vi-hārāya*)，安住其心(*citta-sthitih*)，身心無倦(*a-klāṃta-kāya-cittasya ca*)，成熟佛法(*buddha-dharma-pari-pākāḥ*)，成熟有情(*sattva-(pari-pākāś ca)*)。

如是菩薩，唯有爾所菩薩淨戒(*etāvad bodhisattva-śīlam*)，唯有爾所淨戒勝利(*etāvāṃ bodhisattva-śīlānu-śamsaḥ*)，唯有爾所淨戒所作(*etāvad bodhisattva-śīla-kāryam*)。除此，無有若過(*nāta ut-tari*)、若增(*nāto bhūyah*)。

過去菩薩(*yatrātītā bodhisattvā*)·求大菩提(*mahā-bodhi-kāmāḥ*)，已於中學(*śikṣitavantaḥ*)；未來菩薩·求大菩提(*an-ā-gatā api* <sup>[p188.15]</sup>)，當於中學(*śikṣiṣyante*)；普於十方無邊、無際·諸世界中·現在菩薩·求大菩提(*vartamānā api daśasu dikṣv an-amtā-pary-amteṣu loka-dhātuṣu*)，今於中學(*śikṣante*)。

*Bodhisattva-bhūmāv ā-dhāre yoga-sthāne daśamaṃ śīla-paṭalam.*

.....